

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵎ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ  
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ  
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ  
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGH.

FILIERE: LITTERATURE AMAZIGH..

SPECIALITE :LITTERATURE

Titre

**Tasledt n tugna n wallus di tmedyazt n Zedek Mouloud i  
d-yeffyen si 2019 ar ass-a.**

Présenté par :

- SABOUN Kamilia
- RATNI Daouya

Encadré par :  
SADI Nabila

Jury de soutenance :

Président : TIKOBAINI Ouiza MAA DLCA, UMMTO.  
Encadrant : SADI Nabila MCA DLCA, UMMTO  
Examineur : HIRECHE Kahina MAA DLCA, UMMTO

Promotion : 2023/2024

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



## ***Asenmer***

*Di tazwara, ad neḥmed, wa ad nsenmer aṭas win yellan s nnig-nney,*

*Rebbi sebḥanu i ay-yefkan afud d tezmert*

*i ay-yessufyen laṭab yer tafat.*

*Tanmirt s tussda i Massa Sadi Nabila i yellan di lmendad-ntey*

*yef teyzi n leqdic-a. ama yef usebyes-is d yiwellihen*

*i ay-d-tettmuddu yal tikkelt.*

*I umedyaz acennay Zedek Mouloud i ay-d-icebḥen tazrawt-agi,*

*mebla ma nettu tasqamut n yimeskayaden,*

*imi qeblen ad yren wa ad sneqden tazrawt-agi.*

*I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy i yettnadin*

*ad snernin di tmusni akked d uswir n yinelmaden,*

*yal tikkelt ttaeraḍen ad d-awin issalen yesεan*

*lfayda i tmurt d uyerbaz s umata.*

*I yal yiwen, i yal yiwet i ay-yefkan afus n tallelt.*

*Tanmirt i wid akk i ay-yessebyasen akken ad nkemmel yer zdat.*

## ***Kamilia akked Daouya***

## ***Abuddu***

*S lferħ d ameqqran ara buddey axeddim-agi:*

*I yimawlan-iw ezizen felli, yemma d baba i yellan yer yidis-iw,*

*ssaramey-asen teyzi n leemer.*

*I gma akked yissetma i ħemmley atas atas.*

*I xewali d xwalti d warraw-nsen, yal yiwən s yisem-is.*

*I yessis eemmi.*

*I temdakkelt-iw ukud cerkey axeddim-agi “Daouya” akked d twacult-is.*

*I temdukkal-iw akk niđen yal yiwet s yisem-is, a ladya Dihya akked Hassina.*

*I wid akk ssney d wid iyi-ħemmlen.*

*I wid akk iferħen yid-i*

*I kra n win i wumi tezdey teqbaylit deg ul*

*I kra n win yefkan tudert-is d asfel akken ad d-teħyu wa ad ttidir tmaziyt.*

***Kamilia***

## ***Abuddu***

*Ad buddey leqdic-agi i uxxam-nney,*

*yemma ezizen d baba s teyzi n leemer-nsen.*

*Ayetma, d yisetma i hemmley atas, yal yiwen s yisem-is*

*I wexdib-iw i yellan yidi iyi-fkan afus n lemawna,*

*a lada deg unadi-inu, ad as-iniy tanmirt-ik s tussda.*

*I temdakkelt-iw "Kamilia" ukud id-wwiy amecwar n tseddawit almi i yekfa.*

*I wid akk iyi-ssnen d wid akk ssney anda ma llan.*

*Hemdullah imi id-yewweq wass-a, imi i ay-yefka Rabbi tazmert d sseha.*

***Daouya***

**Agbur**

## Agbur

### Tazwart tamatut:

-Tazwart...	10
- Afran n usentel .....	12
- Tamukrist .....	13
- Turdiwin .....	13
- Asenked n wamud...	13
- Tarrayt n uxeddim .....	13
- Tuddsa n umahil...	14

### Ixef amezwaru: Kra n tmiḍranin n tiyunba

-Tazwart	
<b>I.</b> Tiyunba .....	16
I.1.Aẓar d umezruy n tiyunba .....	16
I.2.Tabadut n tiyunba...	17
<b>II-</b> Tugniwin n uyanib...	18
II.1. Tugna...	18
II.2.Ayanib .....	19
II.2.1.Tugniwin n uyanib...	20
II.2.2.Asismel n tugniwin n uyanib .....	20
II.2.2.a.Tugna n wallus .....	22
II.2.2.b.Allus di tmedyazt taqbaylit.....	22
<b>III.</b> Tameddurt n Zedek Mouloud d ubrid-is di ccna .....	23
-Tagrayt	

## **Ixef wis sin: Allus yeqqnen yer talya**

-Tazwart

<b>I.</b> Tabadut n wallus .....	28
<b>II.</b> Lesnaf n wallus .....	28
<b>II.1.</b> Allus yeqqnen yer talya.....	28
<b>II.1.1.</b> Allus n wawal .....	28
1.1.a. Amsalas n tazwara .....	29
1.1.b. Amsalas n taggara .....	33
1.1.c. Amsalas uddis .....	34
1.2. Allus n uḥric n waffir .....	36
1.3. Allus n uḥric n yinaw .....	39
1.4. Allus n waffir s lekmal-is.....	40
1.5. Allus n yinaw.....	43
1.6. Allus n tseddart .....	45
1.7. Urerawal.....	49
1.8. Amsaday .....	50
<b>I.8.1.</b> Lesnaf n umsaday .....	51
a. Amsaday deg talya .....	51
b. Amsaday deg tmeyrut.....	51
1.9. Tayessa n tmeyrut .....	52
c. Amsaday di temsislit .....	57

-Tagrayt

## **Ixef wis kraḍ: Allus yeqqnen yer ugbur**

-Tazwart

<b>I.</b> Allus yeqqnen yer ugbur .....	61
<b>I.1.</b> Allus n wawal.....	61
<b>I.1.1.</b> Allus n wawal s uknaw-ines .....	61
<b>I.1.2.</b> Allus n wawal s unemgal-ines .....	65
<b>I.2.</b> Allus n tugna n uyanib .....	69

I.2.1.Allus n tugna.....	69
I.2.2.Taydisemt .....	71
I.2.3.Taseqlebt .....	72
I.2.4.Allus n yinzi.....	73
I.2.5.Amsaday.....	75
• Amsaday deg unamek.....	76
-Tagrayt	
-Tagrayt tamatut.....	81
-Tiybula .....	85
<b>Timerna:</b>	
I-Amawal.....	89
II-Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud di tazwara n umecwar-is almi d ass-a akked d tmeyriwin akk i ixdem.....	92
III-Ammud.....	98

**Tazwart tamatut**

### Tazwart

Am wakken tezram tamurt n leqbayel ugten deg-s ama d imedyazen, ama d imyura, imi ulac agdud ur nesei ara iles, tutlayt, tayerma, amezruy, ney tasekla deg umađal. Yal amdan deg tudert-is yessenfalay-d ihulfan-is, iwakken ad d-yemmal lebyi-s, ur yezmir ara ad asen-yexdem tilas ney ad yerr zzerb i yimi-s. Asenfali-agi, yemgarad seg umdan yer wayeđ. Yella win yefkan lebyi i yimru yettmeslay-d s telqay ayen yellan deg wul-is d wayen it-iceyben, am akken i yella win i ten-id-yessenfalayen s ccna akked d uzawan.

Tasekla, d tigejdit i yessebdaden yal tayerma n yal timetti. Tesea azal meqqren yer yimdanen acku deg-s i ttafen iman-nsen, d agerruj i yessehbibiren yef kra yellan d tutlayt, d idles, d tigemmi.

S umata ilaq ad negzu belli tasekla akken id-yenna M.A Salhi: « *d asnulfuy, d tazuri, am nettat am lmusiqa am teklut. Tasekla d inaw i ireşşan yef tfulka (l'esthétique) n wawal. yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettewanna. D tayara-agi n ccbaha d tfulka n wawal it-iferqen yef yinawen niđen am wid n tussna ney n tasertit ney n tmetti, atg<sup>1</sup>* ».

Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin niđen tedder deg snat n talliyin, tettwassen s wačas n tewsatın i yesean azal d ameqqran di tmetti, telha-d sin n yiberdan. Di tazwara, tella d tasekla tamensayt, tefruri-d seg yirebbi n timawit. Tedder ddeq-s n wakud deg-s. Tettef ahric ameqqran seg-s. Ur tettwaru ara, imi yettunefk mliħ wazal i wawal id-yettefyen seg yimi n umdan. S kra n wayen yellan d ansay, d idles, atg, yettruħu seg yimi yer tamezzuyt kan. Akken id-yenna M. Imarazene: «*Tasekla-agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer tamezzuyt, d aya-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yissafen, ussan d yiseggasen, akken ad taweđ si lğil yer wayeđ<sup>2</sup>* ».

Di tallit-agi n timawit, imdanen tteklen kan yef ccawat, sseqdacen ala annawen imensayen am tmedyazt d tesrit. Ay-agi d ayen ara naf yer D. Abrous deg umagrad i tura anda id-tenna: «*Tasekla taqbaylit taqburt, tella d tasekla timawit teqqen yer tudert n tmetti, tebda yef wačas n tewsatın: tamedyazt, tamacahut, icewwiqen, inzan, timsaeraq, azuzen, atg<sup>3</sup>* ». Llan wid id-qqaren yirgazen, llan wid id-qqarent tlawin, maca ur iban ara bab-nsen aħeqqani. Ur nezri ara

---

<sup>1</sup>Mohand Akli SALHI. *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Ed, Tira, Algérie.2015.sb.12.

<sup>2</sup> Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, HCA/ 2006- 2007. sb.6.

<sup>3</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres: la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de meule... ), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines ...*» Dehbia ABROUS, kabyle : littérature, encyclopédia berbère, n : 26, 2004, pp 4071-4074.

## Tazwart tamatut

---

anwa i ten-id-yesnulfan d amezwaru. D ayla n tmetti s umata, maca timawit-agi, muggren-tt-id wuguren niđen i wumi semman leeyub n timawit. Ad d-nebder seg-sen win id-iħekkun yettaegaz iwakken ad d-yales akk ayen yeđran sakin yessiwzil tasiwelt-nni. Dayen nezmer ad naf ccfawat-agi, d ayen i tezmer ad teħwes tatut, imi atas n ccfawat i yettruħun, akka mi ara yemmet umyar ney tamyar ad mmten yid-s idrisen-nni. D ayagi i yeğgan tasekla-nney ad iruħ deg-s uħric meqqren wa ad teddu deg ubrid n nnger, akken almi d asmi id-kecmen imrabden iřumyen yer tmurt n leqbayel deg useggas n 1857, anda i byan ad isinen tutlayt taqbaylit, amek heddren yimdanen d wamek ttxemmimen. Byan ad yren ney ad fahmen timetti taqbaylit. Maca iswi-nsen ur yelli ara d asnerni n tsekla-agi. Maca iwakken kan ad asen-yessishil amek ara staemren leqbayel. Kkren xedmen asiskel, jemcen-d ama d timucuha, ama d isefra, ama d idrisen uran-ten. Si tama niđen ssutren deg Belaid At Ali akken ad d-yaru idrisen s tutlayt-is n tmaziyt, dya ifures tagnit akken ad yefk afud i tsekla-agi, ad tt-id-yessuffey seg wannar n tlam yer tafat, ad tt-id-yekkes seg timawit. Ayen yura yeffey-d d iħricen deg udlis i wumi fkan azwel imrabden iřumyen”Les cahiers de Belaid, où la kabylie d’antan”. S wakka i yebda uyerbaz d yidles n yıřumyen i wakken ad d-tlal ney ad ay-d-tban tsekla yettwarun s tutlayt taqbaylit.

Imir i yeqli zzerb n tugdi i ikerfen ney i yeqqnen taqbaylit, d ayen i wumi neqqar azray seg timawit yer tira. Ihi yettwakkes ukukru-nni yellan yakan s yin ifaqquen yimedanen s wazal i yesea wayen yetteddun seg yimi yer tmezzuyt imi yuyal ass-a yettwajerred yef lkayed.

Simmal tteeddin iseggasen, tasekla taqbaylit tettbeddil, tfetti, tettneri acku tesea wid i t-irefden. Yella-d deg-s umaynut, tuyal d tasekla yettwarun, tettwaseskel s wallalen n teywalt atraren. Ay-agi dayen id-yeglan s tewsatın timaynutin am wungal, tullist, amezgun, tamedyazt ama d tin yettwarun, ama d tin yettwacnan. Tamedyazt-agi, tenđer-d abrid seg zik ar tura. Tasuta tettağga-tt-id i tayed almi d tizi n wass-a. Ur teqqim ara kan di timawit-nni n zik, imi tennulfa-d tmedyazt yettwarun akked d tmedyazt yettwacnan. D leşnaf i yescan azal d ameqqran deg tudert n umdan d wayen akk i as-d-yezzen, yef waya imedyazen ttawin-d tamedyazt yef wayen akk i ten-iceyben deg tudert-nsen n yal ass. Ma yella nemmeslay-d yef tmedyazt tatrart, tlul-d deg yiseggasen n 70 d asawen anda id-yella unerni deg tmedyazt taqbaylit, dya ma nudder-d tatrarit ad d-nebder M. A Salhi id-yennan: «*D ayen id-yeskanen udem amaynut di tsekla ama deg usentel ama deg talya ama di twuri n yidrisen<sup>4</sup>*». dagi kan ara nefhem asenulfu a ladya seg tama n tyessa akked ugbur d usentel d lebni n usefru, ney di tugniwin tudyizin d ccaħa n uyanib s umata. Ula A. N Djebour yemmeslay-d yef ayagi anda id-yenna belli: «*Tatrarit deg wannar*

---

<sup>4</sup> Mohand Akli SALHI. *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, éditions l’Odyssée, 2017, sb. 62.



## Tazwart tamatut

---

ladya deg wayen yerzan ayanib d tyessa n udris. Yef waya, nebna tazrawt-ntey yef sin n yisteqsiyen:

- 1- Amek i yessemres Zedek Mouloud allus deg tmedyazt-ines?
- 2- D acu-ten lesnaf d tiwuriwin n wallus id-ibanen deg yisefra n unazur-agi?

### Turdiwin

Zedek Mouloud, yesseqdac atas n tugniwin n uyanib deg tmedyazt-ines, maca nekkenti nfern-d allus imi d wagi i yellan s ttaqa. Yef way-a atas n turdiwin i yettezzin deg wallay-ntey, imi asemres-agi yusa-d ahat iwakken :

- Ad yernu ccbaḥa d tfulka ugar i yidrisen-is.
- Ad yejbed lwelha n umseflid.
- Yezmer lhal dayen akken ad yessiyzif idrisen-is, wa ad d-yessiweḍ tikti-ines akken iwata.
- Ahat iwakken ad ixalef imedyazen niḍen wa ad d-yernu amaynut i tmedyazt-ines.

### Asenked n wamud

Deg wamud-agi id-nejmeḥ, llant azal n 39 n tezlatin. Nekkes-itent-id seg yiḍbsiyen akked d tezlatin id-yessufey Zedek Mouloud deg useggas n 2019 ar ass-a. Ad nger tamawt belli tasfift-agi n 2019 dayen id-nekkes seg ukatay i ixedment tnelmadin A. Bessa akked T. Ait Amara. Ma dayen id-yeqqimen, dayen id-nessaskel nekkenti s ttawil n Anternet.

Amud yella-d ilmend n wamek it-id-yecna umedyaz-agi akken ad ay-d-banen akken iwata wudmawen-nni n wallus yef wacu ara d-nemmeslay. Nger tamawt belli Zedek Mouloud deg yiseggasen n 2020, 2021, 2022, ibeddel tisfifin yuḡal yessuffuy-d tizlatin weḥd-sent ayen i wumi neqqar s tutlayt tafransist “Les singles”. Ad d-nernu diyen tasefift-agi tamaynut id-yessufey unazur-agi deg wass n 18 di maggu 2024 i wumi yefka azwel “Icerrig”. Llant deg-s azal n 11 n tezlatin.

### Tarrayt n uxeddin

Iwakken ad neg amahil-ntey, wa ad d-nerr yef tmukrist id-nefka, nsenned ney neḍfer timuḡliwin d tbadutin n kra n yinagmayen d yimusnawen i yettnadin deg uḥric-agi n tamesyanibt. Neereḍ nesseqdec yal aybalu i yellan deg temkarḍit n tseddawit, nessukkes-d seg-s ayen akk yesḥan assay yer tesleḍt tasenyanibt di tsekla taqbaylit. Am akken dayen id-nerna

kra seg lesnaf id-tefka ney i tsexdem D. Habi deg tezrawt-ines n Magister yef Ben Mohamed s lmendad n M.A Salhi.

### **Tuddsa n umahil**

Amahil-ntey, yebda yef kraç (03) n yixefawen:

**Ixef amezwaru:** ad yili deg-s wawal yef kra n tmiðranin n tiyunba. Di tazwara, ad-d-nemmeslay yef tiyunba ayen yeenan azar-is, amezruy-is s tikci n tbadutin i as-fkan yimnadiyen iqeddacen di tayult-a ama d iberraniyen, ama d imaziyen. Syin ad d-nemmeslay yef uyanib d tugniwin-is yemgaraden, tbadutin n tugna akked d tid n uyanib. Syin akin, ad d-nawi awal yef tugna n wallus di tmedyazt taqbaylit.

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen id-nefka yakan di tmukrist-ntey, nextar ad yili way-agi s tesleqt tamesyanibt i wamud n yisefra n unazur Zedek Mouloud seg useggas n 2019 ar ass-a. Neçreç nesleç ney nessukkes-d allus n wawal akked lesnaf-is yemgaraden deg 39 n tezlatin.

Akken nezra, allus yezmer ad yeqqen yer talya, am akken i yezmer ad yeqqen yer unamek.

**Ixef win sin:** nefren ad yili dayen yeenan talya, anda ara d-nemmeslay yef wallus ama n wawal, n waffir, n yinaw, n tseddart, amsaday, atg, s tikci n yimediyaten i yal ssenf n wallus. Am akken dayen ara d-nwali tiwuriwin d wazal n uferdis-agi n wallus yettwaxedmen, acku yal ssenf n wallus yella-d ilmend n yiwet n twuri ney n waças n twuriwin.

**Ixef wis kraç:** ad neçreç ad nesleç allus yesean assay yer unamek d lebni n uðris. Deg yiwen n yixef-agi dayen ara d-nessegzi ney ara d-nessukkes yal tawuri ger twuriwin id-yettilin deg wallus.

**Ixef amezwaru**  
**Kra n tmidranin n tiyunba**

## Tazwart

Tamdyazt taqbaylit, tger-d isurrifen imeqqranen s wazal-nsen seg mi i tella ar ass-a. Ay-agi d ayen i d-yeglan s usnulfu n yiḍrisen udyizen icebhen, yesean tuḍsa tamaynut, ladya deg usemres n tugniwin n uyanib. Dayen ara naf deg yisefra n Zedek Mouloud. Ixef-agi, ihi, ad yili yef tmiḍrant n tiyunba, anda ara d-nessefhem tamiḍrant-agi d wansa i d-tekka. Ad d-nefk tibadutin i as-fkan yinagmayen, syin ad d-nemmeslay yef uyanib d tugniwin n uyanib.

## I. Tiyunba

### I.1. Azar d umezruy n tiyunba

Tiyunba, d tamiḍrant i d-ilulen deg lqern wis XIX. Tban-d tikkelt tamenzut di tmurt n L'Allemagne. Dinna i yettwasseqdec yisem-is syur unagmay almani Ernest Berger i as- yefkan isem deg udlis-ines «Stilistiche ubungen der lateinischen spranch» anda id-yettwasuqel yer tutlayt tafrensist s uzwel “la stylistique latine” s yur imsqqen Ferdinand Gache akked Max Bonnet deg useggas n<sup>6</sup> 1913.

Tiyunba, tban-d s wudem unṣib deg yiwen n udlis isem-is *Le traité de la stylistique Française* i yura C. Bally, d anelmad n F. De Saussure. Aya-agi, dayen id-ibeggen É. Karabétian mi id-yenna belli: «*tamiḍrant n tiyunba, d tayult id-ilulen s tutlayt tafrensist di Précis de stylistique française Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude français moderne n Charles Bally [...], syin di Traité de la stylistique française 1909*<sup>7</sup>». Ilmend n umusnaw-agi, tiyunba «*tselled iḥulfan i d-ssenfalayent tagnatin n umeslay akked wamek i ssawaḍen iḥulfan ad d- ssilyen anagraw n tenfaliyin di tmeslayt*»<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Walit timsirin i tura Ouarda BOUIRANE, Timsirin n tmesyanibt akked tesleḍt uyanib, taseddawit 8 mai 1945, Guelma, 2016/2017, sb 3-4.

<sup>7</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen: «*La notion stylistique, discipline qui naît en langue française, avec le précis de stylistique française, Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude français moderne de Charles Bally [...], Traité de la stylistique française, 1909*». Étienne KARABÉTIAN, *Histoire des stylistiques*, Paris, Armand colin, 2000, sb.10.

<sup>8</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen. «Elle étudie la valeur affective des faits du langage organisé, et l'action réciproque des faits expressifs qui concourent à former le système des moyens d'expression d'une langue». Charles BALLY, *Traité de la stylistique française*, Paris, 1951, Klincksieck, Sb.1.

Tiyunba, d awal uddis id-yekkan seg tusna d uyanib, akken i tt-id-yessegza (A). Berkai mi id-yenna belli: «*D tazrawt tussnant n uyanib izerwen iḍrisen n tsekla*<sup>9</sup>». Acku yella wassay gar tsekla akked d tesnilest imi nzerrew atas n yiḍrisen iseklanen s wudem n tesnilest. Tefruri-id ney tegga-d iḍuran-is deg tesnukyest<sup>10</sup>, ney ahat ma nezmer ad d-nini belli d tasnukyest d acu kan s wudem atrar. Ay-agi, d ayen i d-yenna P. Guiraud i d-tebder R. Fitass deg tezrawt-ines n Imajistir belli: «*Tiyunba d tasnukyest s wudem atrar*<sup>11</sup>». Daymi ara naf awal-agi n tiyunba yettuḡal yer tesnukyest. K. Bouamara yenna-d: «*Uqbel ad tili d tussna (di tazwara n tasut tis 20 yer da) tasnukyest tella zik d tazuri; deg tazwara d tazuri n win yettmeslayen (i ugraw) akken ilaq; taggara, tuyal d tazuri n win yettarun akken ilaq*<sup>12</sup>».

Deg tbadutin-agi kan, ad nefhem belli tussna-agi, di tazwara, telḡa-d kan di tesnilest d temsislit. Tebēed mliḡ yef tsekla. Akken almi d iseggasen n 1950 d asawen i tbeddel udem, mi ibdan yinagmayen xedmen ttnadin amek ara skecmen tamidrant-agi n tiyunba deg tutlayt d yiḍrisen n tsekla. Dayen i d-yewwin abeddel amaynut ula deg yinadiyen iseklanen. Ay-agi yella-d ilmend n G. Molinié i d-yefkan tarrayt-ines mi d-yenna: «*Tiyunba, ur teḡbis ara kan deg tezrawin n tesnilest maca tegla-d ula s inadiyen iseklanen, tiyunba d tamidrant tasedawant, d yiwet n tezri yeqqnen yer wayen yeeḡan ayanib*<sup>13</sup>».

Ddeq-s n yimnuda i yettwalin belli amḡaz n tiyunba, yegla-d s uḍerref d uezal n tesnukyest, imi seg-s i d-tefruri, seg-s i d-tewwi ney id-tugem tiyunba. D ayenni i d-beggnen T. Todorov d O. Ducrot mi d-nnan: «*Tiyunba d tukkist tusridt seg tesnukyest*<sup>14</sup>».

## I.2.Tabadut n tiyunba

Tamidrant-agi n tiyunba atas i ixedmen fell-as, maca mgaradent tbadutin d tektiwin seg

<sup>9</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen: «*Stylistique: tasenyaniḡt, tasna- (préfixe): science, étude, ayanib : Style. Remarque : La stylistique est plus souvent l'étude scientifique du style des œuvres littéraires*». Abdelaziz BERKAI, *Amawal n tesnilest, lexique de la linguistique*, Tizi Ouzou, 2009, sb. 299.

<sup>10</sup>Tasnukyest, s tefransist «*Rhétorique*».

<sup>11</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen: «*La stylistique est une rhétorique moderne*», Pierre GUIRAUD, *La stylistique*, Paris, PUF, 1972, Sb. 07. Tebder-it-id Rachida FITAS, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès*, Tazrawt n magister, taseddawit n Mouloud Mammeri, Tizi ouzou, 2011, sb.10.

<sup>12</sup>Kamal BOUAMARA. «*Amawal n tunuyin n tesnukyest*», Alger, HCA, Tizi-ouzou, 2007, sb.28.

<sup>13</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen: «*La stylistique ne se limite pas plus uniquement aux études proprement linguistique au contraire elle incluse également les études littéraires. la stylistique est une discipline universitaire et une théorie qui porte sur les faits de style*». Goerges MOLINIE, «*La stylistique. In dictionnaire littéraire*», PUF, Paris, 2002, pp. 571.572.

<sup>14</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen. «*La stylistique est l'héritier la plus direct de la rhétorique*». Tzvetan TODOROV et T.DUCROT Oswald, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, seuil, Paris, 1972, sb.101.

umeskar yer wayed, seg unagmay yer wayed, imi yal yiwen s tmuyli-ines, yal yiwen amek i tt- id-yesbadu. G. Molinie, yettwali belli tiyunba: «*D iferdisen yettwehchin yer usemres ufrid n wallalen n tutlayt<sup>15</sup>*». Ma yella d P. Guiraud, yenna-d Tiyunba: «*Si tama, d aglam n wallalen imesyaniiben yellan di tutlayt i yezmer ad yessemres umaru (d tazuri n tugniwin): si tama niđen, d ilugan n usemres d ufran n tugniwin-agi ilmend n tagnatin tisnalsiyin (d tizri n tewsat<sup>16</sup>)*».

Llan yimussnawen niđen i d-yemmeslayan yef tiyunba. Ad d-nebder M. A. Salhi. Netta, yefka-as isem n “tiyunba”. Ad d-naf ay-agi deg udlis-ines *Kra n tsura i tyuri n tsekla* anda id-yenna: «*Tiyunba d tayult di tesnilest d tasleđt taseklant<sup>17</sup>*». Ad naf dayen yefka-d tabadut niđen deg usegzawal-ines amezzyan mi i d-yenna, tiyunba: «*d aħric n tesleđt n yidrisen n tsekla yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yidrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw<sup>18</sup>*».

## II. Tugniwin n uyanib

### II.1. Tugna

D tanfalit ney d abrid amaynut i d-yennulfan akken ad yili ixulef tanfaliyin i nesexdam yal ass. Akken i d-yenna É. Karabétian i yettwalin belli tugna: «*D abrid isehlen i usenfali, i cebhen, i yemgaraden yefumeslay niđen yesean anamek i t-yecban<sup>19</sup>*». Ma yella yer unagmay M. A.Salhi deg udlis-ines *Kra n tsura i tyuri*: «*Tugna n uyanib “d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n usenfali n yal ass. Llan sin lesnaf n tugniwin tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt). Tid yeqqnen yer unamek (taseyrit, tasergelt, allus, amsadey d tmeyrut...)<sup>20</sup>*». Ula d K. Bouamara, yefka-d tabadut n tugna, yenna-d: «*D awal awsiw yesdukklen “tunuyin” d “izalagen” d ayen iwumi neqqar tajeđđigt n tesnukyest ney aseryes “ornement”<sup>21</sup>*». Akken yura diyen Suhamy yef wawal-a id-yebder K. Bouamara:

<sup>15</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen. «*Traits correspondant à une mise en œuvres du langage qui relève d'une pratique singulière [...]*». Georges MOLINIE, op.cit, sb.23.

<sup>16</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen.: «*D'une part une description des moyens stylistiques que la langue met à la disposition de l'écrivain (c'est la théorie des figures): d'autre part, des règles d'utilisation et de choix ces figures en fonction de la situation linguistique (c'est la théorie des genres)* ». Pierre GUIRAUD, *Essais de stylistique*, Paris, édition Klincksieck, 1969, sb,27.

<sup>17</sup> Mohand Akli SALHI, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Algérie, Tira, 2015, sb.40.

<sup>18</sup> Ibid, *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, Tizi Ouzou, L'odyssée, 2017, sb.67.

<sup>19</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen : «*c'est une manière moins simple, plus belle de s'exprimer qui diffère d'une expression de même sens* ». Étienne KARABÉTIAN, op, cit, sb.19.

<sup>20</sup>Ibid, sb.68

<sup>21</sup>Kamal BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Alger, HCA, Tizi-Ouzou, 2007, sb. 31.

«Awal alatini “figura” yemmal-d unuy i d-yeskanayen tayawsa d wamek tella talya-ines<sup>22</sup>». Nezmer ad d-nini ney ad nefhem ihi seg way-agi belli tugna tebna s ubrid ixulfen tuddsa n yal ass. Lebni-agi amaynut, yettak-d tugniwin. Tugniwin-agi, rennunt cebaħa d unamek i uđris.

## II.2. Ayanib

Ayanib, s tefrensist “style”, d awal i d-ibanen deg lqern wis XX. Awal-a ayanib, yekka-d deg tlatinit “stilus”, yemmal-d di tazwara ajerred i tira syin akkin yuƷal yennerna akken ad d-yemmal iberdan s way-s i d-ssenfalayen “Ayanib”.<sup>23</sup>

Ayanib, d abrid i yessexdam umaru akken ad aƷ-d-yessiweđ ayen yebƷa ad d-yini iħulfan-is, tikiwin-is. Ay-agi, d ayen i aƷ-d-yessefhem A. Compagnon deg yiwet n tenfalit mucaēen n Buffon mi d-yenna: «*Ayanib, d amdan s timmad- is*<sup>24</sup>».

Yal yiwen amek i yettwali ayanib, Ʒef way-agi i yella wugur deg wayen yeean tabadut-is. G. Molinié yettwali belli: «*D anadi Ʒef unamek n tarrayt taseklant, tarrayt-agi taseklant tufrint i d ayanib, Ayanib-agi, d amdan s timmad-is*<sup>25</sup>». É. Karabétian yenna-d belli: «*Di tesnukyest taqburt, Ayanib yemmal-d tarrayt n usenfali ilaqen i tewsatin yemgaraden*<sup>26</sup>». Ma yella si tama n umsniles P. Fontanier i d-ibder É. Karabétian anda id-yenna: «*Ayanib d tazuri n ujeyyer n tdemmi s ttawilat akk i tezmer ad d-tefk tutlayt*<sup>27</sup>». Am akken llan yimnuda niđen i yettwalin belli ayanib d iswi n tezrawt n tiyunba. YettuƷal wawal n tiyunba Ʒer uyanib, meħsub ur nezmir ara ad d-nemmeslay Ʒef uyanib ma yella ur d-nebdir ara tiyunba. Ʒef waya i d-yenna P. Guiraud: «*Tiyunba akken i tt-nettwali d wamek i tettwaglem (...), d tazrawt n tenfaliyin tinsnalsiyin. Ma yella d awal ayanib (style), anamek-ines amezwaru, d asenfali n tedmi s wallal n tutlayt*<sup>28</sup>».

Deg way-agi yakk nezmer ad d-nini belli tugniwin n uyanib d tanfaliyin i yettcebbiħen

<sup>22</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen «*Le mot latin figura signifie étymologiquement «dessin», représentation visuelle d'un objet, et par extension sa forme*». Ibid, sb.31.

<sup>23</sup> Patrick BACRY, *Les figures du style*, Paris, Éditions Belin, 1992, sb.09.

<sup>24</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen. «*Le style c'est l'homme même*». Antoine COMPAGNON, *Le démon de la théorie, littérature et sens commun*, Paris, Seuil, 1998, sb. 197.

<sup>25</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen. «*C'est une recherche du caractère significatif d'une pratique littéraire, cette manière littéraire singulière c'est évidemment un style, ce style qui est l'homme*». Georges MOLINIE, *Problématique de la répétition langue française*, université de Paris -IV- Sorbonne, 1994, sb.102-111.

<sup>26</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen : «*Dans la rhétorique classique, le style désignait une façon de s'exprimer adéquate aux différent genres* ». Étienne KARABÉTIAN, op. cit, sb.15.

<sup>27</sup>D Nekkenti i t-id-yessuqlen. «*L'art de peindre la pensée par tous les moyens que peut fournir une langue*». Ibid, sb. 25.

<sup>28</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite [...] reste une étude de l'expression linguistique, et le mot style est ramène à sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage* ». Pierre GUIRAUD, *La stylistique*, Paris, PUF, 1972, sb.10.

iḍrisen n tsekla.

### II.2.1. Tugniwin n uyanib

D tanfaliyin ney d lesnaf i yettcebbihen iḍrisen n tsekla. Ssemrasen-tent yimesnulfuyen akken ad ssiwḍen tiktiwin-nsen ugar, akken dayen ad jebden lwelha n unermas sumata (ama d ameyri ama d amseflid). Tugniwin n uyanib, d aferdis gar yiferdisen ibennun tisukla n yiḍrisen n tsekla.

Ggtent tugniwin n uyanib, yef waya mgaradent tbadutin i asent-fkan yinagmayen. Yal yiwen d acu n yisem i asent-yefka, yal yiwen amek i tent-issasmel. C. Fromilhague, temma-asent "Figure de style" deg umawal-ines *Dictionnaire des figures de style*<sup>29</sup>. D ayenni ara naf ula yer N. R. Pourchot, anda ula d nettat temma-asent "Les figures de style" deg udlis-ines *Lexique des figures de style*<sup>30</sup>. Ma yella deg wayen yennan isegzawalen n tmaziyt, ad naf diyen snat n tmidranin. D amedya, ma yella nebder-d K. Bouamara, ad naf isemma-asent « Tunuyin n tesnukest » deg udlis-ines *Asegzawal n tunuyin n tesnukest*<sup>31</sup>. Ma yella nuḡal yer M. A. Salhi, ad naf yessemres timidranin-agi: "tugna" d "tugna n uyanib"<sup>32</sup>.

### II.2.2. Asismel n tugniwin n uyanib

Akken i mgaradent tbadutin n uyanib, i yemgarad ula d asismel n tugniwin n uyanib seg umeskar yer wayeḍ. Yal yiwen, y efka-d tarrayt-ines d yilugan i yeḍfer deg ussismel-nsent akka am J. G. Tamine tebḍa-tent yef kraḍ n lesnaf, anda id-tenna deg udlis-ines "La stylistique": «*Di tmusniwin n tesnukest, tugniwin zemrent ar d-awint yef kraḍ n lesnaf: amezwaru, d tugniwin icudden yer yimesli d talya n wawal am tmeyrut... wis sin, d tid icudden yer tayult n tseddast, neqqar-asent: tugniwin n lebni, wis kraḍ, d tugniwin icudden yer tayult n tesnamekt, tigi d tugniwin n unamek*<sup>33</sup>».

Yer J.-J. Roubrieux, anda ula d netta issasmel-itent yef ukkuz (04) n yihricen:<sup>34</sup>

<sup>29</sup>Catherine FROMILHAGUE, *Les figures de style*, Paris, Armand colin, 1995.

<sup>30</sup>Nicole Ricalence-POURCHOT, *Lexique des figures de style*. Armand colin, Paris, 2002.

<sup>31</sup>Kamal BOUAMARA, op, cit.

<sup>32</sup>Mohand Akli SALHI, op, cit.

<sup>33</sup>D nekkenti it-id-yessuqlen: «*Dans le s savenir rhétorique, les figures consistent dans des trois particuliers, soit dans le domaine des sonorités et de la morphologie ce sont les figures de diction comme la rime, soit dans le domaine syntaxique, figures de construction, soit dans le domaine sémantique, figures de signification ou tropes*» Joëlle Gardes- TAMINE, *La stylistique*, Paris, Armand Colin/ VUFE, 2001, sb.58.

<sup>34</sup>Jean Jacques ROUBRIEUX, "Rhétorique et argumentation", 2ème édition, Armand Colin, Paris, 2000, sb.45. **Figure de mot:** elle concernant les jeux sur le lexique (néologisme, archaïsme, étymologismes, antanaclases...) et les jeux sur les sonorités (assonances, allitérations...).

- Tugniwin n yimesli, s tefrensi "les figures de diction". Tugniwin-agi, qqent yer usuru n wawalen d yimesla. Ad naf deg-sent tasergelt, taseyrit, tameyrut, tamisemt, atg.
- Tugniwin yeqqnen yer lebni n tseddast, s tefrensi "les figures de construction". Tugniwin-agi qqent yer wamek i rsen wawalen s dixel n tefyirt. Ad naf deg-sent: talyanxa, amsales n tazwara, amsales n taggara, atg
- Tugniwin n unamek, s tefrensi "les figures de sens" ney "tropes". Tugniwin-agi, qqent yer unamek n wawalen d wamek i qqnen wa yer wa. Ad naf deg-sent tanyumnayt, taydisemt, tangisemt, atg.
- Tugniwin n tedmi, s tefrensi, "les figures de pensée". Tugniwin-agi, qqent yer unamek n yinaw s lekmal-is. Akka am tseqlabt, tayfesfelt, tasedrest, tasilhut, atg.

Ma d asismel n tugniwin n uyanib yer M. A. Salhi, yefren ad tent-yebdu yef semmus

(05) n yihricen<sup>35</sup>:

- Tid ibedden yef yimesli (taseyrit, tasergelt, tameyrut).
- Tid yebnan yef wamek ddant tefyar (anawen n umsadey)
- Tid ibedden yef ubeddel n unamek n wawalen di tefyar (tummayt, taseqlabt...)
- Tid yeqqnen yer tmenna (anwa id-yettmeslayen? Amek id-yettmeslay?)
- Tid yeqqnen yer wawal (amsales, tamgarda)

---

**Figures de construction:** ce sont les figures qui jouent sur la symétrie (chiasme...), diverses constructions atypiques (anacoluthie, asyndète, hypallage, zeugme...), ainsi que les répétitions et les accumulations (anaphore, épanalepse, pléonasmie, gradation...).

**Figures de pensée:** cette catégorie regroupe notamment les figures de l'ironie, du paradoxe, ainsi que celle de l'intensité (hyperbole, litot...), de l'énonciation et de la dialectique (apostrophe, prosopopée, prolepse, épanorthose, parenthèse...)

**Figures de sens:** ce sont essentiellement les tropes, au sens relativement restreint qu'on donne aujourd'hui à ce terme ancien assez vaguement défini, c'est-à-dire les figures de transfert sémantique. Au sens littéral d'un terme ou d'une locution (signifié non figuré) se substitue ainsi un sens figuré au moyen de la métaphore, de la métonymie, de la synecdoque, de la métonymie, etc.

<sup>35</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit.p.68

### II.2.2.a. Tugna n wallus

Am akken i t-id-nenna deg tezwart tamatut, leqdic-nney yeqqen yer tugniwin n lebni n tseddast, laḍya tugna n wallus. Tagi, d yiwet n tmiḍrant i yellan gar tugniwin n tesnukyest. D aferdis gar iferdisen n tiyunba. Yettuneḥsab d allal id-yettakken ney id-yeslalayen assay d ucuddu i uḍris aseklan. Deg-s yettuyal-d yiwen n wawal ney taggayt n wawalen, akken dayen i yezmer ad yili d tuyalin n yiwet n talya n tmeyrut ney n wakat, akken i tt-id-tesbadu J. G. Tamine: «*Allus, d tamiḍrant ara y-ieiwnen akken ad d-neglem tutlayt n tmedyazt*<sup>36</sup>».

### II.2.2.b. Allus di tmedyazt taqbaylit

Allus, d aferdis i yettuqten yer yimediyazen d icennayen n teqbaylit. D tugna n uyanib id-yettuyalen deg tsekla taqbaylit, ama di tasekla tamensayt ama dayen di tsekla tamirant.

Allus d tugna i yettwasmersen kan ilmend n cebaḥa d usedyez n yidrisen n tsekla akken id-yenna G. MOLINIE: «*Allus d tiki i yessefk ad tili di yal asenfaḥ n tiyunba imi yur-s d lsas n tidet i yef tresṣa tayult-agi. Allus yezmer dayen ad yili d tulmist i izemren ad d-tessefhem tawuri tudyiztm uḍris*<sup>37</sup>».

Maca deg yiseggasen-agi ineggura, nettwali belli tugna-agi n wallus tennerna, teḡḡuḡeg, tuyal teṭtef adeg wessieen di tsekla taqbaylit laḍya deg wayen yeeanan tamedyazt, imi imedyazen n tallit-a rran mliḥ lwelha-n sen yur-s. Sseqdacen-tt ney tban-d mliḥ deg yiseffransen. D ayen id-yeglan s ubeddel d unerni meqqren di tsekla taqbaylit. Ad d-naf ay-agi yer M. Frederic id-bedren-t tnelmadin C. Hachemi akked T. Gounane mi id-tenna belli: «*Allus s umata d aferdis i sseqdacen yimediyazen ney yimyura i waṭas n yiswan yemgaraden ama d wid n tyunba ama d wid n ufulkan, d abrid dayen i yetteawanen akken ad awḍen yer tdukkli d umyedfer deg uḍris aseklan*<sup>38</sup>». Dagi kan ara nefhem belli tugna-agi n uyanib tezger akin i

<sup>36</sup>D Nekkenti it-id-yessuqlen: «*La répétition est une notion qui nous permet de décrire la langue de la poésie*». Joelle Gardes-TAMINE, op.cit, sb. 63.

<sup>37</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen «*Une notion qui devrait étoyer tout entreprise stylistique [...] voilà le concept de base réellement sérieux. Elle peut être aussi, une spécificité qui peut présenter la fonction poétique d'un texte*». Georges MOLINIE, *La stylistique, que sais-je ?*, presses Universitaires de France, 1989, sb. 101.

<sup>38</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen: «*La répétition en général est un élément que les poètes ou les écrivains utilisent pour divers objectifs stylistiques, esthétiques, elle est également un procédé qui sert à réaliser la cohésion et l'enchaînement dans un texte "littéraire"*». FREDERIC Madeleine, *La répétition étude rhétorique et linguistique*, Tubingen, Niemeyer, 1985, sb. 89. Bderent-tt-id tnelmadin Cylia HACHEMI d Thanina GOUNANE, *La répétition dans la poésie d'Amar MEZDAD "Tafunast igujilen"*, Tazrawt n master, taseddawit n Mouloud Mammeri, Tizi ouzou, 2019, sb.20.

ccbaħa taseklant imi tella-d i waħas n yiswan d twuriwin niħen.

Gar tezrawin i yettwaxedmen yakan ħef tugna n wallus di tmedyazt taqbaylit, tella tezrawt n magister n D. Habi, di tesdawit n Tizi Wezzu, deg useggas n 2013. Tewwi-d ħef usentel *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas de répétition et des parallélisme dans le montage poétique "yemma"*<sup>39</sup>. Deg-s, temmeslay-d ħef yiwen n uferdis n tiyunba, ayen i wumi neqqar allus. Tessawed tefka-aħ-d kra n tririyin i usteqsi agejdan id-tefka deg tazwara i d-yeglan s usismel n lesnaf n wallus i yesseqdec Ben Mohammed di tmedyazt-is d twuriwin n yal ssenf n wallus.

Ma yella d leqdic wis sin, yella deg useggas n 2019. D tazrawt n C.Hachemi d T. Gounane i d-yewwin ħef usentel *La répétition dans la poésie d'Amar MEZDAD "Tafunast igujilen"*<sup>40</sup>. Tazrawt-agi, tewwi-d awal ħef usnulfu di tmedyazt tatrart. Temmeslay-d ħef tiyunba d uferdis n wallus id- ibanen s waħas deg tmedyazt n A. Mezdad.

Deg temnaħt n Bgayet, tella kan yiwet n tezrawt i yettwaxedmen deg useggas n 2019/2020, s ħur T.Bessa akked Y.ħulmi xedment-tt s tutlayt n tmaziħt anda i fernent *asentel allus di tmedyazt n Matoub Lounès deg yisefra yellan di tesfift "Rwaħ rwaħ" n useggas n 1988.*<sup>41</sup>

Ma yella nuħal ħer tezrawin d yikatayen i yettwaxedmen yakan ħef tmedyazt n Zedek Mouloud, nufa-d belli d tid yuggten s waħas. Yal yiwet s usentel-ines, yal yiwet ħef wacu i d-tewwi. Maca, ayen yerzan tasleħt n tugna n wallus, nufa-d ħala yiwet n tezrawt i yellan ħef wamud-agi n tmedyazt. D tazrawt n lmaster. Heggant-tt-id A. Bessa akked T. Ait Amara deg useggas n 2020/2021. Wwint-d deg-s awal ħef tugna n uħanib i yessemres umedyaz deg tira-ines, ssawħent ad aħ-id-sbeggnent tiwsatin yemgaraden n wallus d wazal i yesħa yal ssenf<sup>42</sup>.

Uqbel ad neg tasleħt-ntey tamesħanibt i wamud n yisefra i d-neddem seg tmedyazt n Zedek Mouloud, yewwi-d fell-antey ad d-nefk agzul i tmeddurt n ucennay-agi d umecwar-is di ccna, ad d-nmeslay dayen ħef tmeyriwin akk i yexdem deg wass mi i ibda ccna ar ass-a.

### **III. Tameddurt n Zedek Mouloud d ubrid-is di ccna:**

Ilul Mouloud At Smaħel (Zedek) ass n 13 deg waggur n ctember deg useggas n 1960 deg uxxam n Belqasem taddart n At Xelfun di learc Nat Dwala di Tizi Wezzu. D amedyaz, d

<sup>39</sup> Dehbia HABI, op.cit.

<sup>40</sup> Cylia HACHEMI akked d Thanina GOUNANE, op, cit.

<sup>41</sup> Tiziri BESSA d Yasmin ĔULMI, *Allus deg tmedyazt n Matoub Lounès deg yisefra yellan di tesfift "Rwaħ rwaħ" n useggas n 1988.*

<sup>42</sup> Aziza BESSA, Tassadit Ait Amara, *Tasleħt n wallus di tmedyazt n Zedek Mouloud.*

acennay aqbayli yettwasnen s waṭas di tmetti-nney. Yebda tira n yisefra-ines d amezzyan asmi yekcem yer uyerbaz alemmas. Yesea azal n 12 ney 13 n yiseggasen deg yixef-is. Am yakk inazuren n tallit-nni, ibda ameslay d uzawan s yiwet n tagiṭart n warrac i d-iga s ubidun d usyar<sup>43</sup>. Syin mi yewweḍ 17 n yiseggasen, yessuffey-d asefru-ines amezwaru anda i yexdem tajmilt i yemma-s, yemmeslay-d deg-s yef ihulfan-is, iglem-d tudert-is segmi i temmut.

Ayen yeenan azawan, yeqqim almi d aseggas i deg-i iruḥ ad yessæddi læsker i yebda yessnulfuy-d tizlatin, dya aḍebsi-ines amezwaru i yessekles yefka-as isem “Yemmut d ayrib” i d-yessufey yer tezrigin Azwaw. Seg yimir-nni dya id-yefka ssmamat yef wamek ara yili leqdic-is d umennuy-is amḥaddi yef tmagit tazwawt, am tezlit ”Ay abrid-is, mel-iyi abrid yer yisemiw”. S tesfift-a tamenzut ibda ittawassan. Rnu, ihella-d agatu i usekles n kraḍ n walbumen niḍen di tezrigin-nni gedged. S tkasiṭ-agi dya i d as-d-iban ubrid ara yawi, abrid n ccna akked umennuy aseklan. Anazur-a werḡin yelmid azawan deg uyerbaz maca am akken id-yenna ulac ayerbaz yifen At Xelfun anda i d-ilul.<sup>44</sup>

Zedek Mouloud, yecna yef yal tamsalt yettidir umdan deg tudert-is. D amdan yessenkaden timetti taqbaylit yefka azal i yal asentel, yemmeslay-d yef yal tamsalt.

Yettawi-d s waṭas isental icudden yer tmagit abeḍda. Syin ad d-nebder wid-nni yef tmetti, tadukli, ayerbaz, asegni, lyerba, tayri, d leḥzen. Yettwassen s uswir elayen n yisefra-s, tezdegnen d tbaḥurt-nsen s umawal aqbur d umaynut, imi akken i t-id-iqqar s timmad-is, netta d amedyaz send ad yili d acennay. Llan yicennayen hwan-as si temzi-s, am Sliman Eazem, Ccix Lḥesnawi, Taleb Rabeḥ d Ḥnifa, wiyad yedda deg ubrid-nsen, am Lwennas Meṭub, Ayt Manguellet d Yidir. Wiyad sbeysen-t mi akken ibda amecwar-is, am Crif Ḥamani d yucef Abḡawi, d Lwennas Meṭub.<sup>45</sup>

S ccna-s mačči kan ideggir imdanen yer uxemmem yef waṭas n tlufa, maca issakay wid ur neḥsi s wazal n tutlayt d tmagit-nsen. Ittekki ula deg wamuden n tesdawit id-ttheḡgin yisdawanen, abeḍda di Tizi wezzu.

Di tazwara n umecwar-is, yettawi-d s waṭas yef tayri anda i as-yefka udem icebḥen, tayri zeddigen yeṣfan, akka am tezlit i wumi isemma “Semmhḡey-am tidiwin-iw” i yellan deg uḍebsi

---

<sup>43</sup> KHALIFI Mhenni , “*Tamḥaddit d tmedyazt, Tiyuriwin, isefra d tdiwennit taffeymenzut*”, tizrigin Ccix Muḥend Ulḥusin, 2000.sb.8.

<sup>44</sup> Ibid, sb.8.

<sup>45</sup> Ibid, sb.8-9.

“Rebbi irad tuzzma tekfa” n useggas n 1985. Am akken yecna yef bettu deg tezlit “Cfu d kem” id-neddem seg uɛbsi ”I zurey deg yiderwicen” id-yessufey deg useggas n 1999, anda id-yemmeslay yef lefrac-is netta d tin iħemmel yef ssebba n lehdur n yimdanen. Yewwi-d dayen yef temsalt n yinig d lƷerba deg tezlit i wumi yefka isem “Inig n tmara” id-yeddand deg uɛbsi “D aderwic” n useggas n 2003, anda id-yecna yef lƷerba i iħuzan akk imdanen a labeɛda ilemezyen i yebyan ad selken iqerray-nsen, ad rewlenn si leyben d lbaɛel akked d tmuħqqranit i ttidiren deg tmurt-nsen. Ad d-naf asentel-agi, yuƷal-d deg ddeq-s n tezlait n unazur-agi. Akken id-nenna yakan, Zedek Mouloud, icudd s waƷas yer tmurt-is, yer tmetti-ines, yer leewayed d wansayen id-ggħan lejdud. D acennay amħaddi imi ad d-naf yecna s waƷas yef lbaɛel d tmuħqqranit iderrun di tmurt-is. Yecna yef tamagit-is d tutlayt-is. Amedya ameqqran yef waya d tasfift “Ney ɛelmey” n useggas n 2019 anda i yecna yef yal tamsalt yennan tamurt-is.

Deg uɛbsi-agi-ines amaynut i wumi yefka azwel “Icerrig” n useggas n 2024, yewwi-d deg-s yef wayen akk i tettidir tmetti, yef kra yellan d iyisi i yedder umdan aqbayli.

Zedek Mouloud, d anazur yesean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, d isem yessen umeqqran d umezzyan, yal tikkelt yettawi-d amaynut i tsekla taqbaylit ama deg yisefra-ines lqayen ama deg wawalen-is ama dayen deg tektiwin-ines.

Deg tfelwit-agi ihi ad d-nwali izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg useggas n 2019 almi d ass-a:

Aseggas n usizreg	Tasfift/aɛbsi	Izwal n tezlait
2019	- Ney ɛelmey	1-A yemm a yemma 2-Am yimeslab 3-Winna 4-Aɛu-nni 5-Ifuk userbek 6-Awi-d ukan 7-winna 8-tabahant-iw 9-ɛzizu 10-Awer timlilit 11-Da Lħafid 12-Ad d-iniy 13-Yennayer 14-I mimmi
2020	-Tizlatin weħd-sent (les singles)	1-Yir aħħan (mars 2020) 2-Ay imdukul (mars 2020) 3-Tafsut n tmanyin (di yebrir 2020)

		4-Ameḥbus-nni (juin2020) 5-Yella ussirem (di tuber2020)
2021	-Tizlatin weḥd-sent (les singles)	1-Tajmilt i Yidir (mars2021) 2- Tafsut taberkant (yebrir 2021) 3- Anebdu aberkan (2021) 4- Targit Taqbaylit (2021) 5-Leqder (2021)
2022	-Tizlatin weḥd-sent (les singles)	1-Ur tedduy ara 2 -I tura amek? 3-Ass am ass-a 20 avril 4- Mači d yiwet
2024	-Icerrig	1- Ma nekk 2 -Ad am-t-iniy 3- 40 iseggasen 4- Lyerba di lyerba 5- Diri-kem 6- Efek efk 7- Alluh Alluh 8- Si tidenni 9- Truḥeḍ 10- Bgayet 11- Yemma tamyard

**Tagrayt:**

Newweḍ-d yer taggara n yixef-agi anda id-nesbadu tamidrart n tiyunba d wamek i tt-yettwali yal anagmay. Ad d-nini, ur tesēi ara tabadut irekden acku yal yiwen s tmuyli-ines, maca msefhamen yef yiwet n tikti belli tettak-d anamek i tefyar d ccbaḥa ugar i yidrisen n tsekla, am wakken i nessawēḍ ad negzu belli yella wassay d ameqqran yezdin tiyunba d tesnilest akked d tesnukyest, imi seg-s id-tefruri. Nemmeslay-d dayen yef wallus d wamek tennerna tugna-agi deg tmedyazt taqbaylit ama si tama n talya ama deg unamek. Nerna nefka-d agzul i tmeddurt n ucennay-agi, anda i nessawēḍ negza anwa i d Zedek Mouloud d wacu yexdem akked yisental akk i yef yecna.

**Ixef wis sin:**  
**Allus yeqqnen yer talya**

## Tazwart

Deg yixef-agi ad neeṛeḍ ad nexdem tasleḍt tamesyanibt i wamud-ntey n yisefra n Zedek Mouloud i d-yeffyen seg useggas n 2019 ar ass-a. S umata deg yixef-agi, ad d-nessufey allus yeqqnen yer talya am wallus n wawal, allus n uḥric n waffir, allus n uḥric n yinaw, urerawal, allus n waffir, amsaday, atg.

### I. Tabadut n wallus

Imi amahil-ntey ireṣṣa yef wayen yerzan allus yewwi-d fell-anteḍ di tazwara, ad d-nwali tabadut n wawal “allus”. Allus, d yiwet seg tugniwin n lebni, d aeiwed ney d tuyalin n yiwen n wawal ney n waffir ney maḍi n tseddart s lekmal-is ugar n snat ney n kraḍ (03) n tikkal deg usefru. Deg usegzawal n M. A. Salhi, ad naf, yenna-d: «*Allus d tuyalin n yiwet n tayunt tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit, ama n unya, ama n unamek*<sup>46</sup> ».

Ma yella d K. Bouamara deg umawal n tunuyin n tesnukyest yefka-as isem: «*urar n walus n wawalen (jeu de répétition de mots) yezga yur-s unamek, ama d isem (i usilex n yimerna) ama d amyag*<sup>47</sup>».

### II. Lesnaf n wallus

Deg tezrawt-agi nteḍ, neqqen yer lesnaf d twuriwin n wallus id-fkan yinagmayen J. Molino akked J. Gardes-Tamine deg udlis *Introduction à l'analyse de la poésie*<sup>48</sup>. Am akken i nsenned yef lesnaf d twuriwin i d-tessasmel D. Habi deg tezrawt-nni i texdem yef tmedyazt n Ben Mohamed<sup>49</sup>.

#### II.1. Allus yeqqnen yer talya

##### II.1.1. Allus n wawal

Allus n wawal, d aeiwed n yiwen n wawal aṭas n tikkal deg usefru. Tugna-agi, d udem amenzu yef wacu ara d-nawi awal, imi d ayen id-ibanen s tuget, ney d tugna i yesseḡdac aṭas

<sup>46</sup> Mohand Akli SALHI, Asegzawal amezzyan n tsekla, op.cit, sb.23.

<sup>47</sup> Kamel BOUAMARA, op.cit, sb.34.

<sup>48</sup> Jean MOLINO et Joëlle GARDES-TAMINE, *Introduction à l'analyse de la poésie 1 vers et figures*, Paris, Presses universitaires de France, 1982.

<sup>49</sup> Dehbia HABI, op.cit.

umedyaz Zedek Mouloud mačči kan deg yiwet n tezlit ney deg snat maca deg tuget n tezlatis.

Amsalas, d tugna i yettwasqedcen deg waṭas n tayulin ama deg tesnilest ama dayen deg uḥric n tsekla d tesnukest. Maca nekkenti nefren ad tt-nesseqedec deg wayen yerzan tasekla. Amsalas, d tugna n uyanib ney d aferdis i yettumsersen s waṭas deg tsekla taqbaylit, ladya di tmedyazt. Tebḍa tugna-agi yef waṭas n wanawen:

### 1.1.a. Amsalas n tazwara

D tuyalin n yiwen n wawal ney n tenfalit deg tazwara n yal affir, awal ddaw wayeḍ, tenna-d C. Fromilhague tenna-d: «*Allus d tuyalin deg tazwara n ugraw aseddasan, n yiwen n wawal ney n ugraw n wawalen*<sup>50</sup>». Ma yella d M. A. Salhi: «*Yettuyal-d wawal di tazwara n tefyirt, ad asen-semmi i wawal-agi: amsalas n tazwara*<sup>51</sup>». Zedek Mouloud yessemres mliḥ tawsit-agi n wallus deg tmedyazt-ines, imi tuyal-d azal n 28 n tikkal. Ayagi dayen ara d-nwali deg kra n yimediyaten.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Anebdu aberkan” i d-yessufey deg useggas n 2021

**Ad yuḡal** uḥbib yer tarwa-s  
**Ad yuḡal** Dassin yer baba-s  
**Ad yuḡal** Bueziz yer wetma-s

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Diri-kem” i d-yeddand seg tesfift “Icerrig” i d-yessufey deg useggas n 2024

**Ass** ad truḍ  
**Ass** ad teḍseḍ  
**Ass** ad thezneḍ  
**Ass** ad tferḥeḍ  
 [...]
   
**Nezra** ansa id-nēdda  
**Nezra** sani la-nteddu  
**Nezra** anida nella  
**Nezra** d acu ay nettraḡu

Deg yimediyaten-agi, nettwali amedyaz yules-d amyag “Ad yuḡal” deg umedyaz amezwaru kraḍ (03) n tikkal di tazwara n yal afir. D ayen ara naf ula deg umedyaz-agi wis sin (02) anda id-

<sup>50</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*La répétition, en tête d'un groupe syntaxique (et éventuellement métrique, d'un mot ou d'un groupe de mots)*». Catherine FROMILHAGUE, *Les figures de style*, Paris, Armand Colin, 1995, sb.27.

<sup>51</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit, sb, 23.

yuyal wawal “Ass” ukkuḥ (04) n tikkal. Tella-d tuḡalin n umyag “Nezra” ukkuḥ (04) n tikkal di tazwara waffiren-agi. Dayen i wumi semman yinagmayen “Amsalas n tazwara”.

Zedek Mouloud deg yimediyaten-agi, ur yessemres ara kan akka tugna-agi n wallus iwakken ad yessiyzif idrisen-is ney ad yernu tisukla d ccbaḥa i yisefra-ines, maca yesea iswan niḍen yugaren ayagi, imi yal allus yessemres yesea tawuri. Ma yella kan dya nuḡal yer umedyaga-agi amezwaru, ad naf yessemres tawuri n umyedfer mi d-yettales amyag “Ad yuyal” iwakken ad d-yemmeslay yef warraw n tmazya, arraw n tmurt-is i wumi sbbaben adrar n lbaṭel, adrar n teekemt i umi ur zmiren ara, maca amedyaz mazal asirem deg wul-is, imi yiwen wass kan ad d-tban tidet, ad d-iban lḥeqq. Syin yal yiwen seg-sen ad-yuyal s axxam-is d twacult-is. Allus n umyag «ad yuyal» aṭas n tikkal, yemmal-d belli asirem-agi, ad yuyal yiwen n wass d tilawt.

Ma yella deg umedyaga-agi wis sin (02), yessemres amyedfer iwakken ad d-yemmeslay yef ddunit amek tettezzi, yal amdan di tudert-is ad yedder tallit n lferḥ, tallit n lqerḥ, imi mačči akken i as-yehwa i yiwen ara yidir. D lmektub, ayen yuran ad ieeddi, d acu kan yewwi-d yef umdan ad yeqbel ney ad yessequee s tikci a Rebbi, ur t-itteffey ara leeqel ad yesber i wayen it-yuyen, akken yella di lemtel «sber d aḥbib n leeqel».

Ad neqqim dima di tezlit-agi “Anebdu aberkan” akken ad d-nernu amedyaga niḍen i tugna-agi n wallus.

**Md 03:**

**Wissen** melmi ara asen-ḥekmen

**Wissen** aḥal d aseggas

**Wissen** aḥal d aseggas

**Wissen** melmi ara d-ffyen

Deg umedyaga-agi, amedyaz yules-d tanfalit n usteqsi “Wissen”, yefka-d isteqsien maca ulac tiririt, iwakken kan ad d-isebgen tixazabiyin yedran, tid yerwin gar leqbayel d waeraben. Yemmeslay-d yef yilmezzen n Larebea nat Yiraten, d wamek i ttukelxen ad ttekin di tmenyiwt n yiwen n yilemzi i wumi sbbaben tadyant-agi n tmest, dayen i ten-yeḡḡan ad qqimen di lḥebbs n leedil sya ar teḥkem fell-asen temzarfut, imi mazal tasestant tleḥḥu ney tettkemmil sya ar d-tban ney ar d-awden yer tidet n unedruy-agi.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Ifukk userbek” i yellan di tesfift “Ney ɗelmey” useggas n 2019

**Yiwen** d tuffya n leɛqel  
**Yiwen** ahat d ayiɗi  
**Yiwen** ad as-d-iban nerwel  
**Yiwen** tesseb tannumi  
**Yiwen** d ayen i yesea d ccyel

Zedek Mouloud deg umedy-a-gi, yessemres tawuri n umyedfer deg wawal “yiwen” i d-yettuyalen deg tazwara n yal affir n taseddart-a-gi, iwakken ad iweɣsi amdan-nni i yeddand yixɣimen wid-nni i wumi yeereq yidles-nsen almi fkan afus deg wid yetthuddun fell-asen akked teqbaylit-nsen. Yettmeslay yef watematen-is iittekkind deg yir tiswiein i deg yedder.

Ssenf wis sin (02) n umsalas n tazwara, d tuyalin n yiwen n wawal ney n ugraw n wawalen deg tazwara n yal affir, acku kan awalen-a-gi, llan waffiren gar-asen. Ad d-nwali ayagi deg yimediyaten-a-gi i d-iteddun.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Awer timlilit” yellan di tesfift “Ney ɗelmey” i d-yessuffey deg useggas n 2019.

**Widen** tyunza lehna  
 Ula d isem ur as-tefkan  
 Tayennant akked nmmara  
 D nnhas i wumi ggan amkan  
**Widen** i ttzuxxun s truggza  
 Nutni deg yirgazen ay rzan  
**Widen** iferhen di twayit  
 Awer timlilit

**Widen** yeqqaren d at tlelli  
 Nutni zgan ddaw n uzaglu  
 Villen ifen medden  
 [...]

**Widen** yettekkand di lleeb  
 Di lehɣab ur ttekkand  
**Widen** yelsan ajellab  
 Nutni ad tteddun eeryan  
**Widen** umu yexda ɣɣwab  
 [...]

Deg umedyaz-agi, ihi nwala-d amedyaz yules-d amsalas n tazwara deg wawal “widen” anda i d-yuḡal azal n mraw (10) n tikkal deg tezlit-agi iwakken ad isenned yef usentel n tmagit, yef wazal i tesa teqbaylit, azal n tutlayt d yidles d umezruy i yesdukkulen akk imaziyen. Am akken dayen yettmeslay s wudem arusrid i yiedawen, wid-nni yettun tutlayt-nsen, yettun tanaṣlit-nsen, rran tikmamin i yimawen-nsen, ssusmen i lbaṭel d tmuḥqqrant yellan di tmurt-nsen, wid-nni yeddand d yixṣimen n yidles-nsen, wid-nni yebyan ad sseylin tamaziyt.

Am akken i ay-d-tban twuri tudyizt, imi amsalas dagi yettak-d ccbaḥa d unya i tefyirt, ittṛeṣṣi tikti yer yimsefliden. Yef wakken id-yenna R. Jakobson id-tebder D. Habi: «*Tawuri tudyizt, tesa tamellelit tameqqrant deg yizen imi teqqen yer yizen s timmad-is, d uḍris akken yella*<sup>52</sup>».

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Am yimeslab” i d-yeddand deg tesfift “Ney ḍelmey” i d-yessufey deg useggas n 2019

**Yiwen** hat-it di Fransa  
D aedaw ara iyid  
**Yiwen** hat-it di Kanada  
Adfel d uṣemmiḍ  
**Yiwen** ur yezra anda yedda  
[...]  
**Yiwen** nnif-is yečča-t  
Sani la iteddu  
[...]  
**Yiwen** ittzuḡḡu s warraw-is  
Heddren tarumit  
Qqaren-as “papa” a lxir-is  
[...]  
**Yiwen** deg učamar yettrebbi  
Yuḡal s uqendur  
[...]

Deg tezlit-agi “Am yimeslab” n useggas n 2019, amedyaz yules-d awal “yiwen” s wazal n 13 n tikkal deg usefru-agi. Yessemres umedyaz awal-agi s wudem n umsalas n tazwara, anda i yessemres tawuri n umyedfer deg waffiren-agi iwakken ad d-yemmeslay yef taluft ney yef temsalt n tuffya d trowla n yiqbayliyen seg tmurt-nsen, wa s uemmed, wa s tmara. Iqbayliyen

<sup>52</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*La fonction poétique, elle accomplit un rôle plus important dans le message, elle vise le message, le texte tel qu'il est*». Romain JAKOBSON, *Essai de linguistique générale*, Edition de Minuit, Paris, 1962, sb.219. Tebder-it-id Dehbia HABI, *Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed cas de répétition et des parallélismes dans le montage poétique «Yemma»*, mémoire de Magister, Mohand Akli SALHI (dir), 2013, sb.126.

i yeğğan tamurt-nsen d wakal n lejdud anda i d-kkren d wanda i d-ldin allen, ffyen ttnadin yef wakal aberḥani. Am wakken id-yemmeslay yef leqbayel-nni i yettzuxun s wayla n medden, widak-nni i ibedden ayla-nsen, fkan azal akked d tudert i tutlayin niḍen, imi selmaden arraw-nsen tutlayin tiberraniyin almi ur ssinen ara tutlayt taqbaylit, tutlayt n tyemmat. Yal tikkelt ad d-yebder awal “yiwen”, yettwehhi yer yiwet n taggayt n yimdanen.

### **1.1. b. Amsalas n taggara**

D aeiwed ney d tuyalin n yiwen wawal ney n ugraw n wawalen deg taggara n yal affir. Tenna-d N. Ricalence-Pourchot: «*D tugna yettaken anzi yer umsales n tazwara, tagi kan, nettfakka yis-s tifyar d waffiren s yiwen n wawal ney s yiwen n ugraw n wawalen. Tugna-agi, tetṭafar azenziy-agi: \_A\_A*<sup>53</sup>». Ma yella d C. Fromilhague, tenna-d: «*Amsalas n taggara am umsalas n tazwara, allus yettili-d yer taggara n ugraw*<sup>54</sup>». Ma yella si tama n M. A. Salhi: «*yettuyal- d wawal di taggara n tefyirt ad as-nsemmi i wawal-agi amsalas n taggara*<sup>55</sup>». Tawsit-agi n wallus, tban-aḡ-d s waṭas deg yisefra n Zedek Mouloud. Ad d-nefk kra n yimediyaten i d-issebghanen tugna-agi.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Yella usirem” id-yessufey deg useggas n 2020

Xas ma yettwegdel **lašel**

Ad yeqqim d **lašel**

Dagi tella tuyalin n wawal “lašel” deg taggara n waffiren-agi, d ayen i umi semman yinagmayen “amsalas n taggara”. Amedyaz deg umedy-agi, yessemres tawsit-agi n wallus s twuri n uwekked iwakken ad d-ibeggen belli xas ma yella imdanen ur ṭṭifen ara deg wansayen d leewayed n lejdud ama d taqbaylit-nsen ama d tutlayt-nsen, simmal ttruhun seg lwaqet yer wayed, seg tsuta yer tayed, maca xas akken lašel-nni n taqbaylit ad yeqqim d lašel-nsen i lebda anda ma ddan.

**Md 02:** D tukkist seg tezlit “Leqdeṛ” n useggas n 2021

Di lxaṭer n **teqbayliyin**

Ad slilwent **teqbayliyin**

<sup>53</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*C'est la figure symétrique de l'anaphore\* et qui consiste à terminer des phrases, des vers par les mêmes mots ou groupes des mots. Cette figure suite le schéma suivant: A\_A*». Nicole Ricalence POURCHOT, *Lexique des figures de style*, op. cit, 2002, sb.44.

<sup>54</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Lépiphere: elle est symétrique de l'anaphore, la répétition se faisant en fin de groupe*». Catherine FROMILHAGUE, op. cit, sb.28.

<sup>55</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit.sb.24.

Dagi, yuƷal-d wawal “teqbayliyin” snat n tikkal Ʒer taggara n waffiren-agi. Amedyaz deg waffiren-agi yesseqdec allus-agi iwakken ad d-yawi awal Ʒef wazal i tesa teqbaylit, i yellan d azamul n nnif d lherma, d azamul n tayri, d ayen icudden idles d tutlayt d umezruy n leqbayel, yemmeslay-d d ayen Ʒef tlelli n tmurt d yizerfan n umdan s umata.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Alluh Alluh” id-yeddand deg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

Atan yusa-d **ssardin**

Yyaw yyaw **ssardin**

Matettfed-iyin Ʒer din

Atan iedda-d lmir

Nenwa ad ay-d-yesmir

Ziy hedd ur d as-yezmir

Deg umedyaga-agi, amedyaz yules-d awal “ssardin” snat n tikkal deg taggara n waffiren-agi d ayen i wumi fkan isem “amsalas n taggara”.

Ma nwala kan Ʒer tezlita-agi iban-ay-d belli acennay-agi, isemmres allus-agi n wawal “ssardin” iwakken ad d-yessiweɗ izen-ines akken iwata wa ad iwehhi Ʒer ugraw n yikabaren isertanen i yettfen adabu di Lezzayer, ad d-sumren isental-nsen igejdanen ilmed n tefranin i d-iteddun. Yal yiwen seg-sen ihegga-d ahil ameɤkanti iwakken ad d-yini, ma yella yuƷal d aselway ad ƷerƷem belli ad ibeddel anagrah n tmurt Ʒer wayen yelhan. Ad yefk azref i umdan iwumi yettwakkes, ad d-yeslal Lezzayer tamaynut. Ʒef way-a Zedek Mouloud icuba-ten Ʒer win yessnuzuyen ssardin neƷ Ʒer yimetjaren sumata yal yiwen yeqqar d irden-iw i ittewwan.

Rnu Ʒer wayen id-nenna yakan, tayunt-agi n umsalas n taggara, teslal-d tawuri tudyizt i d-ixelqen cbaħa i yifyar, d lmizan n tmeƷrut yettdewwiħen, yessakayen imsefliden.

### **1.1. c. Amsalas uddis**

D tugna n uƷanib yeqqnen Ʒer talya i deg yella wallus n wawalen, tebɗa Ʒef sin: Awal s-way-s yekfa ufyr amezwaru, srid ad yebdu yis-s ufyr id-iteddun. Akken i d-yenna J.-J.

Roubrieux: «*D aeiwed n wawal ney n ugraw n wawalen seg tefyirt yer tayed ney seg usumer yer wayed*<sup>56</sup>».

**Imedyaten:**

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Diri-kem” i d-yeddán deg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

Ad as-nbeddel **lewhi**

**Lewhi** ad ibeddel amkan

Deg umedyá-agi, yella wallus n wawal “lewhi” i yellan deg taggara n ufyir-agi, yuḡal-d srid deg tazwara n waffir i t-id-itebēen. Usan-d mseqdfaren seg waffir yer wayed, d ayenni i wumi qqaren s tutlayt tafransist “la réduplication” ney “l’anadiplose”<sup>57</sup>

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Leqder” i d-yeffyen deg useggas n 2021

Win yellan **deg wul**

**Deg wul** yezdey

Deg umedyá-agi, nwala-d belli awal “deg wul” i yellan deg taggara n ufyir amezwaru yuḡal-d srid deg tazwara n ufyir wis sin (02). Nger tamawt belli Zedek Mouloud deg kra n yisefra-ines, yella wanda i yettbeddil awalen i d-yettuyalen s umeqqim uliy. Am akken dayen yella wanda i d-nufa kra n wawalen tettbeddil talya-nsen, ma llan deg waddad ilelli ad uḡalen d imaruzen. Ma llan d imaruzen ad uḡalen d ilellyen. Ay-agi dayen ara d-nwali deg kra n yimediyaten.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Mačči d yiwet” i d-yessufey deg useggas n 2022

Azul i **la JSK**

Yis-**m** d leib ma nurar

Dagi amedyaz iwakken ad d-ieiwed i wawal n “la JSK”, ikker ibeddel-it s umeqqim uliy “yis-m”. Daymi i yettwaḡsab ula d wagi d allus. Amedyaz, yessemres allus-agi iwakken ad-d-yessebgen azal i tesēa terbaēt n ddabex n uḡar yer leqbayel meḡra, imi d nettat i yettwehhin yer uḡar n tutlayt taqbaylit. Tessebgan-d tamagit-nney d lašel-nney, am akken d nettat i d azamul n tdukkli yer yimaziyen.

Dagi amedyaz, yebya ad yessēddi izen-ines d tikti-ines a ladya mi id-yenna “Yis-m d leib ma nurar” i wid-nni i yestehzayen deg tmussni n yinaddalen n terbaēt-agi, kkatén-d deg-sen,

<sup>56</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*L’anadiplose est une répétition d’un mot ou d’un groupe de mots, d’une phrase à l’autre ou d’une proposition à l’autre*». Jean Jacques ROUBRIEUX, op, cit, sb.138.

<sup>57</sup> Jean MOLINO et Joëlle GARDES-TAMINE op, cit, sb.194.

seylayen deg wazal-nsen d cciea-nsen, i wid-nni i asen-ittruzun ifadden s yir awal, a ladya imi ur d-ufraren ara s wudem iğehden iseggasen-agi ineggura, ur bedden ara yer yidis-is mi ara texşar.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “I mimmi” i d-yeddan deg tesfift “Ney dɛlmey” n useggas n 2019

Tinna n uzrem d igider  
Ney tinna igider d **uzrem**  
**Azrem** yeddem-it igider

Ma yella deg umedy-a-agi, nwala-d abeddel n talya n wawalen, awal “uzrem” yellan deg waddad amaruz deg waffir amezwaru (01), yuyal-d deg waffir wis sin (02) deg waddad ilelli. Amsalas uddis yezmer ad yili dayen: d tuyalin n yiwen n wawal di tazwara akked d taggara n ufyir, d ayenni i wumi qqaren s tefransist “rédditio”<sup>58</sup>

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Ameħbus-nni” n useggas n 2020

**Ṭsey** ur **ṭsey**

Deg waffir-agi i d-neddem seg tezlit “Ameħbus-nni”, nwala-d amyag “ṭsey” yellan di tazwara n ufyir yuyal-d di taggara. D ayenni i yumi qqaren amsalas uddis.

Tawuri n umyedfer tufrar-d s waṭas deg yidrisen n tmedyazt, ad tt-id-naf tban-d deg waṭas n wawalen n wallus i d-yettuyalen ugar n yiwet n tikkelt deg yiwen n usefru, akka am umsalas n tazwara, amsalas n taggara akked umsalas uddis.

## **1.2. Allus n uħric n waffir**

Uqbel ad d-nekkes allus, ilaq ad d-nini ney ad d-nesbadu qbel d acu i d affir. Ihi, affir, d yiwen n uferdis yesean azal d ameqqran deg tmedyazt, imi yis-s i yebna usefru. Akken ad d-nessegzi d acu i d affir, nsenned yef wayen i d-yenna M. A. Salhi: «*Affir d tayunt ger tayunin isuddusen asefru...d taggayt n yifyar (i yesdukkel wakat ney tesdukkel tmeyrut ney asentel), tettakk-d taseddart, taggayt n tseddarin tettakk-d asefru*<sup>59</sup>». Deg tmedyazt n ucennay Zedek Mouloud, yella wallus n waffir ama d affir s lekmal-is, ama d aħric kan seg-s. Allus n uħric n waffir, d tuyalin n tagrumma n wawalen yellan yakan deg waffir yezrin anda i d-yettili ubeddel n wawal ney sin. Ad d-nwali ay-agi deg yimediyaten-agi i d-iteddun.

<sup>58</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit, sb.24.

<sup>59</sup>Ibid, sb.14.

**Imedyaten:**

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Awi-d ukkan” n useggas n 2019

**Awi-d ukan** ma tsegmed

Xas nekk yidm nemsebra

**Awi-d ukan** ma tqeeded

Xas kulci yid-m yekfa

**Awi-d ukan** ma tgerrzed

Xas tura ur cligeɣ ara

Deg umedyaya-agi, amedyaz isseqdec allus n uħric n waffir “Awi-d ukkan”, anda id-yuɣal ukkuɣ (04) n tikkal di tazwara n yal affir n taseddart-agi. Allus, dagi, yezmer ad yettwaħsab d amsalas n tazwara mačči n yiwen n wawal, amaena n ugraw n wawalen.

Dagi amedyaz, yessemres tawuri n uwekked d usfukel deg wawalen id-yettuɣalen “Awi-d ukkan”. Yal tikkelt ad d-naf yettales-d neɣ yettessed mliħ yef wawal-agi, acku yesea tikti d yizen i yebya ad ten-id-yessiweɣ i wid ara yessmeħsen i tezlit-agi. Yebya ad d-yejbed lwelha n unermas yef wacu i yef d-yettawi. Awekked deg tezlit-agi, yella-d iwakken ad d-yemmeslay yef liħala i deg tettidir tmurt-is xas ma yella netta di lɣerba maca xas akken yessaram ad tbeddel yer wayen yelhan, ad tseggem wa ad d-yegri sser d liser.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Tafsut taberkant” n useggas n 2021

**Tizlit-agi** d asmekti

Awi yettun ad t-id-nfekker

**Tizlit-agi** d acekker

I bab-is ad d-nerr leqder

**Tizlit-agi** d asmaki

Limer amezruy d anekkar

Deg umedyaya-agi, yuɣal-d yiwen n uħric deg waffir “Tizlit-agi” ukkuɣ n tikkal deg tazwara n yal affir n taseddart-agi, amedyaz dagi yessemres allus-agi iwakken ad d-yesmekti imdanen yef yinedruyen n tefsut taberkant id-yeglan yid-s s waṭas n lexṣarat d leħzen meqqren deg wulawen n yiqbayliyen, am akken yebya ad yerr tajmilt d leqder i wid-nni yeɣlin yef tmaziyt imi ahat amezruy ad ten-yenker yiwwas.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Am yimeslab” i d-yeddand deg tesfift “Ney ɗelmey” n useggas n 2019

**Wa heddrey-as** deg waɗu

Taɗša ala iɗes

**Wa heddrey-as** ziy yettu

Deg tezlit-agi, nwala amedyaz yesseqdec allus n uɗric n waffir deg wawalen id-yettuyalen “Wa heddrey-as” snat n tikkal di tazwara n waffiren-agi, yessemres allus daga iwakken ad ay-d-yefk tugna-nni n yilmezzen i tezdey tatut hder ney qqim kif kif, dandan kan deg waɗu n zzh. Ur xedmen, ur gedmen ttarran-tt kan i yiɗes icyeb-iten ddexxan, ssekran d lehyuf, tebeen yir abrid.

Allus n uɗric n waffir yezmer dayen ad yili di taggara n waffir akka am yimediyaten-agi id-iteddun:

**Md 04:** d tukkist seg usefru “Leqdeɗ” id-yeffyen deg useggas n 2021

Ayen i wumi yezwar Isas

Ur yelli **win ara t-yesseylin**

Ur yezmir **win ara t-yesseylin**

Deg umedyaz-agi, yuyal-d yiwen n uɗric seg waffir “win ara t-yesseylin” deg taggara n sin-agi n waffiren. Amedyaz, daga, yettak-d ifukal iɗehden akken ad iqenneɗ wa ad isellez win ara as-yeslen yef tikti ney yef temsalt n teqbaylit d uzar-is yef tutlayt d laɗel n yimaziyen, yef tgemmi d yidles amaziɗ s umata belli d ayen yebnan yef sɗeɗ, yef tidet. Ur yezmir win ara t-ihudden ney win ara t-yesseylin ney xas maɗi d asenquqel acku d ayen i wumi iɗhed Isas.

**Md 05:** D tukkist seg tezlit-agi “Anebdu aberkan”, id-yeffyen deg useggas n 2021

Tuyal **tleɗɗu d akessar**

Ziy **tleɗɗu d akessar**

Daga nwala-d tuyalin n wawalen “tleɗɗu d akessar” di taggara n yal affir s wazal n snat n tikkal, iwakken ad d-yemmeslay yef tmest i d-yezzin i tmurt n leqbayel seg yal tama. Tleɗɗu ney tettengiz seg tiyilt yer tayed, seg taddart yer tayed.

Amedyaz ihi yettales-d awalen-agi iwakken ad d-ibeggen, yerna ad d-iwekked belli d afus i yessayen timest, d tarbaet n yimdanen i d-iheggan taxazabit, xerzen tiyita i tmurt n leqbayel, akken ad seryen tuddar, ad seryen imdanen, imyan d yisekla, ad seryen iyersiwen, ad tener tmurt.

**1.3. Allus n uħric n yinaw**

Inaw d aseqdec n tutlayt ama s timawit ama s tira. Inaw am wallus n uħric n waffir yezmer ad d-yuƣal s lekmal-is neƣ d aħric kan seg-s, d acu yella-d umgired d amectuħ gar-asen. Aħric seg waffir ad t-naf yettwales-d deg yimukan kif kif-iten neƣ mgaraden, imi yezmer ad t-naf deg tazwara, deg tlemmast neƣ deg taggara n waffir, ma dayan yeenan inawen, ttuƣalen-d s umata srid neƣ ttemseďfaren-d, meħsub, ulac affir neƣ ifyar niđen ara ifarqen gar-asen. Ttilin-d srid wa ddaw wayeď, am akken aħric n yinaw ur t-id-nettaf ara ƣer taggara n waffir, yal tikkelt nettaf-it-id di tazwara d ayimi i yettwaħsab d amsalas n tazwara, maca mačči n yiwen n wawal maca n ugraw n wawalen n yinaw.

S waya ad neeřeď ad d-nefk kra n yimediyaten i tewsit-agi n wallus.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Mačči d yiwet” i d-yeffyen deg useggas n 2021

**I ineggren deg** tutlayin  
**I ineggren deg** yigduden

Deg tezlit-agi i wumi yefka azwel “Mačči d yiwet” i d-yeffyen deg useggas n 2021, nwala-d tuƣalin n wawalen “I ineggren deg” snat n tikkal deg tazwara n yifyar-agi. Yettales-d kan awalen-agi iwakken ad iwešši imdanen am akken yessakay-iten iwakken ur ttağğan ara tutlayt-nsen, tamagit-ines, amezruy-nsen. Yettwešši-ten akken ad ttfen di lašel-nsen, yessfaƣay-iten akken ur ttawin ara abrid n wid-nni i yebyan ad snegren tutlayt tamaziyt, wa ad hudden lsas-is, wid-nni yefkan afus deg wid-nni yetthuddun ƣef teqbaylit.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Dda Lhafiď” n useggas n 2019

**Ala yef tidet** ara nennay  
**Ala yef tidet** ara neddu

Deg umedy-a-agi, amedyaz isseqdec allus n uħric n waffir “Ala yef tidet” anda i d-yuƣal snat n tikkal deg tazwara n yal affir. Nger tamawt belli Zedek Mouloud yella wanda i yessexdam ssenf-agi n wallus deg taggara n waffir. Ayagi dayan i d-tenna D. Habi deg tezrawt-ines i texdem ƣef Ben Mohamed. Annaw-agi n wallus, nufa-t-id ula d nekkenti ƣer Zedek Mouloud. Ad neeřeď ad d-nefk kra n yimediyaten i tewsit-agi n wallus

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Abrid aqdim” n useggas n 2019

Yal wa inğeř-d tafarka-s  
Ay abrid aqdim

**Kra ad kkren** i tregwa  
**Kra ad kkren** i ufras

Deg umedyaya-agi, yuyal-d uħric seg yinaw “kra ad kkren” snat n tikkal.

#### 1.4. Allus n waffir s lekmal-is

D tuyalin n yiwen n waffir atas n tikkal deg yiwen n usefru. D. Habi, tenna-d: «*D tuyalin n waffir s lekmal-is deg yimukan kifkif-iten ney mgaraden, am waffiren id-yettuyalen di yal tazwara n tseddart, akked wid id-yettwalsen di tlemmast*<sup>60</sup>». Ssenf-agi n wallus, yessemres-it Zedek Mouloud s tuget deg tmedyazt-ines. S wakka, ad neeřeđ ad d-nefk kra n yimediyaten s wayes ara d-nbeggen tawsit-agi n wallus.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Abrid aqdim” id-yeddand di tesfift “Ney đelmey” n useggas n 2019

Yal taswiet deg-s neswa  
 Yal ajeđđig nself-as  
**Deg ubrid aqdim**  
 Yal tizi nbedd nestaefa  
 I yal tiyilt neqqim-as  
**Deg ubrid aqdim**  
 Ay nelħa d way nelħa  
 Ay adrar ur d-bdiređ  
**Deg ubrid aqdim**  
**Deg ubrid aqdim**

Deg umedyaya-agi, affir-agi “Deg ubrid aqdim” yella di tlemmast n yal taseddart n usefru-agi, yettuyal-d di taggara-ines, iėawed-d s umata s wazal n 41 n tikkal, iwakken ad d-yesmekti ussan yescedda deg taddart-is, yessmekay-d temzi-ines asmi tella nniya d lemqadra akked d tdukli gar warraw n taddart, gar leqbayel meřra. Am akken yessħassef yef tallit-agi n tura anda yekfa lxiř d nniya deg wulawen, wa ur yettnadi yef wayeđ ama iėerra ama yelluz, tura ma yella yuz-d yiwen yur-k alama yella kra i d-yeđmee deg-k.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Tabaħant-iw” id-yeddand deg tesfift “Ney đelmey” n useggas n 2019

#### Tecfiđ ass-n

Mi nettrađu lexbarn sřeħ  
 Ass mi akken

<sup>60</sup>Dehbia HABI, op, cit, sb. 150.

Nekk yid-m i d-neqlaleh

A lxiṛ-iw a lxiṛ-iw

[...]

### **Tecfiḍ ass-n**

Yir tagnit mi d-testufa

Amek akken

Nettnadi abrid ur t-nufa

A lxiṛ-iw a lxiṛ-iw

[...]

Deg umedy-a-gi, tella-d tuyaḥin n waffir “Tecfiḍ ass-n” di tazwara n yal taseddart n usefru-agi s wazal n semmus (05) n tikkal. D affir-agi i ay-d-isebganen yef umḍan n tseddarin yef wacu i yebḍa usefru-agi.

Akken id-nenna yakan affir yezmer ad d-yuḥal di tazwara n yal taseddart ney deg tlemmast-ines, ney deg taggara n usefru. Ay-agi ad t-id-nwali seg kra n yimediyaten seg wamud.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Anebdu aberkan” id-yessufey deg useggas n 2021

Aḥeqq mbarek n yexliḡen

Aḥeqq lyasmin n wat leḥsen

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

**Aḥeqq win izelfen, yecweḍ**

Deg umedy-a-gi i d-nekkes seg tezlit “Anebdu aberkan” i d-yeffyēn deg useggas n 2021, nwala-d belli amedyaz yessemres allus n waffir “Aḥeqq win izelfen, yecweḍ” s lekmal-is di taggara n usefru-agi s wazal n ṣa (07) n tikkal, anda i yessemres tanfalit n tgallit “Aḥeqq”. Dagi kan ara nefhem belli amedyaz yessemres aseddid d uwekked deg wawalen-agi id-yettuyalen akken ad yezzu tikti-ines deg wallay n wid yessmeḥsisen i tezlit-agi, am akken dayen ad ireṣṣi wa ad rren ddehn-nen, ney ad gren tamawt yer temsalt-agi n tmest, anda i yettgalla s yimdanen-ni iččan ijujaḥ n tmest. Yeqqar-d d awezyi ad ttewattun ney ad ruḥen kan akka am tedla-nni yečča yilef. Amedyaz dagi am akken yeqqar-d mazal ad ikemmel unadi d umennuy alama iban-d lḥeq d tidet.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Alluh Alluh” i d-yeddán seg tesfift “Icerrig” i d-yeffyen deg useggas n 2024

**Alluh Alluh**

Ur mazal ara ad d-iniy

**Alluh Alluh**

Limer ur nniy ad d-iniy

**Alluh Alluh**

Imi nniy ula ayenni

**Alluh Alluh**

Deg tezlit-agi, amedyaz yesseqdec allus n waffir “Alluh Alluh” deg tazwara almi d taggara n usefru-agi, anda id-yuyal waffir-agi s wazal n 45 n tikkal, akken ad isenned s telqayt yef tikti n usentel n usefru-agi, anda i d-igellem s ushissef yef lihala n n tudert i deg-i yettidir ulemzi-nni yellan di tmurt. Ihekku-d amek yesseeday ussan-is di lmerta, di lexsas ama n uxeddim ama n ttawilat ara asen-yefken tallelt. D ayenni i t-yeğgan ad yegzem asirem, yessawed almi idegger iman-is yer tlemmast n lebher xas ulamma yezra ayen i t-yetrağun maççi d ayen yelhan, maca xas akken iemmed yettseyyi zzher-is di trewla wala iyimi deg yir tamciot d yir tudert di tmurt-nsen. Dagi amedyaz, yettales-d kan affir “Alluh Alluh” id-yemmalen ashissef d unuyini, d tiyri n ucetki d ustehzi, anda i yefka tagnit i yilemzi akken ad d-yessufey ihulfan-is s telqay, wa ad d-yemmeslay yef wamek yettidir deg yir tiswiain. Tteddin wussan d yiseggasen ulac ayen ara t-isfarhen.

**Md 05:** d tukkist seg tezlit “Yella usirem” i d-yeffyen deg useggas n 2020

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

Steqsey iman-iw

Dacu i d-yeqqimen

Tutlayt n lejdud-iw

Yal ass a gezzren

Times tettenfufud

[...]

Amek azger ad tt-yeskerkir

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

**Yella yella yella usirem**

Ini-d d acu i gezzren

[...]

Deg tezlit-agi “Yella usirem”, isseqdec allus n waffir “Yella yella yella usirem” deg tazwara almi d taggara n usefru-agi imi yuḡal-d s wazal n 16 n tikkal anda amedyaz yessemres awekked d usfukel iwakken ad d-ibeggen belli mazal asirem yezdey ul-is akked d tudert-is yef temsalt n tmurt-is imi ad d-yas wass i deg-i ara teḡḡuḡeg wa ad tbeddel lihala-ines yer wayen yelhan, skud tella tegmat d tdukkli taḥeqqanit gar watmaten-is iqbayliyen ur netteemmid ara akken ad tṛuḥ tutlayt-nsen d tmagit-nsen akked d wansayen n lejjud i ten-yesdukulen. Yessakay-iten akken ad kkren ad rḡen lbaṭel d ddel i ttidiren deg tmurt-nsen, ad d-afen tilelli-nsen i asen-yettwakksen.

**1.5. Allus n yinaw**

Zedek Mouloud, yesseqdec diyen aferdis niḡen n wallus, wagi d allus n yinaw. Nger tamawt deg wamud-agi tella tuyalin n yinawen yemgaraden. Nebya kan ad d-nesmekti belli neḡfer talyiwin i texdem D. Habi deg tezrawt-ines yef Ben Mohamed anda i d-tenna belli inaw yezmer ad d-yuḡal s lekmal-is am akken i yezmer ad yili cwiya n ubeddel. Ad d-nwali ayagi deg kra n yimediyaten.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Anebdu aberkan” n useggas n 2021

**A tagmat ma ad as-nekker****A tagmat ma ad as-nekker**

Am akken i nettwali deg umedy-agi, yella-d wallus amatu n wawalen “A tagmat ma ad as-nekker” snat n tikkal. Uḡalen-d srid ney msedfaren-d wa ddaw wayeḡ, am akken i d-nenna yakan belli allus n yinaw yezmer ad yili dayen d asdukkel n sin ney ugar n yimeslayen yettemsedfaren. Ayagi ad t-id-nwali deg yimediyaten-agi id-iteddun.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Targit taqbaylit” i d-yeffyen deg useggas n 2021

[...]

**Akka-agi i kem-byiy****Xas ur d am-ḥeddrey ara****Akka-agi i kem-byiy****Xas ur d am-ḥeddrey ara**

[...]

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Targit taqbaylit” i d-yeffyen deg useggas n 2021

**Akka i kem-ttwaliy  
Di targit-iw di tnafa  
Akka i kem-ttwaliy  
Di targit-iw di tnafa**

Deg yifyar-agi-agi, nettwali tuyalin ney allus n yinaw “Akka-agi i kem-byiy”, “Xas ur d-amheddrey ara”, anda i d-uyalen i sin snat n tikkal, iwakken ad d-yefk tamuyli-ines wa ad d-yemmeslay yef tmurt n leqbayel, anda i yessexleḍ gar usirem d layas.

Yiwen n ssenf ara naf ula deg umedy-agi wis kraḍ anda i d-uyalen waffiren-agi “Akka-agi i kem-ttwaliy”, “Di targit-iw di tnafa” snat n tikkal deg usefru-agi, iwakken ad ay-d-ikemmel umedyaz targit-is yef wamek i yebya ney i yessaram ad tili Lezzayer n uzekka, tamurt taqbaylit tamaynut, tin ara yettnernin yer wayen yelhan di yal tayult.

Ad neqqim kan ihi deg tezlit-agi “Targit taqbaylit”, ad d-nernu amedy-agi niḍen n wallus n yinaw.

**Md 04:**

[...]

**Arrac tihdayin wwin abrid s usfirec  
Arrac tihdayin wwin abrid s usfirec  
Timdinin tudrin  
Win tent-izedyen ad yetthenec  
Timdinin tudrin  
Win tent-izedyen ad yetthenec**

Deg tezlit-agi, issemres deg-s allus n yinaw s tuget. Ma nwala kan dya yer umedy-agi, ad d-nwali tuyalin n yinaw “Arrac tihdayin wwin abrid s usfirec” snat n tikkal deg usefru-agi wa deffir wayeḍ, akked wallus n yinaw “Timdinin tudrin”, “win tent-izedyen ad yetthenec” snat n tikkal. Yessemres allus-agi iwakken ad d-yemmeslay yef leqbayel ladiya arrac d tehd-agi ara icebbhen tudert n tayri. Wid ara iceelen tafat d tdukkli d tegmat di tmurt-nen ladiya ma yella timdinin d tudrin n leqbayel, cbant-d timura id-yufraren, tid yuzan yer sdat.

**Gar tamawt:** akken id-nenna yakan, allus ieedda akin i wallus n yiwen n wawal, yezmer ad yili d agraw n wawalen, akka am uhric n waffir ney n yinaw, ney tuyalin n waffir/ n yinaw s lekmal-nen. S wakka mi nga tasleḍt-nen, nufa-d yella umgired gar-asen anda deg wallus n waffir s lekmal-is, amedyaz yettales-d s waṭas affir agejdan i yef id-yettmeslay di tezlit, d asentel i yef id-yella wawal. Affir-agi, nezmer ad t-id-naf yettuḡal-d di tazwara n tseddart/ n

usefru, ney di taggara-ines, ama dayen di tlemmast. Ma dayen yeenan allus n yinaw, ad naf, ttemseǧfaren-d, ney ttuǧalen-d srid ulac affir ara yebǧun gar-asen. Am akken dayen allus n yinaw yettili-d tikwal d asdukkel n sin ney ugar n yiferdisen yettemseǧfaren.

### 1.6. Allus n tseǧdart

D tuǧalin n yiwet n tseǧdart deg usefru ugar n yiwet n tikkelt. Uqbel kan ad neg tasleǧt n wallus n tseǧdart, nebya di tazwara ad d-nesmekti d acu i d taseǧdart? Ad d-nefk kra n tbadutin n kra n yinagmayen. Taseǧdart, d tagrumma n yifyar i d-yettmeslayen anager yef yiwet n tiki, akken i d-yenna M. A. Salhi: «*D taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeyrut, ama s tuddsa n wakat, akken diyen yezmer d asentel ara ten-yesdukklen (asefru ilelli)*<sup>61</sup>». Ilmend n unagmay G. Dessons i d-bedrent tnelmadin, N. Mouhoub akked B. Boumekouez, yenna-d: «*Taseǧdart d agraw n yifyar yeddukklen ilmend n tmeyrut*<sup>62</sup>»

#### •Gar tamawt :

Allus n tseǧdart ney tasetna dayen i wumi qqaren s tutlayt tafransist “Le refrain”<sup>63</sup>

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Tafsut n tmanyin” id-yeffyen deg useggas n 2020.

[...]

Ar tettenfufud

Ar ass-a ur texsi

**Ass wis εecrin**

**Deg wayyur n yebrir**

**D tafsut n tmanyin**

**A win ur neǧdir**

**Arrac, tiǧdayin**

**Nnan-d ad tt-idir**

**Arrac, tiǧdayin**

**Nnan-d ad nidir**

[...]

<sup>61</sup> Mohand Akli SALHI, *asegawal amezzyan n tsekla*, op, cit, sb.56.

<sup>62</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Est un ensemble de vers structuré selon un schéma particulier de rimes*». Gérard DESSONS, *Introduction à l'analyse des poèmes*, Paris, Bordas, 1981. sb.90. Bedrent-tt-id Nassima MOUHOUB et Besma BOUMEKOUZ, *Tulmisinn tmedyazt n yinig deg yiseggasen n 1980 yer tizi n wass-a*, akatay n Master; IDRICI Nabila (dir), *taseǧdawit n Wakli Muǧend Ulǧaǧ Tubiret*, 2016, sb.17.

<sup>63</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/refrain/67539>, consulté le 15/05/2024 à 17h :47

Ad d-nadi yef laşel  
 D abrid ay i d-nuy  
 Ad d-nadi yef laşel  
**Ass wis εecrin**  
**Deg wayyur n yebrir**  
**D tafsut n tmanyin**  
**A win ur neḥdir**  
**Arrac, tiḥdayin**  
**Nnan-d ad nidir**  
**Arrac, tiḥdayin**  
**Nnan-d ad nidir**

[...]

Deg umedyā-agi, amedyaz yessemres allus n tseddart s lekmal-is anda i d-tuyal tseddart-agi ukkuḥ (04) n tikkal deg taggara n yal taseddart n usefru-agi. Deg umedyā-agi, tban-ay-d twuri n tmagit yessemres-itt umedyaz iwakken ad d-yesmekti agdud amaziḥ yef wazal i yesēa wass n 20 deg yebrir deg tmetti taqbaylit, imi d ass i d-yeḡḡan later berriken deg wallay n yimdanen. Am akken yebya ad d-yessebgen ayen i sēddan yilmezyen d telmezyin ney agdud aqbayli s umata, mi d-kkren ssuturen tamagit-nsen d tlelli-nsen yettwakksen. Am akken diyen, amedyaz, yebya ad d-yesmekti kra n win yefkan tarwiḥt-is d asfel akken tamaziḥt ad-tt-id-yuyal umḍiq-is di tmurt.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Truḥed” i d-yeddān deg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

**Truḥed ay aḥbib**  
**Iruḥ kra deg-i**  
**Yid-k ay aḥbib**  
**Yedda umur seg-i**  
**Aḥeqq ixef-iw ayrib**  
**Aḥeqq yir unṣib**  
**Temmuteḍ ay aḥbib**  
**Yemmut kra deg-i**

Yefna-kem ṣṣber a tarwiḥt  
 Ula i am d-gen imettawen

[...]

**Truḥed ay aḥbib**  
**Iruḥ kra deg-i**  
**Yid-k ay aḥbib**

**Yedda umur seg-i  
Aḥeqq ixef-iw ayrib  
Aḥeqq yir unṣib  
Temmuteḍ ay aḥbib  
Yemmut kra deg-i**

Deg umedyaga-agi id-nessukkes seg tezlit “Truḥeḍ” n useggas n 2024, nwala-d tuyalin n tseddarta-agi tamezwarut kraḍ n tikkal deg usefru-agi, anda i ay-d-tban twuri tasenfalayt iwakken ad d-isebgen umedyaz lḡerḥ yellan deg wul-is, ad d-yemmel aṣḥissef-ines d leḥzen-is s waṭas yef lefraḡ d tmettant n yiwet n tagejdit gar tgejda n ccna n teqbaylit, yiwen n uḥbib-is, mmi-s n taddart-is, i teccelqef lmut. Wagi d Ccrif Ḥamani. Amedyaz, yennuḡni, iḥulfa i yiman-is am akken ula d netta yella kra iruḥen seg-s, ney am akken yemmut ula d netta.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Ifukk usebek” i d-yeddanda deg tesfift “Ney ḍelmey” n useggas n 2019

**Teqleḍ d lyerba a tamurt  
Wamma kečč ay axxam yexlan  
Temsusam akk yemmut ṣṣut  
Ttemcakkaten deg wayen yellan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeṣlan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeṣlan  
[...]**

Anda akken taydemt tettway  
**Teqqleḍ d lyerba a tamurt  
Wamma kečč ay axxam yexlan  
Temsusam akk yemmut ṣṣut  
Ttemcakkaten deg wayen yellan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeṣlan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeṣlan  
Ifukk userbek n tewwurt.**

Deg tezlita-agi “Ifukk userbek”, nwala-d allus n tseddart s lekmal-is, iwakken ad iwehhi ney ad asen-yefk izen i wid-nni iḥeqqren tamurt zuzuren tṭlam, wid-nni i yebyan ad sneggren wa ad meḍlen aḡar n teqbaylit d tmaziḡt deg tmurt, yebya ad asen-id-yini belli d ayen eḍdanda wussan-nni ifukk lbaṭel d tmuhqqranit.

Deg umedyaga-agi ihi banent-ay-d snat n twuriwin. Di tazwara, Zedek Mouloud yettwekkid-d ney isqerdic deg waffiren-agi inig-ines n tmara, anda i d-yettmeslay yef ssebbat i t-yeḡḡan ad

yettwaderref wa ad yawi tawacult-is yer tmurt n Fransa. Si tama niđen igellem-d s yihulfan tugna-nni n uxxam-is n At Xelfun i gğan d ilem am win n lyerba.

•**Gar tamawt :**

Ilaq kan ad neh̄su belli tasetna “Le refrain”, yezmer ad d-yili d aeiwed n yiwen n waffir kan yer taggara n yal taseddart, akka am umedy-a-agi id-neddem seg tezlit “Awer timlilit” n useggas n 2019.

**Md:** d tukkist seg tezlit “Awer timlilit” i d-yeddan deg tesfift “Ney ðelmey”n useggas n 2019.

[...]

Akka kan ay d tifat  
 D acu ara d-yeg win ur nezmir  
 Tirrugza-k beddel-as taswayt  
 Nneya-d terwið tid n wenyir  
 Ad ten-tjebbedeð yer zdat  
 Ad k-ttaran yer deffir  
 At tikli timendeffirt  
**Awer timlilit**

Widen yugi wayen yelhan  
 Qqaren i wyeddu qaqq  
 Wid yenwan anda akka llan  
 Nutni ur llin ara  
 Widen yerğan ayen gğan  
 Ad tafen kan di tirga  
 Yid-sen ula di targit  
**Awer timlilit**

Deg tezlit-agi, tasetna tuya-d deg yiwen n waffir “Awer timlilit” yer taggara n yal taseddart n usefru-agi s wazal n 10 n tikkal, iwakken ad d-ibeggen i yimdanen-nni uewijen n rray, wid-nni ur nezri anda ddan d wanda leh̄hun, widak akken yefkan afus deg watmaten-nsen, widak yezenzen tanaşlit-nsen d tutlayt-nsen, belli ur sein ara amdiq gar-nney d ayenni i t-yeğğan yeqqar-d ney yetteawad-d kan i waffir “Awer timlilit”.

### 1.7. Urerawal

D allus n yiwen n wawal ugar n yiwet n tikkelt deg tefyirt, am akken i yezmer ad yili d allus n waṭas n wawalen deg yinaw. K. Bouamara yenna-d: «*D allus n yiwen n wawal yezga yur-s anamek ama d isem (i usiley n yimerna) ama d amyag*<sup>64</sup>».

Ad neeṛeḍ ad d-nefk kra n yimediyaten i tewsit-agi n wallus.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Tajmilt i Yidir” n useggas n 2021.

#### Bedd tawwurt tawwurt

Dag-i yella-d wallus n wawal “tawwurt” snat n tikkal deg yiwen n ufyir.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Ass am ass-a 20 avril” n useggas n 2021

#### Geddec d geddec n yilemzi

Dagi yuyal-d wawal “Geddec” snat n tikkal deg yiwen n ufyir.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Ass am ass-a 20 avril” id-yessufey deg useggas n 2022

[...]

Kullec yesɛa taggara  
**Mazal, mazal u mazal**  
**Açhal d wachal**  
 Amennuy mazal yekfa

Amedyaz deg umedyaga-agi, yessemres allus n wawal “Mazal” i d-yuyalen kraḍ (03) n tikkal deg yiwen n waffir, akked wawal “açhal” i d-yuyalen snat n tikkal. Yessemres allus-agi iwakken ad d-yemmeslay yef ugduḍ aqbayli belli d win ur nettsemmiḥ ara deg tutlayt-is, deg yidles-is. Ur yettserriḥ ara i tṭbel deg waman mazal ad kemmlen amennuy-nsen, ad kkren mgal lbaṭel d tmuḥqqranit i iderrun deg tmurt-nsen.

<sup>64</sup> Kamal BOUAMARA, op, cit, sb. 34.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Tajmilt i Yidir” i d-yessufey deg useggas n 2021

[...]

Limer ahat ad t-ṭhesbem yemmut  
**Yedder, yettidir, ad yidir**

Deg umedyaga-agi, amedyaz yessemres turart n wawalen s wudem niḍen anda i yettbeddil timezra yer wuyur i yfeti umyag “Yedder”, iwakken ad as-yerr tajmilt i yiwen n yitri gar yitran n ccna n teqbaylit yettwasnen mlih di tmetti-nney. Wagi d “Yidir”. Yebya ad d-issebgeen belli xas ma yella yemmut, mazal isem-is ad yidir i lebda. Mazal-it yedder deg wulawen n wid i t-iḥemmlen, mazal ttaddren-t-id yimdanen acku yeḡḡa-d agerruj ur nfennu. Daymi yefren ad yurar s umyag “dder” i yellan yakan d aḡar n yisem n ucennay “Yidir”.

### 1.8.Amsaday

Amsaday d tuyalin n yiwen n uferdis, yezmer ad yili d imesli, d awal, d taggayt n wawalen, ney d tuyalin n yiwen n unamek deg yiwet n tseddart, imi amsaday ur yeqqin ara kan yer talya yeena ula d agbur. Ayagi d ayen id-yenna J.Kokelbergue: «*Amsadey d allus n tefyar yesean yiwen n unamek d yiwet n talya*<sup>65</sup>». Ma yella si tama n J. G. Tamine tettwali belli amsaday: «*D tuyalin n snat ney ugar n tayunin yemseḡfaren, n yiwen n uzenziy asdasan id-yettilin s wallus anyan, anmesli, d wallus anamkan*<sup>66</sup>».

Amsaday deg tmedyazt n Zedek Mouloud yettuqet s waṭas, maca nekkenti nefren sin n lesnaf d wid icudden yer lesnaf n wallus i d-nefka, talya d unamek.

Sin-agi n lesnaf, nefren, ur ten-nessemalay ara deg yiwen n uferdis, yal ssenf ad t-nessers deg uḥric i as-iwulmen. Deg uḥric-agi dya, ad d-nemmeslay yef lesnaf n umsaday yeqqnen yer talya anda ara d-nawi awal yef umsaday di tmeyrut, amsaday deg temsislit.

<sup>65</sup>D nekkenti i t-d-yessuqlen. «*c'est la répétition des phrases qui ont les mêmes sens et les même composition*». Jean KOKELBERGUE, *Les techniques de style: vocabulaire, Figure de rhétorique, syntaxe, rythme*, Paris, Nathan, 1994, sb.117.

<sup>66</sup>D nekkenti i id-yessuqlen: «*Le parallélisme est une reprise dans deux ou plusieurs séquences successives, d'un schéma morpho-syntaxique accompagné des répétitions ou de différences rythmiques- phonique ou lexical*». Joëlle Gardes-TAMINE, op, cit, sb.67.

### I.8.1. Leşnaf n umsaday

#### a. Amsaday deg talya

D aeiwed n yiwet n talya n tseddast seg waffir yer wayeḍ, yettili-d mi ara msedfarent ugar n snat n tayunin deg usefru. Ssenf-agi n wallus, yessemres-it Zedek Mouloud deg tmedyazt-ines. Dayen ara d-nwali deg yimediyaten-agi i d-iteddun.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Yennayer” id-yeddun deg tesfift “Ney ḍelmey” id-yeffyen deg useggas n 2019

#### Ad ngerez imensi

#### Ad as-nernu asfel

#### Ad yekkes iyisi

Deg umedy-a-agi, nwala-d belli affiren-agi akk beddun s “Ad”, d tazelya n wurmir, d umyag, rnu yer-s isem deg waddad ilelli (asemmad usrid) i d-yettuyalen di taggara n yal affir.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Tafsut n tmanyin” i d-yessufey deg useggas n 2021

#### Yengugel udrar

#### Mbawlen-t tudrin

#### Yengugel Ġerġer

Deg usefru-agi “Tafsut n tmanyin”, nwala-d tuyalin n yiwet n talya n waffiren. Affiren-agi akk sean yiwet n tyessa n tseddast. Yal affir n tseddart-a, ibeddu s umyag yeftin yer yizri, syin ad t-id-yedfer yisem deg waddad amaruz (asemmad imsegzi). (amyag+ isem).

Deg umedy-a-agi, tban-ay-d twuri n lebni i yessudsen asefru-agi ladya s tuyalin n yiwet n tyessa n tseddast n waffiren-agi.

**Gar tamawt:** tawuri n lebni d yiwet gar twuriwin yeqqnen yer tyessa n uḍris, tesea tamlilt tameqqrant deg wayen yeenan tisukla d usuddes n usefru. Yettban-d way-agi deg wanawen n wallus akken ma llan, maca, tettuqet ugar deg umsalas akked umsaday.

#### b. Amsaday deg tmeyrut:

Tameyrut, d imesli aneggaru i d-yettuyalen di taggara n yal affir ney yer taggara n uḥric. Tameyrut yef akken i tt-id-yessegza M. A. Salhi, yenna-d: «*D allus n yiwen n yimesli ney d tuyalin n taggayt n yimesla (am tuntiqt) di taggara n yifyar n yiwen n usefru*<sup>67</sup>».

<sup>67</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit, sb.54.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “I tura amek?” n useggas n 2022

Dayen ik -n yuyen it -yuyen

Yejrah yef wid yemmuten

Yeknef am wid-nni ikenfen

Wid-nni yettwaḥbsen

Deg tseddart-agi, yella-d umsaday n tmeyrut gar yifyar n tseddart-a anda i d-yettuyal yimesli “en” yer taggara n yal affir. D ayenni i d-yeslalayen tawuri tudyizt i d-yettakken anya d uzawan d ccbaḥa i usefru-agi.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Ameḥbus-nni” n useggas n 2020.

[...]

Yiwwas ad ttbeddel

Xas ma yella teṭṭel

Ad rzent slasel

Deg umedy-a-agi, nwala-d amsaday deg tmeyrut, acku kraḍ-agi n yifyar, tecrek-iten ney tesdukkel-iten yiwet n tmeyrut. Amedyaz, dagi, yesseqdec tayunt n wallus deg yimesli “el” id-yettuyalen yer taggara n yal affir n usefru-agi. Ayagi d ayen i d-yeslalayen amsaday di ṣṣda akked tmeyrut gar yifyar n tseddart-a.

### **1.9. Tayessa n tmeyrut :**

Zedek Mouloud, gar wid yessemrasen allus s tuget di tmedyazt-ines. Ad neṛeḍ ad d-nemmeslay yef yiferdisen icudden yer tkatit akka am tmeyrut. Maca nekkenti iswi-ntey mačči d tasleḍt talqayant i tmeyrut, nebya kan ad d-nessebgen allus i d-yettilin seg-s. Nebya ad nzer anta tayessa i d-yettales s tuget deg tmedyazt-ines.

Tayessa n tmeyrut id-yettuyalen s waṭas deg wamud-agi-ntey i deg-i yella wazal n 39 n tezlaitin, d talya n (ABC) anda id-tban deg semmus (05) n yisefra. Ma neddem-d kan dya asefru “Abrid aqdim”, d amedy-a yef tyessa-agi n tmeyrut id-yettuyalen seg tseddart yer tayed.

**Md 01:** d tukkis tseg tezlit “Abrid aqdim” i d-yeddand deg tesfift “Ney ḍelmey” n useggas n 2019

Yal taewint deg-s neswa **A**

Yal azeğğig neslef-as	<b>B</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Yal tizi nbed nesteefa	<b>A</b>
I yal tiyilt neqqim-as	<b>B</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Ay nelha d way nelha	<b>A</b>
Ay ađar ur d-bdired	<b>d</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Nesseydartiffat timejja	<b>A</b>
Taduđ n wulli d bibras	<b>B</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Neltef tabexsist tewwa	<b>A</b>
Nessalem takeřmust nunef-as	<b>B</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Deg ęellađay neyżza	<b>A</b>
Nesseylay-iten-id s yizra-s	<b>B</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>
Deg ubrid aqdim	<b>C</b>

Asefru-agi yezzif, yesea 103 n yifyar. Yebđa ęef 10 n tseddarin. Yettwabna s talya-agi n tmeyrut (ABC) segmi i yebda almi i yekfa, anda i d-tettuyal seg tseddart ęer tayed, slid deg tseddart-agi tamezwarut anda id-yella cwit n ubeddel deg waffir meqbel aneggaru anda i d-yuyal yimesli “**d**” deg wadeg n yimesli “**B**”. D ayenni ara ay-id-yessufyen lqaleb-agi n tmeyrut (ABC ABC ADC )

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Yennayer” id-yeddand deg tesfift “Ney ęelmey” n useggas n 2019

D yennayer	<b>A</b>
Lehna, tazmert	<b>B</b>
Ay imaziyen	<b>C</b>
Ccbađa d sser.	<b>A</b>
Teyzi n tudert	<b>B</b>
Ay alxir-nwen	<b>C</b>
D yennayer	<b>A</b>
Talwit d tumert	<b>B</b>
Ay imaziyen	<b>C</b>
Ccbađa d sser.	<b>A</b>
Teyzi n tudert	<b>B</b>

Aya rrezg-nwen	<b>C</b>
[...]	
D yennayer	<b>A</b>
Lehna tazmert	<b>B</b>
Ay imaziyen	<b>C</b>
Ccbaħa d sser	<b>A</b>
Teyzi n tudert	<b>B</b>
Ay alxir-nwen	<b>C</b>
[...]	
D yennayer	<b>A</b>
Lehna, tazmert	<b>B</b>
Ay imaziyen	<b>C</b>
Ccbaħa d sser.	<b>A</b>
Teyzi tudert	<b>B</b>
Ay alxir-nwen	<b>C</b>
D yennayer	<b>A</b>
Talwit d tumert	<b>B</b>
Ay imaziyen	<b>C</b>
Ccbaħa d sser.	<b>A</b>
Teyzi n tudert	<b>B</b>
Aya rrezg-nwen	<b>C</b>

Asefru-agi i umi yefka azwel “Yennayer” n useggas n 2019, d asefru yezzifen mlih imi yesea azal n 96 n yifyar. Yebda yef 12 n tseddarin.

Ma yella kan nwala yer usefru-agi, ad naf, tuyal-d talya-agi n (ABC) maca mačči segmi i yebda usefru alama yekfa deg kra kan n tseddarin seg-s, anda id-nufa belli tettwales-d deg tseddart tamezwarut, tis krađ (03), tis semmus (05), tis řam (08), tis mraw d yiwen (11), tigi yakk seant tameyrut yemwatan gar yifyar bnant yef yiwen n unagraw. D yiwet n talya id-yettuyalen s wazal n semmus (05) n tikkal deg usefru-agi.

Talya niđen i ay-d-ibanen tettwales-d deg yisefra-agi d talya n (AB AB), anda id-tettwales deg ukkuž n tezlatin. Ad d-neddem amedyā akken ad ay-d-iban akken iwata wallus-agi.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “I mimmi” id-yeddān di tesfift “Ney ḍelmey” id-yeffyēn deg useggas n 2019.

Yella wuccen d ikerri		<b>A</b>
Yella ikerri yella wuccen.	<b>B</b>	
Di teẓgi yezga ikerri		<b>A</b>
Di teẓgi yezdey wuccen	<b>B</b>	
Uccen yebya ikerri		<b>A</b>
Ikerri yugi uccen	<b>B</b>	
Uccen yezra ad yeggani		<b>A</b>
Ikerri yewwid win ara t-yeksen	<b>B</b>	
Fkka-s eueuc i mimmi		<b>A</b>
Ad ixuc, ad ixuc.	<b>C</b>	
Fkka-s eueuc i mimmi	<b>A</b>	
Ad ixuc, ad ixuc.	<b>C</b>	
[...]		

Yella ubarey d inisi		<b>A</b>
Yiwen wass akken zẓan ireden	<b>B</b>	
Mi id-tewweḍ lyella-ni		<b>A</b>
Yer unnar ad serwtēn	<b>B</b>	
Yenwa ubarey d aḥraymi		<b>A</b>
Yenna-as ad mzizlen	<b>B</b>	
Ur tufiḍ akken ittyundi		<b>A</b>
D inisi i t-id yektalen	<b>B</b>	
Fkka-s eueuc i mimmi		<b>A</b>
Ad ixuc, ad ixuc	<b>C</b>	

Asefru-agi, yezzif mliḥ yesēa 108 n yifyar, yebḍa yef 11 n tseddarin. Tban-ay-d deg-s talya-agi n (AB) deg kra n tseddarin seg-s, anda id-tettwales deg tseddart tamezwarut akked d tseddart tis semmus.

**Md 02:** D tukkist seg tezlit “Ifukk userbek” id-yeffyēn deg useggas n 2020

Teqlēḍ d lyerba a tamurt		<b>A</b>
Wamma kečč ay axxam yexlan	<b>B</b>	
Temsusam akk yemmut ššut		<b>A</b>
Ttemcakkaten deg wayen yellan	<b>B</b>	
Ifukk userbek n tewwurt		<b>A</b>
Ay itbiren yef ifešlan	<b>B</b>	

Ifukk userbek n tewwurt    **A**

Ay itbiren yef ifeşlan    **B**

Yedħa-d nugga-d ma neqqim    **C**

Am wakken nugga-d ma yella nruħ    **d**

S ddel iy-d-iban welqim    **C**

Aqezzeb yegguni rruħ    **d**

Di lyeṛḍ id-nezga i weħkim    **C**

Win nħemmel ur ay-icuħ    **d**

Nektal, neħseb, nettxemmim    **C**

Ay akken i as-nexdem tfuħ!    **d**

### ab ab ab/ cd cd cd

Deg umedyaga-agi, nettwali tayessa n tmeyrut teedel gar tseddart tamezwarut akked d tseddart tis snat, maca d ayen i wumi i nessel i yemxalafen. D imesla “ab” akked d “cd”

Amedyaz dagi, yesseqdec tawuri yeqqnen yer lebni n uḍris anda i yefka lğehd d tyessa i usefru-agi, akked ucuddu gar yifyar. Am akken dayen yezmer ad sɛun tawuri tudyizt id-yettakken ccbaħa d unya i yifyar, d lmizan n tmeyrut yezzuzunen amseflid.

**Gar tamawt:** ddeq-s n yisefra anda i d-nufa belli Zedek Mouloud, yesseqdec tamedyazt tilellit, tamedyazt tafessast, tameyruṛ-is, tettbeddil seg tseddart yer tayeḍ, nwala talya yezzifen i sɛan ddeq-s n yisefra-ines. Ad neṛeḍ ad d-nefk kra n yimediyaten id-iqublen talya-agi n tmeyrut.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Alluh Alluh” id-yeddand di tesfift “Icerrig” id-yessufey deg useggas n 2024

Alluh Alluh    **A**

Ur mazal ara ad d-iniy    **B**

Alluh Alluh    **A**

Limer ur nniy ad d-iniy    **B**

Imi nniy ula ayenni C

Alluh Alluh A

Imi nniy ula ayenni C

Alluh Alluh A

Alluh Alluh A

D winna n yidelli C

Alluh Alluh A

Ur netteawad ass-agi C

Alluh Alluh A

Akka azekka d ayenni C

Alluh Alluh A

Mači d ayen ara yettyid d

Xas ruḥ zweḡ ma tufid d

Tixer i ccrab upuccid d

Ula d asebbaḍ yemḥa E

Ay nelḥa d way nelḥa E

D acu ara d-geḍ al mimḥa E

Alluh Alluh A

Id-yeqqimen ala taflugt F

Alluh Alluh A

[...]

Asefru-agi yezziḥ mliḥ yesēa azal n 142 n yifyar, yebḍa yef 08 n tiseddarin, tameyrut-is d tuxliḍt, ur tebni ara yef yiwen n unagraw, ney yef yiwet n talya, temxalaf seg tseddart yer tayed.

### C. Amsaday di temsislit

**Taseyrit:** d tuyalin n yiwet ney ugar seg teyra (a, e, i, u) deg wawalen yettemsetbaēn deg tefyirt. Taseyrit yer Mass M. A. Salhi: «*D tuyalin n yiwet n teyra ama di tefyirt ama di taggara*

*n yifyar*<sup>68</sup>». Allus n tseyrit yuget s waṭas deg tmedyazt n Zedek Mouloud, ad d-nefk kra n yimediyaten seg wamud-ntey.

- **Allus n yiwet n tseyrit kan:**

**Md 01:**

**Deg wass am ass-a**

Deg umedy-a-agi, i d-neddem seg tezlit “Ass am ass-a 20 avril” n useggas n 2022, yella wallus n teyra “a” deg ufyir-agi s wazal n 04 n tikkal.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Ma nekk” id-yeddand seg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

**Yekfa uḥezzeb**

Dagi, nwala-d tuyalin n teyra tilemt (e) kraḍ n tikkal deg waffir-agi.

- **Allus n ugar n yiwet n tseyrit:**

Ad neqqim kan ihi di tezlit-agi ad d-nernu amedy a niḍen

[...]

**Ma mazal deg-i aqili**

Deg waffir-agi, nwala-d allus n ugar n yiwet n tseyrit, anda id-tuyal teyra “a” ukkuz (04) n tikkal, am akken dayen id-nwala talsa n teyra “i” id-yuḡalen kraḍ n tikkal.

## **Tagrayt**

Deg yixef-agi wis sin, newwi-d awal yef wanawen d lesnaf n wallus yeqqnen yer talya, anda i d-nefka tabadut d twuri n yal ssenf, am akken i ngga tasleḍt tamesyanibt. Nessawed yer igemmaḍ belli Zedek Mouloud yefka azal i yal ssenf n wallus. Lameena gar lesnaf-agi, allus yeggten s waṭas d allus n wawal a ladiya amsalas n tazwara akked urerawal anda i yettaf iman-is. Nessawed ad d-nini belli aferdis-agi n wallus yesea tamlilt tameqqrant yessebgan-d yal tawuri gar twuriwin id-yettlin deffir-s. Dya ma nuḡal kan yer twuriwin-agi, nufa-d belli acennay-agi isemmres ddeq-s n twuriwin (tawuri n umyedfer, tawuri n usuddes d tyessayt, tawuri n uwekked d usfukel, tawuri tasenfalayt, tawuri n tmagit akked dayen d twuri tudyizt).

<sup>68</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit.sb.57.

Yal yiwet s wazal-is, yal yiwet d acu n unamek id-trennu ama i wawal, ama i waffir, ama i yinaw, ama i usefru, ama dayen i tikti. D acu kan gar twuriwin-agi, iban-ay-d belli tid id-yuyalen s waṭas, d tawuri n tmagit akked twuri n uwekked d usefukel, akked dayen d tawuri tudyizt. Yef waya nezmer ad d-nini belli acennay-agi, yessemres allus d aferdis agejdan akken ad d-yeglem wa ad d-yessiweḍ izen-ines, iḥulfan-is, ayen yettidir netta d wayen yettwali di tmetti s umata, ad yejbed lwelha n umseflid, ad yessaki agdud yef kra n temsal icudden yer tmurt-nsen d tudert-nsen.

Tamedyazt n Zedek Mouloud tufrrar-d ney tennerna s waṭas a ladya s umḥaz d usedyez id-ibanen seg-s, yefka tamuḡli-ines s usenqed d usfukel, s usirem d ccbaḥa, s layas d usḥissef, yessenfalay-d akk iḥulfan-is deg yisefra-ines. S wakka ihi nezmer ad d-nini belli tugna-agi n wallus tettuneḥsab d limarat ney d udem n tisukkla d usedyez yer umedyaz-agi.

**Ixef wis krad:**  
**Allus yeqqnen yer ugbur**

**Tazwart**

Nwala-d deg uđric wis sin, allus yeqqnen yer talya. Deg yixef-agi, ad neeđ ad d-nemmeslay yef wallus yeqqnen yer ugbur ama d allus n wawal s uknaw-ines, tanmegla, allus n tugna n uyanib, taseqlebt, allus n yinzi akked umsaday. Lesnaf-agi n wallus d wid id- tesbedd uqbel D. Habi deg ukatay-ines<sup>69</sup>.

**I. Allus yeqqnen yer ugbur**

Zedek Mouloud, seg wid yessemrasen ddeq-s n lesnaf n wallus deg tmedyazt-ines, imi yefka azal i yal ssenf n wallus. Deg uđric-agi ihi ad d-nawi awal yef wallus yeqqnen yer ugbur n uđris, anda i d-yettuyal yer unamek n wawal i yessemras umedyaz s wudem niđen ama s yiknawen ney s yinemgalen. Am akken dayen i yesseqdec awalen xas ma yella mxalafen, maca ttuyalen yer yiwen n unamek deg tezlatin-ines, yella wassay gar-asen.

**I.1.Allus n wawal****I.1.1.Allus n wawal s uknaw-ines**

D abeddel n wawal s wawal niđen yesen yiwen n unamek. D annaw i yessemres unazur Zedek Mouloud di tuget n yisefra-ines. Ad neeđ, ad d-nbeggen ayagi s kra n yimediyaten seg wamud-nntey.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Am yimeslab” i d-yeddan deg tesfift “Ney đelmey” n useggas n 2019

Yiwen lđetta tella

**Isurdiyem** ulac

Yiwen lđetta tella

**Idrimen** ulac

Deg tezlit-agi “Am yimeslab” n 2019, amedyaz isseqdec allus n waknawen “Isurdiyem = Idrimen” anda i d-usan deg yiwet n tseddart maci deg yiwen n waffir, acku xas ma yella nbeddel awal “idrimen” s uknaw-ines “isurdiyem” anamek amatu n ufyir-a ur yettbeddil ara. Amedyaz dagi, yessemres aknawen-agi iwakken ad ay-yemmeslay yef umdan-nni yettzuxun iđemmlen

---

<sup>69</sup> Dehbia HABI, op.cit.

ad d-issebgen iman-is gar wiyad, yettidir kan iwakken ad d-iban xas ulac d acu yesea, acku di tallit-agi ideg-i i d-negra, imdanen ttwalin kan lewşayef n beřra a ladya iselsa, xas akka di tidet amdan-nni ur yeksib acemma.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Yir ađan” id-yessufey deg useggas n 2020

**Ileđđu, iteddu s tuffra**

Deg umedy-a-agi i d-neddem seg tezlit “Yir ađan”, nwala-d belli awalen “ileđđu/iteddu”, usan-d deg yiwen n waffir. Sean yiwen n unamek, d ayenni i wumi neqqar aknawen. Yessmres-iten umedyaz iwakken ad iwehhi yer wađan n corona belli d ađan iweeren, yewwin ađal n terwiđin. Yettendađ seg wa yer wa, am akken i yessakay imdanen iwakken ad hadren iman-nen, anda i yessemres tawuri tafuklant. Yettak-d ifukal iđehden akken ad iqennee win ara as-yeslen yef wađan-agi iweeren nezzeh.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Tafsut n tmanyin” id-yessufey deg useggas n 2020

S tşedwa n wuzzu

Iberden ccebđen

Nettsuyu, ncennu

D imaziyen

Ur tettnuzu, ur trehhen

**Yengugel** udrar

**Mbawlent** tudrin

Deg waffiren-agi, ad ay-d-iban wallus s yiknawen deg wawalen “yengugel” akked “mbawlent”, usan-d awal ddaw wayeđ, anda amedyaz Zedek Mouloud ibeddel awal “yengugel” s wawal niđen it-icuban deg lmeena “mbawlent”, imi yella gar-asen wassay n umsami, acku ma yella ibeddel awalen-agi anamek amatu n waffir-a ur ibeddel ara.

Deg yifyar-agi, ad ay-d-tban tugna n uyanib iwumi qqaren tumnayt anda amedyaz icuba “adrar” akked d “tuddar” yer tyawsa i izemren ad tembiwel, amedyaz am tejra mi ara tt-ihuzz wađu, ney am tyawsa i izmer umdan ad tt-issenquqel.

Issemres umedyaz aknawen-agi iwakken ad d-yeglem lihala n tmurt. Iglem-d amek sfugulen leqbayel lfeřh n timument asmi řřawđen yer yiswi-nsen. Agdud amaziř, iřella-d tutlayt-is d tmagit-is, tuřal tmaziřt d tutlayt tunřibt. Amedyaz, dagi yessemres awal “adrar” i yellan d azamul n lařel d uřar n teqbaylit, iwakken ad iwehhi yer yimesdurar inuđhen yef tmurt-nsen.

**Md 04:** d tukkist deg tezlit “Yennayer” i d-yeddán di tesfift “Ney đelmey” i d-yessufey deg useggas n 2019

D yennayer

**Lehna**, tazmert

Ay imaziřen

Cbařa d sser

Teyzi n tudert

Ay alxir-nwen

D yennayer

**Talwit** d tumert

Deg usefru-agi, amedyaz yules-d awal “lehna” s uknaw-ines “talwit”, usan-d deg yiwet n tseddart mađđi deg yiwen n waffir. Awal “talwit” d win i izemren ad ař-d-yemmal ařas n yinumak yef leřsab n wadeg d unamek i yeřtef deg tefyirt. Ay-agi nessawed řur-s mi i nga tamuřli-nteř yer umawal n J.M. Dallet mi id-yenna belli: «*Talwit s tefřansist Dėtente, řepit, repose (yal ccedda tetbe3-itt talwit)*<sup>70</sup>. Dagi ad nefhem deg tefyirt-agi belli talwit temmal-d astaefu d tumert, am akken i yezmer wawal-agi ad ař-d-yemmal anamek niđen. Dřa ma nwala kan yer umedyaz-agi id-yefka mi id-yenna: «*Niqal d yir řhal, tura tella-d talwit*<sup>71</sup>», dagi nezmer ad nefhem belli talwit temmal-d belli yelha řhal, niqal d ageffur, yuřal iban-d yiřiř. Ma yella nuřal yer wawal “lehna”, ad naf ula d wagi yesea inumak yemgaraden, imi mi ara d-nini “lehna” nezmer ad nefhem belli amdan-nni yettuhenna, yufa iman-is (*être tranquille, en paix, sans inquietude*)<sup>72</sup>. Nezmer dayen ad t-nefhem s unamek niđen anda ara d-yemmal “amhenni” mi ara ihenni umdan i wayed, ad as-yawi lřir ama d adellae n uwren, timellalin, atg. Akken id-yenna J.M. Dallet: «*Ttemhennin, mhennan, ttemyawin way-gar-asen lehnawi (arazen n*

<sup>70</sup> Jean Marie DALLET, “*Dictionnaire kabyle français*”, SELAF, Paris, sb.469.

<sup>71</sup> Ibid, sb.469.

<sup>72</sup> *Thenni, yethennay, être tranquille, en paix, sans inquietude*. Ibid, sb. 292.

*lehna*<sup>73</sup>». Maca ma yella nuyal yer unamek id-mmalen i sin wawalen-agi deg tseddart n usefru-agi, ad nefhem belli ttuyalen i sin yer lferḥ d ustaefu akked d tumert.

Yessemres-iten umedyaz akken ad d-yeglem lferḥ-is wa ad d-yemmeslay yef yiwen n wansay ger wansayen iqburen i ay-d-ğğan lejdud-nney. Yennayer, d ansay id-issebghanen tamagit-nney, d azamul n yimaziyen, d ass n usirem d lferḥ ara yezzun lehna wa ara yesdukken imaziyen.

**Md 05:** d tukkist seg tezlit “Ma nekk” i d-yeddán deg tesfift “Icerrig” i d-yessufey deg useggas n 2024

**Tuyal** tixubta d zzux

**Yeqqel** uḥerkel d lxedma

Nwala awalen “Tuyal” akked “Yeqqel” s̄an yiwen n unamek, deg tewsit-agi, usan-d deg sin n waffiren, awal ddaw wayeđ. Yessemres-iten umedyaz akken ad iwehhi yer win yettawin deg wa yer wa, ihedder lbaṭel, yettcehhid s̄ zzur yef wayen ur iwala ara d wayen ur yesli ara. Yef lexdeē i yettilin ula gar watmaten, yef win yeqqlen d aggumi yeznuzuy atmaten-is, anda i d-ibeggen umedyaz belli ayagi yuyal-as d cciea d zzux ney d lxedma akked d tjara.

**Md 06:** d tukkist seg tezlit “Alluh Alluh” i d-yeddán di tesfift “Icerrig” i d-yeffyen deg useggas n 2024

**Heddren** akk s̄ taerabt

Alluh Alluh

Aneymas n teqbaylit

**Yettmeslay** kan s̄ trumit

Deg umedyā-agi, nettwali amedyaz ibeddel amyag “heddren” s̄ uknaw-ines “yettmeslay” anda i d-usan msedfaren deg yiwet n tseddart. Yules-d awal-agi akken ad d-yessiweđ tikti-ines akken iwata, wa ad yeğğ amseflid ad yetṭef izen yellan deffir waya. Ma nemmuqel kan yer waffiren-agi ney yer usentel n tezlit-agi, ad naf amedyaz yessemres tawuri tafuklant s̄ useqdec n waknawen anda i d-yettak ifukal akken ad iqenneē wa ad isellez wid ara yeslen i tezlit-agi yef

<sup>73</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen: «*se faire réciproquement des cadeaux de “lehna”*», Ibid, sb.292.

temsalt n ubeddel i d-yellan di tmetti, anda iwehha yer yimdanen-nni ibedden ayla-nsen s wayla n madden. Ttzuxxun s tutlayin niđen, ma yella d tutlayt-nsen d tmagit-nsen amzun akken ttsethin ad d-mmeslayen yis-s.

Ad neqqim dima di tezlit-agi “Alluh Alluh” akken ad d-nernu amedya niđen i tewsit-agi n wallus:

**Md 07:**

Ad as-d-yessawal galusa

Izamaren-is i yeksa

Ččan, řwan, **yezha, yeđsa**

Deg umedya-agi, nwala-d tuyalin n umyag “yezha” s uknaw-ines “yeđsa” sean yiwen n unamek. Dagi usan-d msedfaren deg yiwen n waffir, awal sdat wayeđ. Akken ad d-nessegzi ugar inumak id-mmalen wawalen-agi nsenned yef umawal n J.M. Dallet, anda id-yessegza amyag “yezha” mi id-yenna: «*yezha, ezhu, izehhu, ad yes3eddi lwaqet igerzen*<sup>74</sup>», anda id-yefka amedya akken ad nefhem ugar lmaena n wawal-agi, mi id-yenna: «*yezha lxařer-ik/ wul-ik*<sup>75</sup>».

Ma yella d amyag “yeđsa”, eđs, yettađsa, đsiy (rire, sourire), s waya ma yella nmuqel yer inumak id-mmalen wawalen-agi, ad naf belli kifkif-iten eedlen. Yezdi-ten yiwen n unamek ttuyalen i sin yer wayen yelhan, yer lferh d unecrađ.

Dagi tban-ay-d twuri n uwekked d usfukel anda amedyaz yettwekkid-d yerna yettak-d ifukal akken ad iqennee imdanen yef wanda ssawđen imđebbren n tmurt, d awehhi yer yikabaren isertanen i ittekkin deg tkerđiwin n yidrimen n ugdud, am akken iwehha yer wamek tedda tsertit n tmurt-nney. Yal yiwen yetthewwis kan yef yiman-is ayen ara yeđweš netta d wid i t- itabaen.

**I. 1. 2. Allus n wawal s unemgal-ines**

Tanmegla, d asemres n wawalen yemxalafen deg unamek. Awalen-agi, ttilin d inemgalen. Tayunt-agi n wallus, tettwasseqdec s tuget deg tmedyazt n Zedek Mouloud. Ad nwali ay-agi deg kra n yimediyaten.

<sup>74</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen: «*s'amuser, se distraire, se donner du bonne temps*», lbid, sb, 937.

<sup>75</sup> Ibid, sb.937.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Tajmilt i Yidir” i d-yessufey deg useggas n 2021.

Yis-s i nwala yer **sdāt**

Yis-s i nwala yer **deffir**

Nwala awal “Sdat” d anemgal n wawal “deffir”, mseqfaren deg waffiren-agi awal ddaw wayeđ. Yesseqdec inemgalen-agi akken ad yerr tajmilt i unazur ameqqran “Yidir”, i yellan d itri gar yitran i yettcebbihen tizlit taqbaylit.

Ma yella nwala yer sin-agi n yinemgalen ad naf belli zemmren ad d-mmlen atas n yinumak maca deg tezlit-agi ad naf amezwaru-agi “yer sdat”, yemmal-ađ-d ayen ara yilin d azekka, d urmir. Yefka-d tamuđli n yimal, akken ad d-yini belli acennay “Yidir” d win yeđđan tasekla d yidles aqbayli ad yelđu yer sdat. Ad yennefli di yal ađric. Yessaweđ tutlayt d yidles amaziđ ad yezger akkin, ad yaweđ timura tibeđđaniyin, awalen-is cebhen zeddigen ččuren d lemđani d tmussniwin n ddunit. Si tama niđen, yessemres anemgal-ines “yer deffir” anda i yettuđal wawal-agi di tezlit-agi yer wayen yellan zik ama d amezruy, d ansay, d tigemmi, akken ad d-yessiweđ tiki-ines belli d amedyaz id-yessmektayen imdanen yeđ tutlayt-nsen d tmagit-nsen, yeđ wazal i yesea wakal n lejduđ, yeđ leewayeđ n yiqbayliyen sumata, akken ad tđfen deg-sen.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Ameđbus-nni” n useggas n 2020.

Acuđer id-**kecmey**

Wissen melmi ara **ffeyy**

[...]

Yettnadi yeđ **tafat**

Yessen **tđlam**

[...]

Tanmegla deg waffiren-agi, tella-d deg wawalen kecmey # fyyeđ anda id-usan deg sin n waffiren, awal ddaw wayeđ, akked dayen yella wallus n wawal “tafat” s unemgal-ines “tđlam”. Tafat, ma yella nuđal yer unamek-ines n tidet tessebgan-d tallit n sđbeđ. Yuli wass, iban-d lđal, tban-d tafat. Ma yella d awal “tđlam”, yettuđal s tidet yer yiđ, yer tebrek, maca ma yella nuđal yer unamek id-mmalen deg usentel n tezlit-agi ad ađ-d-iban belli amedyaz yextar tanmegla akken ad d-yawi awal yeđ lbatel d tmuđqqrant i sēddayen yeđ leqbayel, imi i ttucleqf ačal d

ameynas. Wwin-ten deggren-ten yer leħbas di lbaťel. Ur ukiren ur nŷin, maca imi xedmen timesbaniyin anda id-nnan tikiwin-nsen d wamek ttxemmimen, ttnadin, ttnađahen. Nnan-d amek i byan ad tili tmurt-nsen, imi dayen ttzuxxun refden annay amaziŷ. D ayen i yeđđan amehbus deg waffiren-agi neŷ deg tezlit-agi s umata, yessteqsay iman-is yef wacu yexdem imi yekcem yer lħebs, yettwacuree war asemmres n lqanun. S wakka ad nefhem belli awal “tafat” yettuŷal yer tlelli i yettnadi umehbus. Ma yella d awal “tłlam” akken ad iwehhi yer lxuf d tuggdi d wussan berriken i yettidir gar řreba n lehyuđ, yer unuŷni d leħzen it-izedyen.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Awer timlilit” n useggas n 2019.

Ay **akessar d usawen**

[...]

Byan **laxert di ddunit**

Deg umedy-a-agi, nwala-d inemgalen **akessar # asawen**, akked **laxert # ddunit**, msedfaren awal sdat wayeđ. Mi ara d-nini ”laxert” tugna tamezwarut ara d-yasen yer iqerray-nney d amdan yemmuten, yellan ddaw n uzekka, ma yella d awal “ddunit” yettuŷal yer tudert, deg-s řruħ d usirem, maca ma yella nuŷal yer unamek id-mmalen deg tezlit-agi ad naf d akken ddunit icubatt yer laxert a ladya yir tudert d yir tameict i ttidiren leqbayel, ulac tagmat d tdukli gar-asen. Yemmeslay-d yef win yemmuten di ddunit uqbel laxert, yef win yeddren netta yemmut, a ladya mi llan aťas n wid i byan ad rwin tamurt taqbaylit, ad beddlen tigemmi-nney s wayla n wiiyid, yemmeslay-d yef yimdanen ileħhun s sin n wudemawen. S umata amedyaz dagi, yessexdem allus s yinemgalen iwakken ad d-yemmeslay yer wanda i tessaweđ tmetti d tmurt sumata, amek ttxemmimen yimdanen d wamek ttidiren.

Tanmegla deg umedy-a-agi tella-d iwakken ad aŷ-d-yessiweđ umedyaz tikti-ines dya yessemres tawuri icudden yer lġehd d cbaħa n uđris iwakken ad d-yeslal acuddu neŷ ad yessiġhed assaŷ ger tefyar am akken dayen ad asen-yernu cbaħa d unamek.

**Md 05:** D tukkist seg tezlit “Diri-kem” i d-yeddand deg tesfift “Icerrig” id-yessufey deg useggas n 2024,

Nessen **agris n ccetwa**

Nessen **aqecqac n unebdu**

Deg umedy-a-agi id-nefka, yettban-d s wudem ubriz allus s yinemgalen i yessemres umedyaz deg yisefra-ines, deg wawalen “agris”, “aqecqac”. Usan-d awal ddaw wayeđ, yal yiwen deg-

sen yesæa anamek weđd-s. Am akken dayen i d-nwala tuyalin n yismawen n tsemhuyin “ccetwa”, “anebdu”. Ma nwala kan yer wawalen-agi s wudem işeđđan, ad naf sean inumak yemgaraden. Maca deg tezlit-agi, sean inumak niđen i ten-yesdukulen, dya ma nuyal yer usentel n tezlit-agi, nufa-d awalen-agi yakk “agris”, “aqecqac”, “ccetwa”, “anebdu”, ttuyalen akk yer win ijerben lemđayen, ama d lhif ama d lbatel ama d ađđan. Yessen tđlam d uđerruq. Si tama niđen, amedyaz yebya ad yessæddi izen-ines i umdan akken ur t-itteffey ara leeqel. Yeqqar-as amek ara yexdem iwakken ad yili d win işebben, d amdan s wazal-is.

**Md 06:** d tukkist seg tezlit “Ad d-iniy” n useggas n 2019.

Dacu akka ixedmey

Niy-asen nekk d aqbayli

Iyaditen lhil

Ulac win **kerhey**

D ayla-w i **hemmley**

Deg umedyaz-agi, nwala-d awal “kerhey” yessædefe-it-id s unemgal-ines “hemmley”. Usan-d deg sin n waffiren awal ddaw wayeđ. Yessemres-iten umedyaz akken ad d-yesmekti belli ur tesæiđ d acu yexdem win id-yennan belli netta d aqbayli, ittzuxxu s laşel-is d tmagit-is.

Si tama niđen, yebya ad-d-yini belli mađđi win iđemmlen tutlayt-ines, d wansayen n lejud-is lemaena-s yekreh tutlayin niđen, ney iyunza igduden niđen.

Nger tamawt belli Zedek Mouloud yella wanda i yessemres inemgalen s tmerna n tzelya n tibawt “ur” iwakken ad ay-d-yefk inumak n wawalen. Ad d-nwali ayagi seg tezlit-agi “Alluh Alluh”

**Md 07:** d tukkist seg tezlit “Alluh Alluh” i d-yeddand deg tesfift “Icerrig” i d-yessufey deg useggas n 2024

Limer **ur nniy** ad d-iniy

Imi **nniy** ula ayenni

Dagi nwala-d amyag “ur nniy” d anemgal n umyag “nniy”. Yella waya-agi s tmerna n tzelya n tibawt “ur”. Awalen-agi, d inemgalen acku ma yella nbeddel amyag “nniy” s unemgal-ines “ur nniy”, ad d-naf anamek amatu n ufyr-agi ad ibeddel irkelli.

Ihi seg wayen akk i d-nebder yakan deg yimediyaten-agi, iban-ađ-d belli tugna-agi, d tin i yesseqdec umedyaz-agi s wařas deg tmedyazt-ines. Ayagi ur d-yelli ara kan akka imi yesea iswi-ines deg useqdec-nsen. Tamezwarut iwakken ad ađ-d-ibeggen yal tawuri gar twuriwin i d-yettilin deg usemres n wallus-agi, wa ad d-yessiweđ izen-ines akken iwata. Ad ađ-d-yemmel iħulfan-is, axemmem-ines. Yessakay imdanen yef temsal akk iđerrun di tmurt-nsen. Am akken dayen, d ayen icebħen neđ d ayen irennun anamek i yisefra-ines.

## **I. 2. Allus n tugna n uyanib**

### **I. 2. 1. Allus n tugna**

Gar wudmawen niđen n wallus i d-ibanen deg tmedyazt n Zedek Mouloud, ad d-nebder allus neđ tuřalin n yiwet n tugna. Meħsub, ad tili yiwet n tikti i d-yettuřalen deg wařas n yifyar neđ deg yiwet n tseđdart. Ayagi, ad t-id-nsefhem deg kra n yimediyaten deg wamud.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Mačči d yiwet” i d-yessufey deg useggas n 2022.

Aql-i am umehbus-nni  
 Yerđan ad telli tewwurt  
 Nekkini am ufrux-nni  
 Yettef wuruz di tefsut  
 Wid yecban nekkini  
 Yettwakkes ubrid yer tmurt

Deg umedyaz-agi, amedyaz yessemres neđ yules-d iħulfan-is iwakken ad d-yessiweđ ayen yettħulfu mi i yella di lřerba anda i yesserwes iman-is mi i d-yenna awal “ameħbus-nni” yer “ufrux-nni” yettwarzen s lqid deg lqefř udyiq, am akken ttwarzen iferrawen-is, ur yezmir ara ad icali deg yigenwan. Tettwakkes-as tlelli-ines, ur yezmir ara ad iħulfu s ubehri n tefsut wa ad-icennu. Akken ula d netta yellan di lřerba am akken d lħebs. Yufa-d iman-is di snasel yettwarez, ur yezmir ara ad d-yini ayen yebya, yettwakkes uzref-is, yettwakkes-as tlelli-ines, yettuħrem-as ubrid yer tmurt-is.

Yef way-a, nezmer ad d-nini belli awalen “Ameħbus-nni” akked “ufrux yettef wuruz” sean yiwen n unamek, fkan-d yiwet n tugna ttwehhin i sin yer tukksa n tlelli.

Nebya kan ad d-nesmekti belli tawuri tasenfalayt d tawuri icudden s waṭas yer wayen yeqqnen yer tudert n umedyaz s timmad-is, d wayen it-iḥuzan lađya tayri, ama d tayri n tin iḥemmel, ama d tayri n tmurt-s, tayri n leḥbab d yimawlan.

Tawuri-agi tasenfalayt, yal tikkelt d acu n uḥulfu ara d-temmel imi yemgarad usenfali-ines seg tezlit yer tayed. Yal tikkelt amek id-yella usenfali-ines, tikwal s usirem d ccbaḥa, tikwal s ccuq d ustaεjeb, am akken dayen tella s layas d unuyni.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Dda Lḥafid” i d-yeddān deg tesfift “Ney ḍelmey” n useggas n 2019

**Ttrun fell-ak** idurar

Iḥerqan akked isaffen

**Ttrun-t akk fell-ak** tuddar

Iberdan d yixxamen

**Ttrun fell-ak** at tenzar

A baba-s n yigujilen

Amer tufid yiwēn ur yettru

Ay at εettu ma nettu

Deg umedyā-agi, nettwali belli ifyar-agi yakk wwin-d yef yiwet n tikti, anda amedyaz yettales-d tugna n leḥzen, iwakken ad d-yemmeslay yef ugrawliw n tlelli “Dda Lḥafid”<sup>76</sup> i yewwḍen leefu a Ṛebbi deg taddart-is deg wat εettu.

Tugna n uyanib tamezwarut i d-ibanen deg tseddart-a, “d tumnayt” anda ikenna idurar, iḥerqan, ixxamen, tuddar, yer tmeṭṭut ney yer umdan s umata, yekkes udem yettwakennan (amdan), ibder-d deg umkan-is ayen i t-id-isebganen mi i d-yettales awalen “Ttrun fell-ak”.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “A yemma” id-yeddān deg tesfift “Ney ḍelmey” n useggas n 2019

**D acu yuyen tamurt-iw?**

Yesserxašen deg warraw-is

A yemma yemma

**D acu yuyen tamurt-iw?**

<sup>76</sup> Si Lḥafid, d yiwēn n umeyras d ugrawliw muqqren. Ilul deg yirebbi n taddart n Texliġt n At Σettu, ass, n 26 deg yennayer 1933. D azamul, d amedyā n tebyset d umennuy yef tlelli, imi yella gar yimenza i d-yerran i teyri n umenzu n unbir 1954, akken tamurt ad tt-id-kksen deg ufus n waɛdaw. Islam Bessaci, walit amagrad: «asebɗad i Si Lḥafid» deg tansa: [www.depechedekabylie.com](http://www.depechedekabylie.com)

Irefden deg yiɛdawen-is

A yemma yemma

**D acu yuyen tamurt-iw?**

Ikerhen deg yiman-is

A yemma yemma

Amedya-agi ixulef cwiya amedya-nni iɛddan imi dagi nettwali tuyalin n waffir s lekmal-is “D acu yuyen tamurt-iw”, anda id-yuyal kraḍ n tikkal deg tseddart-agi. Ma yella deg usefru-agi s umata yuyal-d s wazal n 19 n tikkal, ibeddu s tenfalit n usteqsi, amedyaz yefka-d isteqsien maca ulac tiririt.

Ifyar-agi yakk ttbegginen-d yiwet n tugna, imi d yiwen n yizen ney d yiwet n tikti id-yettuyalen, anda amedyaz yessexdem tawuri n usenfali n yiḥulfan, iwakken ad d-yeglem amek yettwacudd yer tmurt-is, iban-d way-agi s tugna n userwes anda icuba tamurt-is yer tyemmat i yellan d lsas ney d tigejdit i yessebdaden yal axxam.

### I.2.2. Tayḍisemt:

Si tama niḍen, tban-aɣ-d tugna n uyanib niḍen i deg yettbeddil isem s wayeḍ tagi d tugna n teyḍisemt, dya uqbel ad d-nefk d acu n taggayt n wassay i yer yeqqen umedya-agi, yewwi-d fell-antey ad d-nesbadu tugna-agi yeḍ laḥsab n kra n yinagmayen. Dya ma yella nruh yer J.J Roubrieux, ad naf yenna-d belli: «*Tayḍisemt d tunuyt i deg awal yettwabeddal s wayeḍ s wassay n tmanta*<sup>77</sup>». Ma yella s yur K. Bouamara yenna-d: «*Amazan itteg tikesrert, iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta\* yellan gar sin n yisyal ( s1 yakk d s2 )*».<sup>78</sup>

Deg teyḍisemt, abeddel n wawal ney n unamek yezga yettili-d s ubrid n wassay:<sup>79</sup>

- **Assay gar akmas yakk d ukmus** (contenant et contenu)

**Md:** swiy acmux n waman, (deg tilawt, mači d acmux i yeswa, d ayen yellan deg-s)

- **Assay gar tyawsa yakk d tanga s wayes temmug:**

**Md:** aqahwi seg lqahwa, amellal seg tamellalt, awray seg urey.

- **Assay gar tyara yakk d bab-is:**

<sup>77</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen: «*La métonymie est un trope par lequel un terme se substitue à un autre raison d'un rapport de contiguïté*». Jean-Jacques ROUBRIEUX, op, cit, sb.56.

<sup>78</sup> Kamal BOUAMARA, op, cit, sb. 45.

<sup>79</sup>Ibid, sb. 45-46.

**Md:** akken qqaren, Rebbi yesɛa 99 n tyariwin (isemawen) s taɛrabt: Er-Raħim, el-Karim... gar yisemawen-agi-ines, llan wid id-rettlen, ttsemmin yis-sen i yimdanen.

- **Assay gar bab n wayla yakk d wayla ni:**

Leħkem n udrim, deg tilawt, mačči d adrim i iħekmen, d wid it-ilan.

- **Tiyedsimatin n yidgan:** d awal id-yemmalen adeg. **Md:** deg tasertit, isemawen n tmanayin am Paris, Londres, Lezzayer, Kabul, atg. Ttuyalen deg wadeg n tmura-nsent: Fransa, Legniz, Lezzayer, Afyanistan, atg.

- **Taydisemt n yizmaz:** d awal id-yemmalen azemz. **Md:** 05 deg yulyu: tameyra n uzarug n Lezzayer.

S wakka ihi i ay-d-iban belli amedyaz deg umedyaz-agi, yessemres taydisemt yesɛan assay gar bab n wayla yakk d wayla-nni, imi amedyaz ibder-d “tamurt” mi id-yenna “D acu yuyen tamurt-iw” maca netta s tidet yebya ad d-ibder anwa i tt-ilan, agdud-ines, arraw n tmurt.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Ma nekk” i d-yeddān deg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

Ul-iw lyerba tezzem-it

Ttwaliy-t mi i yettmattat

Rniy ccah di twayit

Win tufiđ deg-i yekkat

Deg tseddart-a, ad d-naf, tettuyal-d yiwet n tugna, anda amedyaz yettmeslay-d yef yiman-is, yef tudert-is, d wayen i t-iħuzan a lada lyerba. Tugna tamezwarut i yef bedden yifyar n tmedyazt-a, d tumnayt, anda amedyaz ibder-d ayen yellan d akmam. Ikenna lyerba yer umdan, yur-s ifassen, ma yella d ul-is ikenna-t yer uceṭṭiđ ilexxen mi ara t-yezzem umdan. S tenfalit-agi, ihi, i yezmer yeṣṣawed-ay-d iħulfan-is anda i d-yemmal aħhisef-ines d unuyni d leħzen yellan deg ul-is. Yemmeslay-d yef icerrig d iyisi yellan deg tudert-is.

### **I.2.3. Taseqlebt**

Taseqlebt, d tugna i yessemras umedyaz. Yeqqar-d deg-s anemgal n wayen akken i yebya ad d-yini di tilawt. Akken i d-yenna M. A. Salhi: «*D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi, taseqlebt*

*d timmena n tilawt meqlubi, anamek n taseqlebt yemgara-d yef wayen yellan di tilawt<sup>80</sup>». Ma yella d L. Perrin i d-tebder D. Habi, yesbadu-tt-id s wudem-agi: «d talya n ukellex, n wurar n sin n yimeslayen yemgaraden, anda amsawal-nni ad yettmeslay s usfuğğey, akken ad d-yefk tamuyli n ustehzi, maca iswi-ines yettnadi ad d-yawi amkan i yinaw ney i tikti i d-yettwafernen, si tama nniđen akken ad yessiweđ tamuyli-ines s umeslay amgarad<sup>81</sup>».*

Tugna-agi n wallus, ur teggit ara s wačas deg tmedyazt n ucennay-agi, nufa-d kra n yimediyaten:

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Dda Lħafid” id-yeddand deg tesfift “Ney đelmey” id-yessufey deg useggas n 2019

**Ad skiddebey ayen yellan**

**Ad amney ayen nniđen**

**Ad ttuy widen yenyan**

**Ad nekkrey wid yemmuten**

Ma nwala yer yifyar-agi, ad nefhem belli mačči d ayen i d-yenna deg-s i d-yeqsed. Ad naf, amedyaz ur yessemres ara awalen-agi deg unamek-nsen isehħan anda i d-yessegza ayen yellan d tilawt, d tidet s wawal anemgal “Ad skidbey”. Ma yella d laman, yessemres-it deg wadeg n tkerkas d lexdeε. S waya, ma yella neεređ ad nefhem anamek-ines s telqay ad nzer belli amedyaz yessemres taseqlebt deg waffiren-agi akken ad d-yessiweđ tikti-ines akken iwata, wa ad d-isebgen liħala n tmurt, yettwehhi yer tallit akked zzman-agi i deg-i id-negra anda imdanen ad skidben ayen yellan d wayen yeđran zik. Ad skidben kra yellan d amezruy d tigemmi, ad amnen ayen niđen. Yebya ad d-yini belli tamurt ur d-tegri ara n bab-is, arraw-is uyalen ħemmlen timura niđen, ttnadin kan ad εicen di rreħ.

**I.2.4. Allus n yinzi**

Inzan d tanfaliyin i yellan si zik di tmetti taqbaylit, mazal-itent ar ass-a. Ssemrasen-ten yimdanen yal ass ama di tmeslayt ney deg tira n yiđrisen, ama deg tesrit, deg tmedyazt d yisefra, atg. Inzi yesεa atas n yismawen, imi yemgarad gar tantaliyin. Yer J. M. Dallet, ad naf: «yefka-

<sup>80</sup> Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op, cit, sb.56.

<sup>81</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «Une forme de tromperie ouverte, de double jeu énonciatif contradictoire, où le locuteur feint hypocritement et paradoxalement d'adhérer à un point de vue qu'il rejette tout en cherchant d'une part à prendre cible le discours ou l'opinion à laquelle il fait écho et autre part à communiquer son propre point de vue par antiphrase». Dehbia HABI, op, cit, sb.94

*as isem: “METEL”, d asuddim deg uđar “MTL”, yettak-d anamek “yettak acebi”, yemmal-d tanfalit inzi<sup>82</sup>». Ma yella 7ef leħsab n M. A. Haddadou: «Inzi yekka-d seg tetergit “Anhi” asget-ines “inhan”<sup>83</sup>».*

Inzan seān Imaena lqayen. Deg-s amdan, yewwi-d fell-as ad iseqdec allay-is d tħerci-ines iwakken ad yessiweđ ad yegzu lmeqsud d unamek n umeslay-nni, acku yal inzi yesēa taħkayt-ines. Di zik, ttawint-id d ssef yellan di timawit. At zik, yal mi ara d-teđru t7awsa ne7 ayen n diri, ad d-ssuffyēn inzi fell-as, iwakken ad yeqqim d tamsirt. Ad lemden seg-s wid ur nessin timsal n ddunit. Tasuta, tettađđā-tt-id i tayed. Akka i yeqqim yinzi ar ass-a.

Ddeqs n yinzan i yessemres unazur Zedek Mouloud deg wamud-ines. Maca inzan i d-yules ugar n yiwet n tikkelt, nufa-d kan yiwen i yellan di tezlit “Winna” i yellan di tesfift “Ney đelmey” n useggas n 2019.

**Win byant wallen-iw**  
**Yegguma ad d-yemmuqel**  
**Win yebya wul-iw**  
**Ur iban anda yewħel**  
 Ur yeqqim wallay  
 Yal wa 7ef yiman-is yefreq  
 Tadfart temcerrag  
 Őwab nħde7 mi yezleg  
 Tidet mi tunag  
 [...]

**Win byant wallen-iw**  
**Yegguma ad d-yemmuqel**  
**Win yebya wul-iw**  
**Ur iban anda yewħel**

Nezza tikerkas  
 N7ebba-tent wđent tuħsifin  
 Ğuđgent d nnħas  
 Lyella d yirtismin  
 Nemger timenqas  
 [...]

<sup>82</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Il dęsigne une expression de la męme racine que le verbe “metel”, expression proverbe, semblable*», Jean Marie DALLEY, “op, cit, 1982, sb. 525-526.

<sup>83</sup>D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*Le mot anzi pour dęsigner le proverbe, est d’introduction ręcente en kabyle : il provient du touareg (anhi) pluriel (anhan)*. Mohand Akli HADADOU, *Introduction à la littęrature berbęre*.”, Alger, HCA, 2009, sb.43.

**Win byan-t wallen-iw**  
**Yegguma ad yemmuqel**  
**Win yebya wul-iw**  
**Ur iban anda yewhel**  
 Nelmed tayyulit  
 Nekkes-as azal i tmusni  
 Nkuber tizzuhrit  
 I tettyađeđ a bu tsusmi  
 [...]

Sumata, talya n yinzi d tafyirt, lamaena yella wanda i d-yettas d tagrumma n yifyar akka am yinzi-agi i d-neddem seg tezlit “Winna”, anda yesea ukkuż n yifyar, maca xas akken yesea azal n yinzi di tmetti.

Amedyaz deg usefru-agi, yules-d inzi-agi ukkuż n tikkal, anda i d-yettuyal di di tazwara n kra n taseddarin n usefru-agi.

Deg yinzi-agi ihi i yessemres umedyaz, yebya ad ay-d-yemmel axemmem-ines, ad ay-d-yessiweđ ihulfan-is anda i d-yefka agzul n wayen yettidir ugdud di tmetti-ines. Yettbeggin-d abrid n tudert.

Am akken i yebya ad iwehhi yer lheq d tegmat i yebya ad ten-iwali zzerēen gar yimdanen. D awal yef tdukkli i yebya ad tili gar watmaten-is, gar leqbayel merṛa mezzi, meqquer, maca tdukli-agi tebeed yef wallen-is, sneggren-tt wid-nni yeddān d yixšimen. Fkan afus yef win i tt-ħudden yef teqbaylit-nsen, yef yidles-nsen.

Aferdis-agi n yinzi yesea tamliit tameqqrant deg usuddes d lebni n uđris, anda amedyaz yessmres-it di tazwara n kra n tseddarin n usefru-agi. Ayagi d ayen i ay-iēawnen akken ad nebdu asefru-agi d tiseddarin. Am akken dayen inzi-agi yesea azal deg wayen yeenan tisukla d cbaħa n usefru-agi.

### **I.2. 5. Amsaday <sup>84</sup>**

Nemmeslay-d yakan deg uħric yezrin yef umsaday anda i d-nefka lesnaf n umsaday yeqqnen yer talya, maca deg uħric-agi ad d-nmeslay yef umsaday deg unamek.

<sup>84</sup> Amsadey, s tefransist, «parallélisme».

- **Amsaday deg unamek**

D allus ney d tuyalin n yiwen n unamek deg sin n yifyar ney ugar deg yiwen n usefru.

**Md 01:** d tukkist seg tezlit “Ay imdukkal” n useggas n 2020

**Am ass-a ad tefru taluft**

**Aṭṭan-agi ad ay-yebbru**

**Ad tenqes fell-ay tagut**

**Lhem-agi ad ay-yettu**

Deg yifyar-agi, amedyaz yettales-d kan yiwen n unamek anda i yessaram, ad yidir di tlelli d liser, ad ifak fell-asen wayen ur nelhi, yir tuderti yettidir umdan deg tudert-is d tmurt-is.

Zedek Mouloud dagi, yesserwes lhem d lbaṭel yer waṭṭan iḥellun yesean ddwa, yiwen n wass kan ad asen-yebbru, ad tfak cedda, ad d-ters talwit. Am akken dayen i issemres awal “tagut” i yellan d tumant tagamant i yettaḡḡan amdan ur iferrez ara mlih ula di tafrara, iwakken ad iwehhi belli tagut-agi d asedaray n tidet d tuffra n lḥeqq iwakken ur tt-ittwali ara umdan. Maca dagi, amedyaz yettwekkid-d belli ad tenqes, wa ad d-tifrir fell-asen tagut-agi.

Yella-d dayen useqdec n userwes deg wawal “Lhem” yellan d amadwan deg wadeg n wawal akmam i yellan d uffir ur d-iban ara deg waffiren-agi. Lhem mačči d amdan yesean allay akken ad yettu tayawsa.

Awalen-agi yakk (aṭṭan, tagut, lhem) sean ney yezdi-ten yiwen n unamek, yella wassay gar-asen. Ttuyalen akk yer uybel d lqerḥ i ten-izedyen.

**Md 02:** d tukkist seg tezlit “Lyerba di lyerba” i d-yeddan deg tesfift “Icerrig” n useggas n 2024

**Teyli-d rrehba**

**Ur ay-teḡḡi amḍiq**

**Ayen yakk nerwa**

**Ziyen ad t-nectiq**

[...]

**Ziyen ad neccedhi**

**Ussan-nni n talwit**

Ziyen ad neccedhi

Ussan-nni n talwit

Qqlen d asmekti

Ar amakken d targit

[...]

Deg waffiren-agi i d-neddem seg tezlit “Lyerba di lyerba”, amedyaz yessemres amsadey yerna teđfer-it-id s tugna n “l'antithèse” mi d-yenna “nerwa, ad nectiq”.

“L'antithèse” yef wakken i d-fkan tabadut-is yinagmayen J. Molino akked J.G. Tamine anda i d-nnan “l'antithèse”: «*D amesqareb gar wawal s snat n tektiwin tinemgalin*<sup>85</sup>». Ma si tama n N.R. Pourchot tettwali l'antithèse: «*D tugna n uyanib yebnan yef snat n tedmiwin tinemgalin, d snat n tektiwin i yemqaraben deg yinaw*<sup>86</sup>».

L'antithèse, tesea azal ameqqran acku tessuddus asefru, am akken yis-s i isenned umedyaz-agi akken ad ay-d-yemmeslay yef wamek tella tudert-is di lyerba ney deg tmura tiberraniyin, anda akken i ihuss i yiman-is d ayrib, d aberřani, ur yezmir ara ad yexdem akken i as-yehwa, Yečča-t lxiq, din i ifaq s wazal i tesea tmurt-is yeččuren d lxir, anda akken tezdi twacult, tella tdukkli d tegmat. Yecedha ussan-nni n tumert, di tmurt n tjaddit, di taddart anda i d-yekker, anda i d-yeldi allen-is. Maca ayagi, yuyal-as d tirga imi d taswiet i as-iggan akka, yesea kra n wuguren i as-yekksen tamurt.

**Md 03:** d tukkist seg tezlit “Tafsut taberkant” i d-yessufey deg useggas n 2021.

Tuyal tessebrek tafsut

Ay yemmaren a yidammen

Leħzen yessberber yef tmurt

I yeysin deg yilmezzen

Yal Tizi tegguni lmut

S yifassen-nsen d ilmawen

D rrřas ara sen-id-yerr

<sup>85</sup> D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*C'est un rapprochement de discours de deux unités dont les significations sont opposées*». Jean MOLINO et Joëlle Gardes-TAMINE, op.cit, sb.228-230.

<sup>86</sup> D nekkenti it-id-yessuqlen: «*L'antithèse est une figure de style qui consiste en une opposition de deux pensées, de deux expressions que l'on rapproche dans le discours, pour en faire mieux ressortir le contraste*». Nicole Ricalens-POURCHOT, “*Lexique des figures de style*”, Armand Colin, Paris, 2<sup>ème</sup> édition, 2003, sb.57.

Deg usefru-agi, tella-d yiwet n tugna n uyanib i umi neqqar amsaday, imi yettuƧal-d kan yiwen n unamek. Taseddart-agi s lekmal-is tettmeslay-d Ƨef leħzen akked lbatel aberkan yemmyen deg tmurt n leqbayel i ixdem leeskeř d yiğadařmiyen deg yilmezyen.

Deg umedy-agi, iban-d userwes mebla ma yesseqdec allal n userwes. Tban-d deg tenfalit “Leħzen yesberber Ƨef tmurt”, anda leħzen yerra-t d buberrek neƧ d injel mi ara yesberber Ƨef yisekla iwakken ad d-yeglem lqerħ akked leħzen i d-yeylin Ƨef tmurt n leqbayel, Ƨef lğerħ d wussan iberkanen i deg yedder ugdud aqbayli.

Seg tama niđen, amedyaz yessemres amsadeƧ anamkan deg yifyar n usefru-agi, iwakken ad aƧ-d-ibeggen tawuri n uwekked d usuget Ƨef wayen i Ƨef i d-yettmeslay, Ƨef wayen i d-tessegra n lexšarat tefsut taberkant, ineđruyen id-yeğğan ccwami deg wallay n yimdanen, akken dayen ad yejbed lwelha n umseflid, yessakay imdanen akken ur ttettun ara tixnanasin-agi, ad qqiment d asmekti deg wallay-nsen. Am akken i as-yettamal abrid n umennuy aseklan akken ad ttfen deg tutlayt-nsen d tnařlit-nsen.

**Md 04:** d tukkist seg tezlit “Ifukk userbek” i d-yeddán deg tesfift “Ney delmey” i d-yessufey deg useggas n 2019

Yedħa-d nugga-d ma neqqim

Am wakken nugga-d ma yella nruħ

S ddel iy-d-iban welqim

Aqezzeb yegguni řruħ

Di lƧerđ id-nezga i weħkim

Amedyaz, dagi yessemres amsadeƧ anamkan deg yifyar n tseddart-agi, s useqdec n twuri n uwekked d usfukel Ƨef wayen i Ƨef i d-yettmeslay deg usefru-agi. Am akken dayen i aƧ-d-tban tugna n “l’antithèse” deg sin-agi n wawalen “neqqim”, “nruħ”, akken ad yessiweđ ad yesdukkel gar snat n tayunin neƧ deg snat n tektiwin yemgaraden.

Deg tmedyazt-agi, yesseqdec awalen “yedħa-d nuggad ma neqqim”, akken ad d-yawi awal Ƨef tudert-is anda i d-yettmeslay s wudem n ugraw, maca dagi iqsed-d iman-is netta d twacult-is, imi ur yufi ara iman-is di tmurt-is, yezga yettwaderref, ur as-ggin ara azal-is. Tyunza-t ddula n Lezzayer, Ƨef waya yettxemmim ma yella ad yeqqim. Si tama niđen, deg waffiren i t-id-idefren, yefka-d awal anemgal “neqqim” # “nruħ”deg tenfalit “Am akken nuggad ma yella nruħ” akken ad d-issebğgen tuggdi-ines ma yella iruħ yunag Ƨef tmurt tabeřranit, tamurt anda

ur yessin yiwen, anda ara tbeddel tudert-is, ur yezri ma yella yer wayen yelhan ney yer wayen n diri.

**Gar tamawtt:** Allus n tugna akked umsaday, i snat d tugniwin n uyanib yeqqnen yer lebni n uđris, maca mi i negga tasleđt-ntey, nessawed ad negzu belli yella umgired gar-acent anda amsaday yeqqnen yer unamek ireřsa yef yinemgalen d yiknawen, ma yella d amsaday deg talya ireřsa yef tuyalin n yiwet n tyessa tasdasant n waffiren. Ma yella d allus n tugna, ur yeqqin ara yer tyessa d uzenziy n tefyar maca d tugna i ijemeen gar yiwen ney ugar n wawalen yesen ney ittekkin yer yiwen n unamek, tettales-d yiwet n tugna. Akka dya ma neddem-d awalen-nni i d-nefka yakan “amehbus-nni” akked “wuruz”, ad naf belli mmalen-d yiwen n tugna.

### **Tagrayt**

Taggara n uđric wis krađ, anda i d-nemmeslay yef lesnaf n wallus yeqqnen yer ugbur i yesseqdec Zedek Mouloud deg yisefra-ines, neřed nefka-d tibadutin yerzan yal ssenf, s tikci n kra n yimediyaten yeqqnen yer tesleđt. S wakka i nessawed negza belli allus d tawsit i d-ibanen s ttaqa deg tmedyazt-ines, anda i t-yessemres s wudmawen d twuriwin yemgaraden, ihi seg wayen akk id-nenna yakan iban-ay-d s wudem amatu lesnaf akk n wallus yeqqnen yer ugbur, anda i nessawed ad negzu belli allus yeggten s wařas d win id-yettuyalen s yinemgalen, imi tawsit-agi tban-d ugar n 54 n tikkal deg yisefra-agi. Am akken i nwala deg wamud-agi belli llant kra n tugniwin seant anager yiwen n umedyia am tseqlebt akked wallus n yinzi, xas ma yella ddeq-s n yinzan i yessemres deg wamud-agi-ines, maca wid id-yules nufa-d kan yiwen. Rnu dayen nessawed mi i nga tasleđt i wallus n tugniwin n uyanib belli Zedek Mouloud, yesseqdac ařas n tugniwin anda id-nessukkes aserwes, tumnayt, taydisemt. Yessmers-itent akken ad yebnu udem icebhen i yidrisen-is, wa ad yernu lgehd d unamek i yifyar. Maca mačči ala wagi i d iswi i yesen umedyaz-agi, imi deffir n ttaqa n tugniwin-agi, ddeq-s n tektiwin d yiznan i yebya ad ten-yessedi wa ad ten-yessiwed i yimsefliden. Ggten-t twuriwin niđen, dya ma nudder-d tid yettuqten deg uđric-agi, nufa-d tawuri tasenfalayt akked d twuri n uwekked d usfukel. S wakka ihi deg wayen akk id-nebder, ad nefhem belli yesseqdac allus-agi akken ad yili d allal ara as-yessishilen amek ara yejbed lwelha n yimeyriyen d yinermasen, wa ad d-yessiwed izen-ines akken iwata, acku yis-s i yezmer ad yezzu wa ad ireřsi tikti-ines d tmuylines deg wallay n yimsefliden. Yella-d am akken d timsirin i yettak i ugdud akken ad ten-yessaki yer wayen icudden yer tudert-nen d tmetti-nen s umata. Am akken dayen nessawed negza belli aferdis-agi n wallus irennu-d di cbaħa d tħuski i usefru.

*Tagrayt*  
*tamatut*

## Tagrayt tamatut

---

### Tagrayt tamatut

S wakka id-nessawed yer taggara n leqdic-ntey. Negga d tasleḍt tamesyanibt i kra n yisefra id-nelqed seg tmedyazt n ucennay Zedek Mouloud, anda i nefren yiwet n tugna n uyanib ayen i wumi qqaren allus, imi d tugna-agi id-ibanen s telqay deg yisefra-ines, yesseqdac-itt s waṭas deg yidrisen-is ugar n tugniwin niḍen.

Deg tezrawt-agi, newwi-d awal di tazwara yef tmidrant n tmesyanibt i yettḥfen adeg wessiḗen deg tsekla taqbaylit, a ladya deg wayen yeeṇan tamedyazt, tuḡ-d aḡar seg tesnukyest taqḡurt, newwi-d awal s telqay yef wayen akk icudden yer-s ama d tabadut-is, ama d aḡar-is d wansa id-tekka. Syin akin, d awal yef uyanib d tugniwin-ines yemgaraden seg unagmay yer wayeḍ. Syin nemmeslay-d yef tugna n wallus d wamek tennerna deg tmedyazt taqbaylit.

Nger tamawt deg tmedyazt n ucennay Zedek Mouloud, yessemres ddeq-s n wannawen n wallus. Nekkenti nefka azal i sin n lesnaf. Amezwaru, d allus yeqqnen yer talḡa am wallus n wawal. Nettaf deg-s ( Amsalas n tazwara, amsalas n taggara, amsalas uddis, allus n uḡric n waffir, allus n yinaw, allus n waffir, allus n uḡric n yinaw, allus n yinaw, urerawal, allus n taseddart, tameyrut, amsaday deg talḡa, atg.)

Ssenf wis sin id-nebder, d allus yeqqnen yer ugbur. nemmeslay-d deg-s yef tewsatn yesḗan assay d unamek n uḡris. Akka am wallus n wawal, nesleḍ deg-s awalen id-yettuyalen s yiknawen neḡ s yinemgalen, allus n tugniwin n uyanib, anda id-nemmeslay yef wallus n yiwet n tugna, tayḍisemt, akked d tseqlabt. Syin, newwi-d awal yef wallus n yinzi akked umsaday anamkan. Neḡreḍ neḡ nefern-d kra n yimediyaten id-iqublen yal ssenf.

Akken id-nenna yakan, Zedek Mouloud yesseqdec udemawen yemgaraden n wallus, yefka azal i yal ssenf d yal tugna. Yal yiwet seg tugniwin-agi nekkas-as-d azal n ukkuḡ neḡ ugar n yimediyaten, maca nufa-d kra n tugniwin seant anager yiwen n umedyā akka am tseqlabt, akked wallus n yinzi, xas ma yella ddeq-s n yinzan i yessemres deg tmedyazt-ines, maca wid id-yules nufa-d kan yiwen. Rnu dayen nessawed mi i nega tasleḍt i wallus n tugniwin n uyanib, Zedek Mouloud yesseqdec aṭas n tugniwin, yessemres-itent akken ad yebnu aḡris icebḥen, yesḗan anamek, iwakken dayen ad yizmir ad d-yessiweḍ izen-is akken iwata.

Ma yella nuḡal yer lesnaf n wallus id-yufraran neḡ i yesseqdec ugar n wid niḍen, yella umsalas n tazwara. Amsalas-agi, d aḗiwed neḡ d tuḡalin n yiwen n wawal neḡ n tenfalit di

## Tagrayt tamatut

---

tazwara n yal affir. Talɣa-agi tufrar-d s waṭas deg tmedyazt n ucennay-agi anda id-tuɣal ugar n 29 n tikkal, neɣya kan ad d-nesmekti belli zemren ad d-uyalen ama d imyagen, d isemawen, d imeqqimen ilellyen, neɣ d tanfaliyin, ama n usteqsi, neɣ n tggallit, atg.

Talɣa niɖen id-yuɣalen s wazal n 30 n tikkal, d urerawal anda i yettaf iman-is, amedyaz yetturar s wawalen akken i as-yehwa, yerna yessuffuy-d ccaḥa d unamek lqayen i tezlalin-is.

Aferdis niɖen n wallus id-yettwalsen neɣ id-ibanen ugar n 54 n tikkal deg yisefra-agi, d allus n wawal s unemgal-ines i yessemres ucennay-agi akken ad yizmir ad yessɛddi anamek n yizen-nni i yeɣya ad t-yazen i wid ara yessmuzegten i tezlalin-is. Xas ma yella wanda i yessemres inumak d uffiren, yeweer yef umseflid akken ad ten-yegzu tikkelt kan tamenzuyt mi ara yessel i tmedyazt-is.

S waya deg teɣzi n umahil-agi, nessawedɗ neskkes-d neɣ nesbbeggen-d iswi d wazal n wallus i yesseqdec umedyaz-agi, yal ssenf n wallus yettwasxedmen yella-d ilmend n yiwet n twuri neɣ n waṭas n twuriwin.

Zedek Mouloud, ur yessemres ara kan akka allus deg tmedyazt-ines iwakken ad yessiyzif neɣ ad yessihrew tikiwin-is, maca yesɛa iswi niɖen deffir way-agi, imi d allus s wayes yezmer ad yebnu aɗris-ines (tawuri n lebni). Neɣya kan ad d-nesmekti belli nebɗa tiwuriwin n wallus yef kraɗ n lesnaf. Nesɛa tiwuriwin yeqqnen yer talɣa anda id-nebder deg-s tawuri n lebni id-ibanen deg wannawen n wallus akken ma llan. Maca tella-d s tuget deg umsaday imi d tugna i yessuddusen aɗris a laɗya s tuɣalin n yiwet n tyessa n tseddast n waffiren, n tseddart, n uɗris, neɣ n usefru s lekmal-is. Ula d amsaday deg unamek, yesɛa tamlilt n lebni d usuddes n uɗris.

Tawuri tis snat, d tawuri n umyedfer. Tban-d s umata deg wannawen n wallus id-yettuyalen am umsalas n tazwara akked umsalas uddis.

Ssenf niɖen i yer nerra lwelha-nteɣ, d tiwuriwin yeqqnen yer unamek (tawuri tanamkant). Tawuri-agi, ur teqqin ara kan yer talɣa n usefru, teena ula d agbur n uɗris. Tebɗa yef sin:

- Tawuri n uwekked d usfukel i imucaɛen s waṭas ugar n twuriwin niɖen, acku ssemrasen-tt mlih yimediyazen iwakken ad izmiren ad reṣṣin ccfaya n win yessmeḥsisen i tezlalin-nsen. Rnu dayen, dayen ara asen-issishilen amek ara zereen tiki-nsen d tmuyli-nsen deg wallay n yimsefliden. Tawuri-agi, tella-d s ttaqa deg tuget n yisefra n ucennay-agi. Yef waya ur yeweir ara yef yimeyriyen ad tt-eeqlen, tban-d deg wannawen n wallus id-yettuyalen am umsalas n tazwara.

## Tagrayt tamatut

---

- Tawuri tasenfalayt yesəan assay akked d tudert n unazur s timmad-is. Yis-s id-igellem liħala i deg yettidir di tmetti. Yis-s id-yessenfalay iħulfan-is ama d lferħ, ama d lqerħ, beħtu, atg.

Am akken dayen id-nemmeslay yef twuriwin icudden yer lğehd d cbaħa n uħris. Akka am twuri n usedyez id-yufraren yef twuriwin niħen imi teslalay-d cbaħa d unamek i uħris. Rnu dayen, terra lwelha-ines ney tefka azal i yizen s timmad-is. Tban-d deg yiferdisen n wallus akken ma llan. Issmers-itt umedyaz akken ad yejbed ddehn n win ara as-yeslen yef kra n temsal iderrun di tmetti.

Syin akin tmugger-ay-d twuri n tmagit i yettfen amħiq di littae deg tmedyazt n ucennay-agi. Yettmeslay-d deg-s yef kra icudden yer yidles d tutlayt taqbaylit. Yettnay mgal lbaħel d tmuhqqrant iwakken ad d-iħelli tamagit-is, tutlayt-is, amezruy-is d yizerfan-is s umata. Tawuri-agi, tban-d deg wannawen n wallus akken ma llan, imi yal tikkelt d acu n ssenf ara yessemres umedyaz akken ad d-yessiweħ tabrat-is.

Yer taggara, nessaweħ yer yigemmaħ anda id-nufa belli allus akked lesnaf-is yemgaraden ttfen amkan d ameqqran di tmedyazt n Zedek Mouloud. Nessaweħ ad negzu belli acennay-agi yezger akin i cbaħa taseklant, imi deffir n tugna-agi n uyanib yella yiswi niħen yugaren tisukla. Amedyaz, yur-s ddeq-s n yiswan niħen am yizen d tikti i yebya ad tt-yeseeddi wa ad tt-ireħši deg wallay n umseflid. Am akken i yebya ad yejbed lwelha n unermas yef kra yellan di tmetti-ines ama d lexdae, faħuq, lyerba, lħif, lbaħel, atg. Nessaweħ ad d-nini belli Zedek Mouloud yesseqdec ayanib d usedyez s waħas deg tmedyazt-ines, ay-agi yettwaħsab d udem n tisukkla d usetrar yer umedyaz-agi.

S wakka ihi nessaram, tazrawt-agi ur tettyimi ara kan di tħaref, ad tteyren inelmaden, ad sfaydin seg-s, ad tili d allal ara ten-ieiwnen akken ad kemmlen inadiyen yecban wagi ney axir-is, ad nadin s telqayt tugniwin akk yellan deg tmedyazt-agi, am akken dayen i nessaram ad ilin sya yer zdat aħas n leqdicat d yimahilen ussnanen deg wayen yerzan tasleħt n tiyunba deg tmedyazt taqbaylit, imi ulac aħas n wid yuran fell-as s tmaziyt.

*Tiybula*

## Tiybula

### Idlisen:

- BACRY Patrick. *Les figures de style*, édition Belin, Paris, 1992.
- BALLY Charles, *Traité de la stylistique française*, Paris, 1951, Klincksieck.
- COMPAGNON Antoine, *Le démon de la théorie Littérature et sens commun*, édition seuil, mars 1998.
- KARABÉTIAN Étienne, *Histoire des stylistiques*, Armand Colin, HER, Paris, 2000.
- FROMILHAGUE Catherine, *Les figures de style*, Paris, Armand Colin, 1995.
- GARDES-TAMINE Joëlle, *La stylistique*, Paris, Armand Colin / VUFE, 2001.
- GUIRAUD Pierre, *Essaie de stylistique*, Paris, édition Klincksieck, 1969.
- GUIRAUD Pierre, *La stylistique*, Paris, PUF, 1972.
- IMARAZENE Moussa. *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006/2007.
- KHALIFI Mhenni. *Tamḥaddit d tmedyazt Tiyuriwin, isefra d tdiwennit taffeymenzut, tizrigin Ccix Muḥend Ulḥusin*, 2000.
- MOLINIE Georges, *La stylistique, in dictionnaire littéraire*, Puf, Paris, 2002.
- MOLINIE Georges, *La stylistique, Que sais je ?*, Presses universitaires de France, 1989.
- MOLINIE Georges, *Problématique de la répétition langue française*, université de Paris IV- Sorbonne, 1994.
- MOLINO Jean et GARDES-TAMINE Joëlle, *Introduction à l'analyse de la poésie I vers et figures*, Paris, presses universitaires de France, 1982.
- RICALENS-POURCHOT Nicole, *Lexique des figures de style*, Paris, Armand Colin, 2002.
- RICALENS-POURCHOT Nicole, *Lexique des figures de style*, Paris, Armand Colin, 20
- ROUBRIUX Jean- Jacques, *Rhétorique et argumentation*, 2 ème édition, Armand Colin, Paris, 2000.
- SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Édition tira, Alger, 2015

### Isegzawalen d yimawalen:

- BERKAI Abdelaziz, *Amawal n tesnilest*, 2009.
- BOUAMARA Kamal, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Alger, HCA, Tizi Wezzu, 2007.
- DALLET Jean Marie, *Dictionnaire kabyle-Français*, SELAF, Paris, 1982.
- MANSOURI Habib, *Amawal n tmazight tatrart*, Français / Tamaziyt. HER, commissariat à l'Amazighité, 2004.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Éd, L'odyssée, 2017.
- TODOROV Tzevtan, et DUCROT Oswald, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, seuil, Paris, 1972.

### Tizrawin d yikatayen:

- BESSA. Aziza d AIT Amara. Tassadit. *Tasleđt n wallus deg tmedyazt n Zedek Mouloud*. Akatay n Master, tasedawit n Tizi wezzu, 2020/2021
- HABI Dehbia, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique «Yemma»*. Tazrawt n Magister, tasedawit n Tizi wezzu, 2013, sous la direction de Salhi Mohend Akli.
- FITAS Rachida, *Tentative d'approche de fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès*. Mémoire de Magister, tasedawit n Mouloud Mammeri, Tizi wezzu, 2011.
- HACHEMI Cylia akked d GOUNANE Thanina, *La répétition dans la poésie d'Amar Mezdad «Tafunast igujilen»*. Mémoire de Master, tasedawit n Mouloud Mammeri, Tizi wezzu, 2018/2019.

### Timsirin:

- BOUIRANE Ouarda, *Timsirin n tmesyanibt akked tesleđt uyanib*, taseddawit 8 mai 1945, Guelma, 2016/2017

### Imagraden n Anternet:

- ABROUS Dehbia, *La littérature kabyle* deg tansa: <http://centrederechercheberber.fr/litterature-kabyle.html> consulté le 19/09/2024 à 9h:15
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/refain/67539> consulté le 15/05/2024 à 17h :47
- BESSACI Islam, walit amagrad: «*Asebdad i Si Lħafid*» deg tansa: [www.depechedekabylie.com](http://www.depechedekabylie.com) consulté le 13/08/2024 à 10h :19

*Timerna*

**I.***Amawal*

## Amawal

### Amawal :

Awalens tmaziyt	Anamek-nsen s tefransist	. Aybalu
Addas (lqurb)	Contiguïté	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 152
Afir	Vers	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A Sb. 14
Ayanib	Style	Amawal n tmaziyt tatrart Habib Allah Mansouri sb.123
Akmam	Concret	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb.149
Allus	Répétition	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI .M.A sb.23
Alsawal	Anaphore	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 116
Amadwan	Abstrait	Amawal n tesnilest n Berkay 2009 .Sb.10
Amsadey	Parallèle	Amawal n tmaziyt tatrart Habib allah Mansouri Sb. 92
Amsalas n taggara	Epiphore	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M.A. Sb.24
Amsalas n tazwara	Anaphore	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M.A Sb.23
Amsalas uddis	Redditio	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI .M.A Sb. 122
Amyedfer	Enchaînement	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 177
Anermas	Récepteur	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 280
Anmek	sème	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 291
Anya	Rythme	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A. Sb. 122
Aslagwal	Réduplication	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 282
Inaw	Énoncé	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 178
Taseyrit	Assonance	Asegzawal amezzyan n tsekla  SALHI. M.A Sb. 124
Tasenyaniibt	Stylistique	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb. 299

## Amawal

Taseqlebt	Ironie	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A Sb. 124
Tasergelt	Allitération	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A. Sb.124
Tasnukyest	Rhétorique	Amawal n tunuyin n tesnukyest K. Bouamara sb.63
Taydisemt	Métonymie	Amawal n tunuyin n tesnukyest K. Bouamara. Sb.61
Tayunt	Unité	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M.A Sb. 125
Timsislit	Phonétique	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A Sb. 125
Tisukla	Littérature	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A Tb. 125
Tudyizt	Poétique	Asegzawal amezzyan u tsekla 2017 SALHI. M.A sb.88
Tugna	Figure	Asegzawal amezzyan n tsekla 2017 SALHI. M. A sb.125
Tumnayt	Métaphore	Asegzawal amezzyan u tsekla 2017 SALHI. M.A sb.125
Unmik	Signifié	Amawal n tesnilest n Berkay 2009. Sb.294
Urerawal	Calembour (Jeu de mots)	Amawal n tunuyin n tesnukyest K. Bouamara. Sb.62

**II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg  
tazwara n umcwar-is almi d ass-a + Timeyriwin  
akk i yexdem**

## Timerna II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umcwar-is almi d ass-a + Timeyriwin akk i yexdem

Deg tfelwit-agi ihi ad d-nwali izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umecwar-is almi d tura<sup>87</sup>:

Aseggas n usizreg	Tasfift/aḍebsi	Izwal n tezlatin
1983	-Yemmut d ayrib	1-Yemmut d ayrib 2-Wissen 3-Ruḥ dayen 4-Ay adrar 5-Ay abrid-iw 6-A wid iḥekmen 7-fket-as zḍiḥ
1985	-Rebbi irad, tuzzma tekfa	1-Ttebra 2-Uzzu n tayri 3-Rebbi irad, tuzzma tekfa 4-Am wass-a ad n-rzuḡ 5-Tamḍelt 6-Semmḥey-am 7-Yeḥma wurar
1986	-Arbib	1-Serrḥet-as 2-Ajeḡḡig 3-Muḥal 4-Arbib 5-Yir ddunit 6-Ad am-ssimsen 7-Mmel-iyi-d 8-Rwalut
1987	-Itij n smayem	1-Asirem 2-Ay arraw-iw 3-Kksey ugur 4-Mmel-iyi-d 5-Tindemmit 6-Yeffey Ibarud si Ifuci 7-Fukken eamayen 8-Itij n smayem
1989	-I zurrey deg yiderwicen	1-I zurrey deg yiderwicen 2-Cfu d kemm 3-Ula wumi 4-Rref 5-Serreḥ-as-id ay aḍu 6-Abrid n tlelli 7-Ay aḥbib 8-Res-d a lwiz

<sup>87</sup> BESSA Aziza akked AIT AMARA Tassadit, op,cit, 16-20.

**Timerna II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umcwar-is  
almi d ass-a + Timeyriwin akk i yexdem**

1990	-Taqejmurt	1-Mentaq 2-D kemm 3-D ul-iw 4-Taqejmurt 5-Ay ussu 6-kečč yezran
1994	-Ta d rebbi, ta d rray-iw	1-Ta d Rebbi, ta d rray-iw 2-Ay aħbib 3-Uggadey 4-Yemma 5-taezzult 6-Fađma
1996	-Tamurt-iw	1-Amek ara stehziy 2-Anfet-iyi d lhemm-iw 3-A niy terfiđ 4-Tamurt-iw 5-Gzem 6-Ÿur-m kan
1997	- ini-d temmted	1-Ini-d temmted 2-A tasa-inu 3-Ĥsut 4-Tizzayriyin 5-Asmi 6-Ur iyi-ttağğa
1999	-Yyaw meqqar	1-Yyaw meqqar 2-Lezzayer-inu 3-Day-agi i yellan 4-A weltma 5-Ÿer amek
2000	-Tuttriwin	1-D acu 2-Taswiēt 3-Di lmut-ik 4-D kečč 5-Teffyed-kan 6-Dayen, dayen
2003	-D aderwic	1-JSK 2-Ameyras n tefsut 3-Kečč am nekk 4-Zaylali 5-Tajmilt i ccix 6-Ulamek 7-Inig n tmara 8-D aderwic
2005	-Tinsufin	1-Azemmur 2-Dazuyer 3-Am uqejmur 4-D aħdid

**Timerna II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umcwar-is  
almi d ass-a + Timeyriwin akk i yexdem**

		5-Tiyilt n umadey 6-Ruhey 7-Din din
2008	-Liḥala n tmurt	1-Liḥala n tmurt 2-Taqendurt-nni 3-A tidak 4-Tiyri 5-Limer 6-ttes 7-Arfiq 8-Taktunya 9-Iyi-yedran 10-ttesriḥ 11-Aḍu n lebḥer 12-Di lehna 13-Ass-nni
2012	-D abrid kan	1-Tidderwect-iw 2-Yifit ruhey 3-Ay yul 4-D affug 5-Ay aqcic 6-Taddart-nni 7-Tissirt n xwali 8-Anwa ik-yifen 9-Rrgu 10-Tin akken 11-Inezman 12-Taggara 13-I mumuḥ 14-Ay afrux 15-Am wass-a 16-D abrid kan
2014	- Asderfef	1-Taqbaylit-nni 2-Lemmer byiy 3-Hat-an ihi 4-Tazrut 5-D nekk 6-Dda sliman 7-Ayen iyi-yuyen 8-Agerabu 9-Cwi tellid 10-Winna i ḥemmley 11-Tizwal 12-Krad n tmerwin

## **Timerna II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umcwar-is almi d ass-a + Timeyriwin akk i yexdem**

---

### **Timeyriwin i yexdem Zedek Mouloud:**

Zedek Mouloud, tezdey teqbaylit deg wul-is, adrar n Ġerġer d win s way-s yezga yettzuxu. Ulac læerc yeġġa. Tameyra, tettakk-it i tayed, amundul ddaw teyrudt yekka-d meřra tudrin n tmurt. Ulac taddart ur yessefreh ara s tezlaitin-is, si Tizi ar Lezzayer, si Tubiret ar Bgayet. Yecna ula di Wehran anda yewhem dya yef tzeqqa yeččuren almi d ulamek, wamag tura ulayyer id-nebder tiseddawiyyin yal mi ara as-id-ssiwlent, netta ad asent-yerr tiyri. Mebla ma nettu, yecna ula di tmura tiberraniyyin. Yekcem tizeywa timeqqranin n Lparis.

-Tameyra-ines tamezwarut tella deg uxxam n yidles Mouloud Mammeri, di Tizi Wezzu deg useggas n 1990.

-Tameyra akked Matoub Lounes deg useggas 1994, di Tizi Wezzu, deg-s rran tajmilt i Mouloud Feraoun.

-Tameyra deg unnar “1ère novembre” i deg yerra tajmilt i Matoub Lounes.

-Tameyra deg tzeqqa n “atlas” deg Lzzayer ass n 17 di yunyu 1999, yerna dayen tameyra deg Zenith di Paris akked icennayen n Tunes d Lmerruk. Deg-s, rran tajmilt i Matoub Lounes.

-Tameyra deg Larebea Nat Iraten deg useggas n 2000.

-Tameyra akked Ferhat Mhenni, Hacene Ahres, agraw “debza” ilmend n usmekti wis 20 n tefsut n yimaziyyen deg unnar n “ 1 novembre” di Tizi Wezzu; deg-s rran dayen tajmilt i Matoub Lounes.

-Tameyra i d-thegga yiwet n tidukkla i wumi qqaren “foundation Matoub Lounes” akked Hacene Ahres, Mouh Smail, Baziz, atg. Tameyra-agi, tella yef umuli wis 45 n Matoub Lounes.

-Tameyra deg tesqamut “aada” deg Wehran ilmend n usmekti n tefsut n yimaziyyen ass n 27 yennayer 2001.

-Tameyra n 19 yebrir di tzeqqa “Bretagne a Nantes” akked Crif Hamani ilmend n usmekti wis 22 n tefsut n yimaziyyen, 2003.

-Tameyra n 11 maggu di tzeqqa “Damme de pique” di paris akked Takfarinas, Ferhat Mhenni, Madjid Soula. Deg-s, rran tajmilt i Taleb Rabeh, 2003.

-Tameyra n 15 yunyu deg tzeqqa “Oualipalas” deg Montréal (Canada akked Ccrif Hamani).

-Tameyra yellan di tzeqqa n “Zenith” di Paris akked inazuren n Lezzayer d Tunes.

## **Timerna II. Izwal akk i yef yecna Zedek Mouloud deg tazwara n umcwar-is almi d ass-a + Timeyriwin akk i yexdem**

---

- Tameyra n 10 yuct 2012 deg unnar “oukilremdan”, di Tizi Wezzu.
- Tameyra ass n 4/10/2015 deg Olympia di Montréal.
- Ass n 28 yuct 2016 deg At Mesbah.
- Ass n 14 yennayer 2018 di Gymnase Pascal Tabaneli di Paris.
- Ass n 28 n yebrir 2018 di tesqamut “Jean vilar”, di Argenteuil.
- Ass n 13 maggu 2018 deg usensu “Van der valkongres” di tmurt n Belgique.
- Tameyra di Bouğima di 7 yunyu 2018, di Tizi ousou.
- Ass n 30 yunyu 2018 di Montreuil (Fransa) ilmend n useggas wis 20 n tesmunt taqbaylit “taferka”.
- Ass n 10 unbir 2018 di Lyon.
- Ass n 12 yennayer di tesqamut “Alliance” di Fransa ilmend n yennayer i texdem tesmunt “Amaziɣ”
- Ass n 19 yennayer deg umezgun “mazades” di Toulouse ilmend n useggas amaynut n yimaziyen “Yennayer”.
- Ass n 12 di yennayer di “Zenith” di Paris ilmend n useggas ajdid n yimaziyen “yennayer 2970.”<sup>88</sup>
- Tameyra i yellan deg tzeqqa tameqqrant n Zénith di Paris ass n 12 deg waggur n yennayer 2020. Ilmend n useggas amaynut n yimaziyen 2971.
- Ass n 3 di yulyu 2022 yexdem tameyra di tzeqqa n Cabaret sauvage n Paris, di tmurt n Fransa.
- Tameyra i ixdem Zedek Mouloud netta akked Nadia Matoub ass n 19 deg waggur n Meyres 2022 di tzeqqa n “Athis Mons”, deya Zedek Mouloud yecna-d tizlit “Kumisar”. Deg-s rran tajmilt i yimeḥbas n rray.
- Tameyra ass n 10 di yunyu 2023 di tzeqqa n Montréal Olympia.
- Ass n 20 di maggu deg useggas n 2023 yexdem tameyra tameqqrant di Marseille.
- Ass n 18 di maggu 2024 tella-d tmeyra di tzeqqa n Zénith n Paris ilmend n 40 n yiseggasen deg umecwar-is n ccna

---

<sup>88</sup> Ibid, sb. 20-21.

***AMMUD***

**Ney ḡelmey 2019 :**

- 1\_Ifukk userbek**
- 2\_Am yimeslab**
- 3\_A yemma yemma**
- 4\_Dda LHafid**
- 5\_Winna**
- 6\_Ezizu**
- 7\_Abrid aqdim**
- 8\_Tabaḡant-iw**
- 9\_Ad d-iniy**
- 10\_Aḡu-nni**
- 11\_D yennayer**
- 12\_Awi-d ukkan**
- 13\_Awer timlilit**
- 14\_I mimmi**

### Ifukk userbek

Teqləđ d lƷerba a tamurt  
Wamma kečč ay axxam yexlan  
Temsusam akk yemmut řřut  
Ttemcakkaten deg wayen yellan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeřlan  
Ifukk userbek n tewwurt  
Ay itbiren yef ifeřlan

Yedħa-d nugga-d ma neqqim  
Am wakken nugga-d ma yella nruħ  
S ddel iƷ-d-iban welqim  
Aqezzeb yegguni řruħ  
Di lƷerđ id-nezga i weħkim  
Win nħemmel ur aƷ-icuħ  
Nektal, neħseb, nettxemmim  
Ay akken i as-nexdem tfuħ!

Ma tewweđ a medden s awren  
A wi izemmren ad yečč leħcic  
A tuggict mi iwedcen  
Fukkent tmucuha ay aqcic  
A nħemmel s anda nniđen  
Ahat ad aƷ-d-iban weħric  
Xas akka eƷan ifadden  
Ay akken i aƷ-d-tesbaħ maelic!

ŽriƷ awal ad yenyel  
ŽriƷ rregmat d asmiri  
Yiwen d tuffƷa n leeqel

Yiwen ahat d ayıdı  
Yiwen ad as-d-iban nerwel  
Yiwen tesəeb tannumi  
Yiwen d ayen i yesəa d ccyel  
Meqqar yufa ayen ara yini

Acengu deg-i iəuss  
Ma d adrar yegguni-iyi  
Gma deg-i yefka afus  
Yenwa axşim d nekkini  
Yef tuyat-iw abernus  
Ma briy-as ad yettwarki  
Ma yella əemmdey i wammus  
Tenger tekfa d ayenni

Lyella n tmes d iyyıden  
Nekk ur d as-heddey ara  
Ayla-w s wayla n medden  
Nekk ur tettbeddiley ara  
Mi irebhen yeqbayliyen  
Ad bennun di leğwamee  
D acu ara d-yexdem yiwen  
Mi ara yili byan əeçra

Am uselmad  
Am uyerbaz  
Am wid akk din iqeddən  
Ferhen kksen-d syin laz  
Tamusni d ayen nniçen  
Taerabt ur asen-teğği ləez  
D imehbas deg wallayen  
Zran akk s ifri ay d-tettaz

Nutni ttebibin iqraben

Azref yerza-t lbaṭel

Tidet ula ansi d-teffay

Tagnit tesēeb i lefḥel

Win tufiq deg-s yemmey

Deg-s yeḥsel bu laṣel

Tuḡal arkel d amadey

Ur uminey ara ad tbeddel

Anda akken taydemt tettway

Teqqleḡ d lyeṛba a tamurt

Wamma kečč ay axxam yexlan

Temsusam akk yemmut ṣṣut

Ttemcakkaten deg wayen yellan

Ifukk userbek n tewwurt

Ay itbiren yeḡ ifeṣlan

Ifukk userbek n tewwurt

Ay itbiren yeḡ ifeṣlan

Ifukk userbek n tewwurt

### Am yimeslab

D tamara ney d nmemara  
Ma ad hdrey i lhid  
Yiwen hat-it di fransa  
D aedaw ara yeyid  
Yiwen hat-id di kanada  
Adfel d usemmid  
Yiwen ur yezra anda yedda  
Ayen i d-işuđen yedda  
D acu ad as-tiniđ  
Adfel d usemmid  
Yiwen ur yezra anda yedda  
Ayen i d-işuđen yedda  
D acu ad as-tiniđ

Allen swant imi yeffud  
Azlet ay aman  
Sellaw a yettyar wemgud  
Ugadey izuran  
Am yimeslab a nettgermud  
Nettru yeğga-ay wakud  
Nuyal d imeyban

Yiwen nnif-is yečča-t  
Sani la iteddu  
Cwiđ cwiđ a yettmettat  
Yerra cci d zzhu  
Ibeddel ula d tameslayt  
Yuyal ihedder s taerabt  
Di tizi wezzu

Yiwen itzuxu s warraw-is  
Hedren tarumit  
Qqaren-as” papa” a lxiř-is  
Baba-s inekkeř-it  
Ur yezri ara a nnger-is  
A yetthuddu deg yiman-is  
Rru a taqbaylit  
Allen swant imi yeffud  
Azlet ay aman  
Sellaw a yettyar wemgud  
Ugadey izuran  
Am yimeslab a nettgermud  
Nettru yeğga-ay wakud  
Nuyal d imeyban

Yiwen deg uċċamer yettrebbi  
Yuyal s uqendur  
Yerba ifassen-is deg rebbi  
D ayen fran lumur  
Yeqqar d ayen iefa rebbi  
Ad nesbur tacdaqt n nnbi  
Ddunit d mm leyru

Yiwen ah-ya liluya  
Yufa-d amaynut  
Yeqqar i rebbi baba  
D mmi-s n tmettut  
Id d wass ad yetteassa  
Ad yuyal sidna eissa  
Wid i d-yennan yemmut

Wa yenna: lkumca n yewdayen  
Ttffen yal tama  
Nekkeni s yiqbayliyen  
Yur-sen ncuba  
Ad neddu d laenaya-nsen  
Ma yella hemmlen-d isaffen  
Ad ay-yezger Mussa  
Ad neddu d laenaya-nsen  
Ma yella hemmlen-d isaffen  
Ad ay-yezger Mussa

Allen swant imi yeffud  
Azlet ay aman  
Sellaw a yettyar wemgud  
Ugadey izuran  
Am yimeslab a nettgermud  
Nettru yeġġa-ay wakud  
Nuyal d imeyban

Yiwen iqqar lezzayer-ney  
D nekkni i d-imawlan  
Yiwen yeqqar seg-s ad neffey  
Akka i d-as d-iban  
Yiwen yettezi i walley  
D yiman-is a yettnay  
Eerqen iberdan  
Yiwen yettezi i walley  
D yiman-is a yettnay  
Eerqen iberdan  
Yiwen lhetta tella  
Isurdiyen ullac  
Yiwen lhetta tella  
Idrimen ulac  
Yiwen yerka si ssekka

Allay d ameclac  
Yiwen yerka si ssekka  
Allay d ameclac

Yiwen yenna-k tarewla  
Ma yella ædday tikelt-a  
Ttut-iyi ay arrac  
Yiwen yenna-k tarewla  
Ma yella ædday tikelt-a  
Ttut-iyi ay arrac

Wa heddeṛṛ-as deg aḍu  
Taḍša ala ides!  
Wa heddeṛṛ-as ziy yettu  
Wa heddeṛṛ-as ziy yettu  
Wa yeddem-d ibren igiṛṛu  
Yeskucber deg-s  
Wa yeddem-d ibren igiṛṛu  
Yeskucber deg-s

Wa yenna i yebyun yeḍru  
Awi-d tella Albrau  
Mi tt-nehma a nettes  
Wa yenna i yebyun yeḍru  
Awi-d yella bu qeṛṛu  
Mi tt-nehma ad nettes

**A yemma yemma**

D acu yuyen tamurt-iw?  
Tugi ad terfed s uqerru  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Tegguma ad terrez azaglu  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Ad d-iniy d deewessu  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
D aṭṭan-nni ur nḥellu

A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma

D acu yuyen tamurt?  
Yettun i ieeddan fell-as  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
I yugin ad yali wass  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Yerzan argaz bu tissas  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Yessnen abrid texḍa-as  
A yemma yemma

A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma

D acu yuyen tamurt-iw?  
Yesserxaṣen deg warraw-is  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Irefden deg yiɛdawen-is  
A yemma yemma

D acu yuyen tamurt-iw?  
Ikerhen deg yiman-is  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Yettegririben ur teħbis  
A yemma yemma

A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma

D acu yuyen tamurt-iw?  
Yeğgan læzz yettwarkes  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Win ur nettwaefes yexnunes  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
Ayen akk zedigen yummes  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
S kra n wi tt-yerğan yuyes  
A yemma yemma

A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma a yemma  
A yemma yemma

D acu yuyen tamurt-iw?  
Tebya tɫlam tugi tafat  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?  
S ccwal i tebya tifrat  
D acu yuyen tamurt-iw?  
D aħemaq tarewla ar zdat  
A yemma yemma  
D acu yuyen tamurt-iw?

Anwa d abrid a winnat  
A yemma yemma

## Ammud

---

A yemma yemma a yemma

A yemma yemma a yemma

A yemma yemma

A yemma yemma a yemma

A yemma yemma a yemma

A yemma yemma

### Dda Lħafid

Tagrawla n řebęa wxemsin  
Mačči akken i tebda i tekfa  
Tinna n tlata usettin  
Mačči akken i tt-yebya i tefra  
Wammag lyeřba n lesnin  
Aędaw n wargaz d tamara

Akken akk yessegra neffu  
Ay at ęettu ma t-nettu  
Amer irgazen akk am keččinni  
Tili yuli-d wass fell-ay  
Iban webrid ad nawi  
Tagmat tırrugza isey  
Ad nidir akk di tlelli  
Ala yef tidet a nennay  
Ala yef tidet a neddu  
Ay at ęettu ma t-nettu !?

Ad as-iniy d awal kan  
Amer mačči deg id ik-yessnen  
Ad skiddebey ayen yellan  
Ad amney ayen nnięen  
Ad ttuy widen yenyan  
Ad nekkrey wid yemmuten  
Ayen yellan ad yettwamħu  
Ay at ęettu ma t-nettu!?

Sliy-ak mi d-ttmeslayeđ  
S wawal tecbeħ nniya  
S ttbut i tent-id teqqaređ  
Yal ta akken kan teđra  
Walay-k tkenfeđ a treqqeđ  
Ula i d-xedmeđ yerna  
A Dda lħafid a gma-inu  
Ay at ęettu ma t-nettu !?

Ttrun fell-ak idurar  
Iħeřqan akked issafen  
Ttrunt akk fell-ak tuddar  
Iberdan d yixxamen  
Ttrun fell-ak idurar  
Iħeřqan akked issafen  
Ttrunt akk fell-ak tuddar  
Iberdan d yixxamen  
Ttrun fell-ak at tenzar  
A baba-s n yigujilen

## Ammud

---

Amer tufiḍ yiwen ur yettru  
Ay at εettu ma t-nettu!?

Ay argaz n tfenḥazit  
Amezruy ad ak-yecfu  
Ay agrawliw bu teqbaylit  
Isem-ik s ddheb ad t-naru  
Sgunfu di talwit  
Kkes uḡur ur k-nttettu  
Ur k-nettettu ur k-nettettu  
A mmi-s n texliḡit nat εettu

### Winna

A tayaladt di lhara  
Nekk yid-m nezra  
Ayen niđen dayen kan  
S tuffra tefra ur tefra  
Teđra ney ur teđra  
Wi yettkan wi yettekkan  
Tamara akked nmara  
Yal wa anda yerra  
D acu ara d-geđ a lukan!?  
A nekk a nekk  
Amer yiwen d nekk  
Wayeđ am nekk

A yemma amek ara s-gey  
Iwin yugin gma-s am nekk  
Mi kkrey ad t-qerbey  
Ad d-sini medden yur-k  
Ayen akk kerhey  
Yettawi-t-id d amcarek  
Nekk ur zmirey as-hedrey  
Ssusmey tagmat tehlek

Win byant wallen-iw  
Yegguma ad d-yemmuqel  
Win yebya wul-iw  
Ur iban anda yewhel  
Ur yeqqim walag  
Yal wa yef yiman-is yefreg  
Tadfart temcerrag  
Şşwab nħdeř mi yezleg  
Tidet mi tunag  
Ula yiwen ma yecleg  
Ngerrez anafag  
Nemla-as ad tesriffeg

Win byant wallen-iw  
Yegguma ad yemmuqel  
Win yebyan wul-iw  
Ur iban anda yewhel

Nezza tikerkas  
Nrebba-tent wđent tuhsifin  
Ġuġġgent d nnħas  
Lyella d yir tismın  
Nemger timenqas  
Ncudd-itent-id tizedmin

Nehmez tiyerwas  
Negla s uḍad ara tent-yefsin

Win byan-t wallen-iw  
Yegguma ad yemmuqel  
Win yebya wul-iw  
Ur iban anda yewḥel

Nelmed tayyulit  
Nekkes-as azal i tmusni  
Nkuber tizzuhrit  
I tettyaḍeḍ a bu tsusmi  
Nettuxxu s wucmit  
Neḡḡa win yelhan yeyli  
Nessegra taqbaylit  
Netteddu ur iban sani

Win byant wallen-iw  
Yegguma ad yemmuqel  
Win yebya wul-iw  
Ur iban anda yewḥel

D yir lmenteq  
D winna i tuffya leeqel  
Am txendeq  
S yin i d-itekk ddyel  
Ur nuki ur nfaq  
Mi nufa tawwurt temdel  
Yer daxel tfelleq  
Nettyumu-tt nebya ad teṭṭel  
Ur nuki ur nfaq  
Mi nufa tawwurt temdel  
Yer daxel tfelleq  
Nettyumu-tt nebya ad teṭṭel

## Ɛzizu

Igenni zegzaw zegzaw  
Asigna d tilezda ay lehhu  
Izri iru d ayen yekkaw  
Allay yettayzag yettfuru  
Wa yenta wudem-is sellaw  
Ta tettmeġġid ta tettru  
Aqcic yeqqim-d ar tama-w  
Yeqqar temmut Ɛzizu

Twalađ itij yecceeca  
Twalađ-t mi t-nxeř tagut  
Twalađ anebdu yeřya  
Xas akken teedda tefsut  
Ula d amdan akka i iga  
Yal tudert tegguni lmut  
Ula d amdan akka i iga  
Yal tudert tegguni lmut

Lmut d ajenwi imsedden  
Yettaġġa ssem mi ara ieeddi  
Lħuza yerkel medden  
Yettraġġa asen-d am deddi  
D aktayen i t-yessendafen  
Yesseqcar-it-id wesmekti  
D aktayen i t-yessendafen  
Yesseqcar-it-id wesmekti

Temhersed temmut yemma-m  
Tccendqed maedured ad truđ  
Tħemmed-tt Ɛzizet fell-am  
Mačči dayen ara tettud  
Yejreħ wul-im tegzem tass-am  
Ala s wakud ara teħluđ

Temmut yemma-m  
Yur-m am akken d kemmini  
Temmut yemma-m  
Temmut yemma-m  
Yemma-m ass-a d kemmini  
Temmut yemma-m  
Temmut yemma-m  
Am yemma ula d nekkeni  
Temmut yemma-m  
Temmut yemma-m  
Temmut yemma ula d nekkin

Nekk asmi temmut yemma

Yenneser-d wejgu alemmas

Nekk asmi temmut yemma

Teyli tgejdit tasalast

Nekk asmi temmut yemma

Nekk asmi temmut yemma

D axxam i iraben yef lsas

Nekk asmi temmut yemma

D axxam i iraben yef lsas

### Abrid aqdim

Yal taewint deg-s neswa  
Yal azeğgig neslef-as  
Deg ubrid aqdim  
Yal tizi nbedd nesteefa  
I yal tiyilt neqqim-as  
Deg ubrid aqdim  
Ay nelha d way nelha  
Ay ađar ur d-bdiređ arkas  
Deg ubrid aqdim  
Deg ubrid aqdim

Sseydeř tiffaf timejja  
Taduř n wulli d bibras  
Deg ubrid aqdim  
Neltef tabexsist tewwa  
Nessalem takeřmust nuneř-as  
Deg ubrid aqdim  
Deg ęellađ ay neyřza  
Nesseylay-iten-id s yizra-s  
Deg ubrid aqdim  
Deg ubrid aqdim

Nemmuger-d uccen bu řhila  
Akked inisi bu txidas  
Deg ubrid aqdim  
Tadyaytt mi d-sseđwa  
Nwala azrem nđerref-as  
Deg ubrid aqdim  
Ijqaq ięezwa imerga  
Tassekkurt tezdal yef tarwa-s  
Deg ubrid aqdim  
Deg ubrid aqdim

Aceęal tid i nefra  
I ay-teřsiđ di tyerwas  
Ay abrid aqdim  
Aceęal tidak neęka  
Yal taęeccař d aessas  
Ay abrid aqdim  
Ayen nennuyna ayen neđřa  
Nelmed-d asirem s layas  
Deg ubrid aqdim  
Deg ubrid aqdim

Ass-agi kra din yekfa  
Teęeb-ay rekba tikerwas

Ay abrid aqdim  
Ifuk rri ifuk cca  
Yal yiwen a itett si tbarda-s  
Truḥ yemma iruḥ baba  
Gma-s ur yeqqim d gma-s  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

Anda-tt tinna anda-t winna  
Yilen ay abrid aqdim d imunas  
Ay abrid aqdim  
Anda-t dadda andat nanna  
Jida jeddi anda tissas  
Ay abrid aqdim  
Keččini injel tterma  
Nekk nhati tinexas  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

Tecfid ay abrid n tinna  
Nettat wissen ma tecfa-as  
Ay abrid aqdim  
Nemyager-d kan akka  
Din din ul ad d-yesseyras  
Ay abrid aqdim  
Tecfid i mi akken tædda  
Ddant wallen-iw di lfuḍa-s  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

Ay newwi ay isefra  
S imeslayen d ahlalas  
Ay abrid aqdim  
Inezzenen i necna  
Xas ssnitra d ayeḥwas  
Ay abrid aqdim  
Ay nurga d way nurga  
Cwiṭ nteg-as aṭas  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

Yal anebdu yal csetwa  
Akenni yal aseggas  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim  
At taddart ad d-beggsen merṛa  
Yal wa deg ubrid yettalas  
Ay abrid aqdim  
Ad d-sdehren tilisa  
Yal wa ineḡer-d tafarka-s

Ay abrid aqdim  
Kra ad kkren i tregwa  
Kra ad kkren i wefras  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

Fukken zzin tiseqquma  
Seksu taqbaylit tessen-as  
Ay abrid aqdim  
Wi yeččan iruḥ di lehna  
Iḥulfa i yiman-is d afessas  
Ay abrid aqdim  
Winna akken ur nezri yeḥra  
Yefhem tdukli d Isas  
Ay abrid aqdim  
Ay abrid aqdim

**Tabaḥant-iw**

Tecfiḍ ass-n  
Mi nettraḡu lexbar n sṣeḥ  
Assma-ken  
Nekk yid-m i d-neqlaleḥ  
A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Yergel webrid iserreḥ  
A lxir-iw a lxir-iw  
Yezha wexxam-iw  
Yal tiymeṛt ara d-ssefṛaḥ

Tecfiḍ ass-n  
Yir tagnit mi d-stufa  
Amek akken  
Nettnadi abrid ur t-nufa  
A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Ziy yal aṭṭan yesea ddwa  
A lxir-iw a lxir-iw  
Yezha wexxam-iw  
Temfasart lhem yekfa

Tecfiḍ ass-n  
Mi tetṭerḍqed d imetṭi  
Amek akken  
Di ddqiqa yeḥbes kulci  
A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Akken tettecudu i fetti  
A lxir-iw a lxir-iw  
Yezha wexxam-iw  
Ay i zid yid-m imensi

Tecfiḍ ass-n  
Mi nettawi nettuyal  
Amek akken  
Di tizi ayebbar azyal  
A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Yeḡḡuḡeg-d wudem-im yuyal  
Yezha wexxam-iw  
A lxir-iw a lxir-iw  
D ṛebbi ixeddmn lecyal

Tecfiḍ ass-n

Nekk yid-m aḥbaq awsaq  
Amek akken  
Allay yettmačča ur yettcendaq  
A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Yeḥya-d wemgud aleqqaq  
A lxir-iw a lxir-iw  
Yezha wexxam-iw  
Acimi yid-m n nefraq

A lxir-iw a lxir-iw  
A tabaḥant-iw  
Yeḥya-d wemgud aleqqaq  
A lxir-iw a lxir-iw  
Yezha wexxam-iw  
Acimi yid-m n nefraq

### Ad d-iniy

D acu akka ixedmey?  
D acu akka ixedmey?  
Nniy-asen nekk d aqbayli  
Iyađ-iten lhal  
Ulac win kerhey  
D ayla-w i hemmley  
ad d-iniy nekk d aqbayli  
Mazal u mazal

A yemma yemma  
Nekk ma d mmi-m?  
A yemma yemma  
I yeđran d mmi-m!  
A yemma yemma  
A yemma yemma  
Tnegređ ur d-yegri ucemma  
Ma nekrey lxiř-im  
A yemma yemma  
A yemma yemma  
Deg-i ur d-teğğıđ ara  
Ma ddiy d yixşimen-im  
D acu akka i xedmey?  
D acu akka i xedmey?

A y adrar-inu  
Tellid a Ğerđer  
Ay adrar-inu  
Anta iwumi ur neđder?  
Ay adrar-inu ay adrar-inu  
Nemmut nettwajređ nettru  
Anta ur d-ađ-nşar  
Ay adrar-inu ay adrar-inu

Tin yekfan tayed ad tebdu  
Acuđer acuđer?  
D acu akka ixedmey?  
D acu akka i xedmey?

A taqbaylit-iw  
Seg-m i d-luley  
A taqbaylit-iw  
S yis-m i d-kkrey  
A taqbaylit-iw a taqbaylit-iw  
D kemm i d ayerbaz-iw  
Deg-m i lemdey  
A taqbaylit-iw a taqbaylit-iw  
Kemm i d ddiw-iw

Nekk yiss-m i umney

Tamaziyt-iw yur-i d timuzya  
Tamaziyt-iw yur-i d tamazya  
A tamaziyt-iw a tamaziyt-iw  
Imaziyen akk d atmaten-iw  
Tadukli ha-tt-aya  
A tamaziy-iw a tamaziyt-iw  
Ay imaziyen ay atmaten-iw  
Tilelli am ass-a

D acu akka i xedmey?  
D acu akka i xedmey?  
Nniy-asen nekk d aqbayli  
Iyaḍiten lhal  
Ulac win kerhey  
D ayla-w iḥemley  
Ad d-iniy nekk d aqbayli  
Mazal u mazal  
Ad d-iniy nekk d aqbayli  
Mazal u mazal  
Ad d-iniy nekk d aqbayli.

### Ađu-nni

Yelha ssmah  
Diri-tt tatut  
Xas ahuccu d usmekti  
Win ibbahen ibbah  
Alama d lmut  
Win ġġiy yeġġa-t rebbi

Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Ad am-iniy rwel-as kan  
Dref-as ney ad kem yeddem  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Ay awal-iw ffer kan  
Nadi tawejiđt ara kem-yeşren  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Ad yettsuđu kemm susem kan  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Rju kan ad yessusem

Yelha ssmah  
Diri-tt tatut  
Xas ahuccu d usmekti  
Win ibbahen ibbah  
Alama d lmut  
Win ġġiy yeġġa-t rebbi

Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Abruri lehwa ha-tt-nayen  
Ney ahat d igdrez d wedfel  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Hşu hemmlen-d isaffen  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Hşu lebher ad icewwel  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
D adrar i t-yettqazamen  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Ayen nniđen ad yembiwel  
Yelha ssmah  
Diri-tt tatut  
Xas ahuccu d usmekti  
Win ibbahen ibbah  
Alama d lmut  
Win ġġiy yeġġa-t rebbi

Mi ara d-işuđ wađu-nni  
D win ur nessehbaber yef ayla-s  
Iwumi yessexrab tilisa

Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Anda akken ur yezwar Isas  
Mi d-işuđ s yis-s yegla  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Xas terriđ tuzzma fell-as  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Tenwiđ a tungift yeħsa  
Yelha ssmah  
Diri-tt tatut  
Xas ahuccu d usmekti  
Win ibbaħen ibbaħ  
Alama d lmut  
Win ġġiy yeġġa-t rebbi

Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Sel-as kan ma yeshebbhub  
Yur-m tawwurt d ttiqan  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
D yir netta mi ara d-iħubb  
Aħas i yeġġa eeryan  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Hşu d asigna i d-ibubb  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Gzu azeġġig s waman  
Mi ara d-işuđ wađu-nni  
Hşu d asigna i d-ibubb  
Mi ara ieeddi wađu-nni  
Tafsut ad as-gerzen wussan.

### D yennayer

D yennayer  
Lehna, tazmert  
Ay imaziyen  
Ccbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Ay alxir-nwen  
D yennayer  
Talwit d tumert  
Ay imaziyen  
Ccbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Aya rrezg-nwen

Ggerzet imensi  
Ernut-as asfel  
Ad ngerez imensi  
Ad sneru asfel  
Ad yekkes iyissi  
Tagmat ad terked  
Şhebset tiyersi  
Timest ad texsi  
Ad yekfu lbaṭṭel  
Tiyersa ad tefsi  
Sirmet-as ad yezwir leeqel

D yennayer  
Lehna tazmert  
Ay imaziyen  
Ccbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Ay alxir-nwen

Sendeḥt lkanun  
Snit ticriḥin  
Sendeḥt lkanun  
Snit ticriḥin  
Mekken i wgarmum  
Ad ylint tergin  
Dṣet, zzhut, ferḥet

Ssiy-t tiftilin  
Ad faken lehmum  
Ayen id-ittedun  
Dayen akk tettmenim

D yennayer  
Talwit d tumert

Ay imaziyen  
Cbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Aya rrezg-nwen

Win ixxuṣen ad yesu  
Ad d yass umur-is  
Win yellan yettargu  
Ad tteffey targit-is  
Wina ihelken ad yeḥlu  
Yekker, yekker ufud-is  
Winna yellan yettraḡu  
Am ass-a ad yass wass-is

Yeyli-d wayyur  
La yesufuf igenwan  
Yerna Yennayer yedda-d  
D tameyra n yimaziyen  
Yeyli-d wayyur  
La yesufuf igenwan  
Yerna Yennayer yedda-d  
D tameyra n yimaziyen  
Tagnit tesker tagella  
Nemdel yisey yermi  
Ugint ur yelli  
Ay huzit yerbat-id

D yennayer  
Lehna, tazmert  
Ay imaziyen  
Cbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Ay alxir-nwen  
D yennayer  
Talwit, tumert  
Ay imaziyen  
Cbaḥa d sser,  
Teyzi n tudert  
Aya rrezg-nwen

Ḥasset yur-wet  
Wagi d ayla-nwen  
Wagi d ayla-ney  
Sfuglet, ssirmet  
Ass-a d ass-nwen  
Ass-a d ass-ney  
Ḥasset yur-wet  
Wagi d ayla-nwen  
Sfuglet ssirmet  
Ass-a d ass-nwen

Ccnut, cceḍhet, negzet, suyet

Iɛdawen ad awen-d-slen  
Win yehwa icennef  
Win yebyan yemmet  
Ccah yehway-awen

D yennayer  
Lehna, tazmert  
Ay imaziyen  
Ccbaḥa d sser  
Teyzi tudert  
Ay alxir-nwen  
D yennayer  
Talwit d tumert  
Ay imaziyen  
Ccbaḥa d sser  
Teyzi n tudert  
Aya rrezg-nwen

D ixef n useggas  
Llint tewwura igenwan  
Yeqqarc uqcic  
Timellalin d uḥeddur  
Baba-s isewweq  
Yenefq-d yewwid aqarḥum  
Jeddi-s yekker  
Yessema-as tazemmurt  
Tezdi twacult  
Yemlal-d wedrum  
Terba-t jidda-s ṭḥencit  
Weltma-s tecebaḥ  
Teseḃret yemma-s  
Alxir mmi-inu d argaz.

### Awi-d ukkan

Awi-d ukan ma tseggmed  
Xas nekk yid-m nemsebra  
Awi-d ukan ma tseggmed  
Xas nekk yid-m nemsebra  
Awi-d ukan ma tqaædeð  
Xas kulci yid-m yekfa  
Awi-d ukan ma tgerrzeð  
Xas tura ur cligey ara  
Awi-d ukan ma tbeddled  
Xas nekk ur uminey ara  
Awi-d ukan ma tbeddled  
Xas nekk ur uminey ara

Ayen nniy  
D way m-nniy  
Am wakken ur d am-tenniy  
Tesseuzged ur teşlið  
Tura ula d nekk dayen eyiy  
Teseuzged ur teşlið  
Armi dayen deg-m eyiy

Dayen ul-iw seg-m yeffey  
Xas mazal tettyaðeð-iyi  
Dayen ul-iw seg-m yeffey  
Xas mazal tettyaðeð-iyi  
Aṭas i kem-ṛḡiy uysey  
Beddley abrid d ayenni  
Ḥṣu xas ad am-ferḥey  
Di lferḥ-im ulac-iyi  
Ur siyritey ur cceṭḥey  
Ikem-id yefnan d ayenni  
Ur siyritey ur cceṭḥey  
Ikem-id yefnan d ayenni

Ayen nniy  
D way m-nniy  
Am wakken ur d am-tenniy  
Tesseuzged ur teşlið  
Tura ula d nekk dayen eyiy  
Teseuzged ur teşlið  
Armi dayen deg-m eyiy

Nekk ass-a aqli anda niḍen  
Friy-tt akked yiman-iw  
Ay akken iyi-d-ussa akken  
Yelha ney icmet d cceyl-iw  
Xas ma d abrid idulen

Umney tikl-iw d uḍar-iw

Cwiṭ cwiṭ akken akken

Alama wwḍey ar leby-iw

Cwiṭ cwiṭ akken akken

Alama wwḍey ar leby-iw

Ayen nniy

D way m-nniy

Am wakken ur d am-tenniy

Tesseuzged ur tešliḍ

Tura ula d nekk dayen eyiy

Tesseuzged ur tešliḍ

Armi dayen deg-m eyiy

Winna yeddren deg ukantu

Iweer-as ad yesrifeg

Winna yumnen azaglu

Mi ara as-yebbru acu ara yeg

Win yumnen kullec ikeffu

Ad iṣeggem xas yezleg

Wi izṛan lweṛd ifettu

Ad t-yessew kan ad yeḡḡuḡeg

Wi izṛan lweṛd ifettu

Ad t-yessew kan ad yeḡḡuḡeg

Win yebyan lweṛd ad yefsu

Yessew-it kan ad yeḡḡuḡeg.

### Awer timlilit

Ta tekfa tayed tebda  
Tikwal ternu-d ta yer ta  
Lecyal meyya lmulud yiwen  
Imi iyi-tugi luḍa  
Ur awer din tunnḍa  
Ay akessar d usawen  
Tuqqna, tuffra, tarewla  
Ttif-iyi akka  
Wala affug d yeḥwawen

Akka kan ay d tifat  
D acu ara d-yeg win ur nezmir  
Tirrugza-k beddel-as taswayt  
Nney ad terwuḍ tid n wenyir  
Ad ten-tjebbed ar zdat  
Ad k-ttaran yer deffir  
At tikli timendeffirt  
Awer timlilit

Widen yugi wayen yelhan  
Qqaren i wyeddu qaqqa  
Wid yenwan anda akka llan  
Nutni ur llin ara  
Widen yerḡan ayen ḡḡan  
Ad tafen kan di tirga  
Yid-sen ula di targit  
Awer timlilit

Widen tyunza lehna  
Ula d isem ur as-tefkan  
Tayennant akked nmara  
D nnḥas umu gan amkan

Widen itzuxxun s trugza  
Nutni deg yirgazen ay rzan  
Widen iferḥen di twayit  
Awer timlilit

Widen yeqqaren d at tlelli  
Nutni zgan ddaw uzaglu  
Yilen ifen medden irkelli  
Deg iman-nsen d ayurru  
Wi iqqaren aḥeqq nekkini  
Sif ay ayerbal-inu  
Fkiy-t wi yebyan yawi-t  
Awer timlilit

Wid yetthuddun ayla-nseñ  
Ssalayen deg wayla n wiyyiḍ  
Ttarran-t amzun nseñ  
Niy ay amezrui telliḍ  
Ttif-asen ijenṭaden  
Am akken a yif ur k-netṭiḍ  
Gma am wagi iwum-it  
Awer timlilit

Widen yettekkān di llaeb  
Di leḥsab ur ttkkan  
Widen yelsan ajellab  
Nutni ad teddun eeryan  
Widen umu yexḍa ṣṣwab  
Ad teddun deg wayen ur zṛan  
Byan laxert di ddunit  
Awer timlilit

Widen ur nesḥa ara ul  
Amek ara tergagi tasa

Di lhif i ten-tesdukul  
Ttemyeččan di littae  
Wid-nni yekkatēn ayyul  
Ddarayen tabarda  
Mi akken d rrekba acekit  
Awer timlilit

Widen yer teshel tatut  
Tuccḍa kan n tegmat mu cfan  
Ttganin taccuyt d tseksut  
Nekkeren tagella mi ṛwan  
Widen iheqqren tametṭut  
Nutni fell-as ttemyenyan  
Tiyṛatin tṭbel tislit  
Awer timlilit

Zik nettemlili- d yer ṣṣeḥ  
D tinna ara ay-d yesdukulen  
Nettawi-tt-id am leslah  
Nessergagay iedawen  
Tura nettemlili-d yer ccdeḥ  
Ha-tt-an din a Muḥ Weḥsen  
Win ur tyad teqbaylit  
Awer timlilit  
Awer timlilit

### I mimmi

Yella wuccen d ikerri  
Yella ikerri yella wuccen  
Di tezgi yezga ikerri  
Di tezgi yezdey wuccen  
Uccen yebya ikerri  
Ikerri yugi uccen  
Uccen yezra ad yeggani  
Ikerri yewwi-d win ara t-yeksen  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Tinna n uzrem d igider  
Ney tinna n yigider d wezrem  
Azrem yeddem-it igider  
Ala yettwarneniđ wezrem  
Yebra i wezrem yigider  
Igider yeywes af uzrem  
Yewweđ-d ar lqaea igider  
Yebda anunct wezrem  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Tinna n urzag d twesttuft  
Yal mi ara d yaweđ unebdu  
Deg unebdu tqeddec twesttuft  
Arzag deg unebdu icennu  
Iruh urzag yer twesttuft  
Deg csetwa ifuk unebdu  
D acu i as-tenna twesttuft  
Ccađ tura a werđuđu  
Fkka-s eueuc i mimmi

Ad ixuc, ad ixuc

Dayen yella weqqur  
Yal id netta ad icennu  
Yezra wulab yef şşur  
Ney ahat netta d burru  
Ziy-nni yettagad azbarbur  
Ma yettes anda ara t-yettcudu  
Ama zezaw ama yeqqur  
Ma yumen-it ad as-teđru  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Yella ubarey d inisi  
Yiwen wass akken i zzan ireden  
Mi id-tewwed lyella-ni  
Yer unnar ad serwten  
Yenwa ubarey d aħraymi  
Yenna-as ad mzizlen  
Ur tufid akken i tt-yudi  
D inisi i t-id yektalen  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Tinna n uyerda d umcic  
Atan uyerda ay amcic  
Ansi akken i yetteddi uyerda  
Dinna i yeggan umcic  
Amcic yettnadi yef uyerda  
Ayerda ireggel af umcic  
Baba-s yenna i wyerda  
Akken ula d baba-s amcic  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Tinna n tyaziđt d tmellalt  
D tamellalt ney d tayaziđt  
Wissen ma tezwar-d tmellalt  
Ney ma tezwar-d tyaziđt  
Tin tefrurex-d seg tmellalt  
Tin turew-itt-d tyaziđt  
Kečč ini-d d tamellalt  
Nekk ad d-iniy d tayaziđt  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Taqubeet akked d tgerfa  
Ibiđu yezga yebg-s  
Yella lbaz d tnina  
D yisyi bu lefrayes  
Timerqemt tecbađ ccna  
D wid-nni i d uguren-ines  
Tella azarzur yečča  
Amergu ad ixelleş  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Yella ula d bu rebbu  
Iwumi yezda leđrir  
Mi yuyal d afaręetu  
Ad yettafeg ad yettferfir  
Tizizwit tuga yimru  
Anda-tt tamemt ur temgir  
Aęezzi amek ara t-id yecbu  
Alla ssem deg-s yesmir  
Fkka-s eueuc i mimmi  
Ad ixuc, ad ixuc

Tella tzarzett d yizem  
Yella waruy d yifis  
Azger d uyyul mi kerzen  
Ney tinna n tixsi d mmi-s  
Yider ni yes-mejgaren  
Ibekaren bubben axxam-is  
Aęeqqa yessawalen

## Ammud

---

Tahriuc d wakraren-is  
Lunġa, d mqidec bu lehmum  
Ur neggan ur nettnudum  
Ass-nni akken tewwi ttaryel  
Armi tnudem yerwel  
Tafunast n yigujjilen  
Baba-inuba d wayzen  
Xas ruġ ay uccen aqabac  
Tura dayen gnen warrac.

- **Tizlatin wehd-sent (les singles) :**

**Deg useggas n 2020 :**

- 1\_Yir aţţan (mars 2020)**
- 2\_Ay imdukak (mars 2020)**
- 3\_Tafsut n tmanyin (di yebrir 2020)**
- 4\_Ameḥbus-nni (juin2020)**
- 5\_Yella ussirem (di tuber2020)**

### Yir aṭṭan

Qqim-t deg yixxamen-nwen

Ad yiṣzif l3emer-nwen

Jme3et arraw-nwen

Tessteqsayem yef yimawlan

A yissetma a yatematen

Aṭṭan -agi d yir aṭṭan

A yissetma a yatematen

Aṭṭan-agi d yir aṭṭan

Aṭṭan -agi id-yernan ass-a

Ileḥḥu, iteddu s tuffra

Alama iḥella-d kra

Yettentṭad seg wa yer wa

Yur-wat ur stehzayet ara

Ḥader iman-ik a yamdan

Ttifḍil-it ndama

Tteru-t ad tefsu ccedda

Yettef i yugaren aya

Ad ay-iqil i wudem n yimeyban

Ttifḍil-it ndama

Tteru-t ad ttefsu ccedda

Yettef i yugaren aya

Ad ay-iqil i wudem n yimeyban

S izdeget iman-nwen

Ssirid-t ifassen-nwen

Ur tt-yimit d tirebbæ

Ur ilaq ara ad ttemplilem

Ġget tilisa gar-wen

Ur ttili-t d ssebba  
Tikmamin i yimawen -wen  
Imi ssebba d asellem  
Yuli wagu yiwen  
Şber ad tt-æddi lmeḥna  
Tikmamin i yimawen-wen  
Imi ssebba d asellem  
Yuli wagu yiwen  
Şber ad tt-æddi lmeḥna  
Ur ttamen-t wid-nni ur nessin  
Ayen yakk ad awen-inin  
Nuteni zṛan ur zṛan  
Yiwen d abuhal meskin  
Yiwen ad t-weşşin yef ddi  
Ad ak-inin daya i yellan  
Smeḥset i win yettnadin  
Yef leqraya d tmusniwin  
Syin deg uæddi akkin  
Yer Ccinwa d Marikan

Wid yettuḥettem zzman ffyen  
Ilaq-asen ad xedmen  
Ruḥ-t di laman yumen  
Tḥadar-t iman-wen  
Ttxilet ldi-t allen  
Ssaramet ad seggmen wussan  
Wid yellan di sbitar-at  
Ifremliyen d ttebba-t  
Kul wa i tecreḍ teswiḍ  
Lxiṛ-nwen d ameqqran  
Wid yellan di sbitar-at  
Ifremliyen d ttebba-t

## Ammud

---

Kul wa i teçređ teswię

Lxiř-nwen d ameqqran

Qqim-t deg yixxamen-nwen

Ad yizif l3emer-nwen

Jme3et arraw-nwen

Tessteqsayem yef yimawlan

A yissetma a yatematen

Ađđan -agi d yir ađđan

A yissetma a yatematen

Ađđan-agi d yir ađđan

**Ay imdukkal**

Am ass-a ad tefru taluft  
Aṭṭan-agi ad ay yebru  
Ad tt-nqes fell-ay tagut  
Lhem-agi ad ay- yettu  
Mazal ad d-tezzi tafsut  
Ad tt-ğğuğeg, ad tt-zher tmurt  
Dayen ad ieeddi waḍu  
Ma yella nedder ur nemmut  
Ad nemlil am ass-agi ccfu-t  
S udmawen ad yezzi uşęsu  
Ay imdukkal  
Ma yella nedder ur nemmut  
Ad nemlil am ass-a cfu-t  
S udmawen ad yezzi uşęsu  
Ay imdukkal

Ay imdukkal-inu  
Ziy ddunit d afares  
Ur yettamen hedd ad as- tedru  
Limmer iger dixel-ines  
Ad as- neqqim ad d-nawi un coup  
Ad ten- id nini, ad tent- id- neḥku  
Ad d-nezzi d agraw i tmes  
Ad neḍs, ad n-negneg alama nru  
Yal tizlit ad tt-id necnu  
Yal wa i wa d amwanes  
Ad neḍs, ad n-negneg alama nru  
Yal tizlit ad tt-id necnu  
Yal wa i wa d amwanes  
Ay imdukkal

Mazal lxir yer sdat  
Gezmet abrid i layas  
Wi yezran tettali-d tafat  
Yettgani ad yali wass  
Ass-nni nekk yid-wen nerġa-t  
Nerġem i usirem neġġa-t  
Iyan ma ad ten megger s tisas  
Ad as ngarrez taswiet  
Ad as- neħmu s tṭbal taqaett  
Ad tt-nefk i uhuzu n wammas  
Ay imdukkal  
Ad as- ngarrez taswiet  
Ad as- neħmu s tṭbal taqaett  
Ad tt-nefk i uhuzu n wammas  
Ay imdukkal

Akken yella yiwen nquder-it  
Leeqel d leib ma yeffey-ay  
Akken yella yiwen nfehmi-t  
Xas ma yella d asfuġġey  
D tignatin n talwit ara as d-nekker i ddunit  
Mi nezra seg-s ad neffey  
Yal ass yesea taṣebhit,  
Yal ass yesea tameddit  
S slab id- nniy delmey  
Ay imdukkal  
Yal ass yesea taṣebhit,  
Yal ass yesea tameddit  
Seiy lħeqq ney delmey  
Ay imdukkal

**Tafsut n tmanyin**

D dda lmulud

Deg wasif n at eissi

D dda lmulud

Deg wasif n at eissi

I ay- yerran afud

Nekker ad n-seqsi

I ay- yerran afud

Nekker ad n-seqsi

Ar tettenfufud

Ar ass-a ur texsi

Ar tettenfufud

Ar ass-a ur texsi

Ass wis eecrin

Deg wayyur n yebrir

D tafsut n tmanyin

A win ur neḥdir

Arrac, tiḥdayin

Nnan-d ad nidir

Arrac, tiḥdayin

Nnan-d ad nidir

Am yiwen i d n-suy

Neeya di lbaṭel

Am yiwen i d n-suy

Neeya di lbaṭel

Ur nḥebbes amennuy

Alamma tbeddel

Ur nḥebbes amennuy

Alamma tbeddel

D abrid ay i d-nuy

Ad d-nadi yef laşel

D abrid ay i d-nuy

Ad d-nadi yef laşel

Ass wis eecrin

Deg wayyur n yebrir

D tafsut n tmanyin

A win ur neḥdir

Arrac, tiḥdayin

Nnan-d ad nidir

Arrac, tiḥdayin

Nnan-d ad nidir

Tizi d bgayet

akked d tubiret

Tizi d bgayet

akked d tubiret

Tadyant d yiwet

Tayett yer tayett

Tadyant d yiwet

Tayett yer tayett

Lekdeb yessexmet

Teseteqsa-d tidet

Lekdeb yessexmet

Teseteqsa-d tidet

Ass wis eecrin

Deg wayyur n yebrir

D tafsut n tmanyin

Awid ur neḥdir

Arrac, tiḥdayin

Nnan-d ad nidir

At yisey, d tismim

Nnan-d ad tt-idir

I yettwajerhen

I yeččan tiyrit

I yettwajerhen

I yeččan tiyrit

I yettwahebsen

Deg tarwa taqbaylit

I yettwahebsen

Deg tarwa taqbaylit

I tmaziyt-nsen

Rzan tiseylit

I tadyant-nsen

Rzan tiseylit

Ass wis eecrin

Deg wayyur n yebrir

D tafsut n tmanyin

A win ur neħdir

Arrac, tiħdayin

Nnan-d ad nidir

Arrac, tiħdayin

Nnan-d ad tt-idir

S tşedwa n wuzzu

Iberdan ccebbhen

S tşedwa n wuzzu

Iberdan ccebbhen

Nettsuyu, ncennu

D imaziyen

Nettsuyu, ncennu

D imaziyen

Ur nettružu, ur nkennu

Ur tettuuzu, ur trehhen

Yengugel wedrar

Mbawlen-t tudrin

Yengugel ğerğer

Mbawlen-t tudrin

Zelzen izuyar

Akked d temdinin

Zelzen izuyar

Akked temdinin

Dayen ifuk wurar

A win i tt-yugin

Ad tt-nerr ad tt-nesyer

Ad ttif tutlayin

Ad as ngarrez annar

A win ur numin

Ad tt-nerr ad tt-nesyer

Ad ttif tutlayin

### Ameḥbus-nni

Ṭtsey ur ṭtsey  
Nekkini iyunza-yi yiḍes  
Deg ussu ttneqlabey  
Am akken ad iyi-d-iteqqes  
Acuyer id-kecmey?  
Wissen melmi ara fyey?  
Amek ara xedmey?  
Anwa izemren  
Ad iyi-d-yessukkes?  
Wid-nni ḥemmley  
Ma mazal ad ten-zrey  
Ney dayen ruḥey  
Ad d-yeg uɛdaw berkukes  
Ameḥbus-nni ma yezra  
Ayen i yettwaḥbes ?

D awal id-nniy  
Ur asen-yehwi ara  
Tikti id -wwiy  
Fell-asen ur teffiy ara  
D tabyest ay rriy  
I wid yur tt-cabiy  
D allen i asen-tteldiy  
Mmaley-asen abrid  
Yer lemna  
D tamurt i byiy  
Ad teḡuḡeg ad ttewaliy  
I tarwa ad tt-heyyiy  
Ad d-tefrir ger tmura

Ameḥbus-nni tegla yis-s

Targit,yurga

Tecreḍ-iyi teswiḥt

D nettat iyi-d-yegren s annar

Anyir bu lmeḥnat

Ma s anda akken i yebya

Ara yerr

Win ur nefriḥ tigert

Tikli-s yer zdat

Yettnadi yef tafat

Yessen tṭlam

Mi ara d-yesberber

Xas teḥzem taddart

Win yugin tumert

S teyzi n tudert

Di tigi ur yelli «limer»

Ameḥbus-nni limer yezmir

Ad d-yefferfer

Ttexilem ur tteru

Ili kan d afud i tasa

Zzur d uyuru

I yezweḥ udabu n tmurt-a

Ad d-issuḍ waḍu

Yis-n ad yeglu

Tirect ad tefru

Ad d-iban lḥeb d ukerfa

Amezruy ad yaru

Nekkni ad ay-yecfu

Nuteni ad ten- yemḥu

Am akken ur eeddan sya

## Ammud

---

Akken yewweḍ lbaṭel  
Tayremt ad as-tizmir yiwwas  
Ibibbi n ddel  
Ad d-taweḍ trusi-s ad d-yers  
Yiwwas ad tbeddel  
Xas ma yella tæṭṭel  
Ad rzent slasel  
Tilelli ad d-tenadi yef ayla-s  
Bu turrugza d laşel  
Di tidet ijegugel  
Mači ad yengugel  
D tagi i d taqbaylit a mass.

### Yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Steqsey iman-iw

D acu i d-yeqqimen

Tutlayt n lejdud-iw

Seg-s yal ass a gezzren

Times tettenfufud

D ijujah i ay d-ttawden

Ini-d a Dda Lmulud

D acu akka i d ay-yuyen?

Xas Times tettenfufud

Tadukli ad as- nerr afud

Ad nemyuṭṭaf ifassen

Akken ur tt-gezzren

Imi tedder ar ass-a

Mazal u mazal ad tt-idir

Seg wakal ntan-t tgersa

Amekraz ad tt-yeskerkir

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Ini-d d acu i d mazal

Di tmurt n leqbayel

Yal wa anda yemmal

nugi ad neddukel

Mazal nettney yef ulac

nesserwa i weɛdaw taɖša

Gar-nney nettemkerrec

Nettney yef tlisa

Di tudrin si zik akka

Am ass-a am uzekka

Xas ma nettidir s ccwal

S tin i nferru timsal

Mi nekker ad nebɗu

Dya dinna ad neddukel

Yal mi ara ad işşuɗ waɗu

I tagmat ad nessiwel

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Nwala ansayen ttruhun

Widak yettfen tajaddit

S idarren yeqqel uqelmun

Ini-d ta ma d targit

Nuki-d lħeġna-k a yul

nuffa-d kulleci ibeddel

Ayen yellan d azamul

deg tmurt-nney yettwegdel

Xas ma yettwegdel laşel

ad yeqqim d laşel

Ayen yellan d tajaddit

Ad yeqqim d taqbaylit

Ilaq ad neħrez lsas

deg ufus-nney i ay- d- teqqim

Ilaq ad neseu tissas

gma-tney ur ten- deqqim

## Ammud

---

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Yella yella yella ussirem

Skud nella mazal asirem

### **Deg useggas n 2021:**

- 1\_ Tajmilt i yidir (mars2021)**
- 2\_ Tafsut taberkant (yebrir 2021)**
- 3\_ Anebdu aberkan (2021)**
- 4\_ Targit Taqbaylit (2021)**
- 5\_ Leqder (2021)**

### Tajmilt i yidir

Uzney-k a yitbir  
Zzi-d akk i tmurt  
Ur ttağğa ara awzir  
S ubeħri n tefsut  
Yal taddart ejel s lħir  
Awi-asen ttbut  
Seg wat Yanni yur-k zwir  
Bedd tawwurt tawwurt  
Mmeslay-asen yef yidir  
Limer ahat ad t-ħesbem yemmut  
Yedder, yettidir, ad yidir  
D argaz i wumi ur tezmir lmut

I uzger id-yeğğan lemtel  
Limer ur tt-imeggel  
Akken ara teqqim d asuki  
D argaz i yeqqazen yef lašel  
Ad t-id-yessekfel  
Ass mi nwan medden ur yelli  
D ameddaħ irefden tħbel  
Akken ad ay-immel  
Cfiy amzun d idelli  
Yidir dayen akk nħemmel  
Nekkni s leqbayel  
D aħiħa, izlan d ccnawi

Yidir d afezzim n lfeħħa  
Sser d ccbaħa  
Ay aħeddad n at yani

D taddart-nni di ccetwa

Asemmiḍ lehwa

D lkanun mi ara as-d-nezzi

Yidir d jeddi d jida

D timucuha i ay-yezzuznen di temzi

Yidir d baba yenuba

A yelli yriba

D acerdiw di tgemmi

D abernus isi tcebbeḥ teslit

S zzux tesburr-it

D talaba n sser d yisey

Yidir d iniyem d zzit

D abelluḍ bu tcacit

D ḡerḡer s wedfel yesley

D idles-nni i terḡa twayit

I tatut yekkes-it

Yuyal yer leḡnas yeffey

Yidir d tiyri n leqbayel

I wumi id-terra tmaziyt

D azwaw s umendil awray

Tanemmirt tssendaḍ taxcact

Tefka-d tawaract

Lxir-ik deg-ney yettqir

Ay itri i wumi tzad tafat

Yis-s i nwala yer zdat

Yis-s i nwala yer deffir

Amek limer ur telliḍ ahat

Anwa ara ifarzen taswiet

N wayen yelhan,

D wayen n dir

Ayen akk nebya deg-k nufa-t

Ruḥ ihi ar tufat

Sgunfu di talwit a yidir

Ayen akk nebya deg-k nufa-t

Ruḥ ihi ar tufat

Sgunfu di talwit a yidir

Anazur d lemri n ugdud

Deg-s mi iwala

D iman-is i yettmuqul

S tayri yer yur-s icudd

S yis-s iḥulfa

Yufa-t yid-s yeddukul

Yef tgemmi yettef addud

Yeskan tanilla

Xas ma yella abrid idul

Ala netta i yernan akud

Idelli, ass-a

Ney ahat azekka id-ilul

Ta ad tt-iḥudd

Ta ad tt-iḥudd

I limer ur yella

Anwa ara ak-yemmlen

Tidet ay ul?

### Tafsut n taberkant

Tizlit-agi d asmekti  
Awi yettun ad t-id-nfekker  
Tizlit-agi d acetki  
I bab-is ad d-nerr leqder  
Tizlit-agi d asmaki  
Limer amezruy d anekkar  
Tizlit-agi d ass-nni  
Ma yella ass-agi d aseqcar  
A tiyeryert n leqser  
Anda i ten-nuda i d-ay-tšar  
Nekkni d tarwa n Ğerđer  
Nekkni mačči d asexssar  
A tiyeryert n leqser  
S ssumam id-gid azař  
Win yugin nezra acuyer  
Awi-d ad yiřzif laemer

Ijeđđigen ibarqacen  
Tuřal tessebrek tafsut  
Ay yemmaren a yidammen  
Leřzen yessberber řef tmurt  
I yeřlin deg yilmezyen  
Yal Tizi tegguni lmut  
S ifassen-nsen d ilmawen  
D rřas ara asen-id-yerren řřut  
A tiyeryert n leqser  
Anda i ten-nuda i d-ay-tšar  
Nekkni d tarwa n Ğerđer  
Nekkni mačči d asexřar

A tiyeryert n leqser  
Si şşumam id-tegiđ azař  
Win yugin nezra acuyer  
Awi-d ad yiřzif leemeř

Tizi Bgayet d Tubirt  
Ma yella wanda niđen  
Wid-nni yettnadin tidet  
D tikerkas id-mlalen  
Yef uqbayli tezweř txeget  
Yettraęu anwa ara d-inehlen  
Ay itbir huzz tiferret  
A tiyeryert n leqser  
Amek akken akk i d-ay-třar  
Nekkni d tarwa n Ğeręer  
Nekkni mači d asexřar  
A tiyeryert n leqser  
S şşumam id-tegiđ azař  
Win yugin nezra acuyer  
Awi-d ad yiřzif leemeř

Ggulley s tyemmatin  
Ggulley s taswin yezzan  
Ggulley s wid akk yeřlin  
D tagellit s ger iřekwan  
Ggulley s wagi s wihin  
Tin kra yef akk id-ggran  
D tuęęal timeřyanin  
Akked d dduę akked llufan

Win yezran ansi id-yekka  
Yezra sani ara yeddu

## Ammud

---

Ansa akken id-ieedda

Ilaq kan ad as-yecfu

Tikli-s ur tt-iḥebbes ara

Xas yeḥbes amzun yettu

Ma yeḥbes abrid ur yekfa

Aneḥbus-is d astaefu.

### Anebdu aberkan

S warraw-im leħbus feġden  
Rran-ten akk d irebreben  
Lbaṭel tbedd leenaya-s  
Yal wa amek i t-cleqfen  
Yal wa wis i as d-sukksen  
Yal wa i d sbebben fell-as  
Ttujegħen ur ccureen  
Wissen melmi ara asen-ħekmen?  
Wissen aħal d aseggas?  
Wissen aħal d aseggas?  
Wissen melmi ara ad ffyen?  
S yimawlan ad uyalen  
Ad d-yuṡal weħbib yer tarwa-s  
Ad d-yuṡal yer dassin baba-s  
Ad d-yuṡal bueziz yer wetma-s  
Kamira terġa-tt yemma-s  
Ħemmu, Ħebdenur, d Lwennas  
D kra n win yeḡren-t tikta-s  
Ur yelli i d yeqqimen  
Yettwakes sser yer tudder  
Times teċċa-d ixammen  
D acu mazal ay adrar  
Ijajihen a ddehtiren  
Tarewla win i as-izemren  
Anwi yebyan ad ay yessenger  
Wi yebyan ad ay yessenger  
Anwa wa i d ay yesserjen?  
Acuyer i ad ay sserjen?  
D asteqsi ay imesdurer  
Anay a yimesdurer

Tuy-d iħerqen d iyallen  
Tizegwa, imduday fukken  
Teċċa alluy d usammer  
Am akken tesea afriwen  
Ha-tt-an da, ha-tt-an da nniġen  
Cwiṡ kan t-neggez tekker  
Ulaç win ara ad tt-iqeṡben  
Times ileħħun d assawen  
Tuyal tleħħu d akessar

Ziy tleħħu d akessar  
D afus kan i d tt-yessayen  
Ah ya tin i d ay yuyen  
A tagmat ma ad as-nekker  
A tagmat ma ad as-nekker

Ryan-t tlawin, irgazen  
Tilmezyin, d yilmezyen  
Kkenfen werrac d imecṭaḥ  
Timizar d yeqqwiren  
Igren, timzin d yirden  
Kra din yettwamceḥ  
Isekla, ijeġġigen  
Ifrax d iyersiwen  
Yekfa uskeewew d usmirġeḥ  
Yekfa uskeewew d usmirġeḥ  
Bubsus, tirgin, ambuxxen  
Yewwet udfel d iyiyden  
Tru tiṭ, tasa tejreḥ  
Tru tiṭ, tasa tejreḥ

Xas tegriḍ-d mebla ifurkan  
Anda akken ġġehden iżuraṅ  
Ad d-xelfeḍ a tazemmurt  
Xas ay anebdu aberkan  
Yequecquec kullec d aquṛraṅ  
Mazal ad d-tezzi tefsut  
Xas nettruḥu d iseflan  
Xas rran-ay di niccan  
Yiwen wass ad tt-beddeḍ a tamurt  
Yiwen wass ad tt-beddeḍ a tamurt  
Ma yella lerbea yeryan

## Ammud

---

Ur tettuyal d tin yenyan  
Nekkeni d tudert a lmut  
Nekkeni dat tudert a lmut

Ay iberdan yessusmen  
A taddart yeddel lehzen  
Ula iga hedd i wayed  
A wid yezzan, dqedqen  
Ttawin lewhi s wallen  
A tamurt anwa tewded  
Times tettaga iyiyden  
Iyiyden ad kem sguḡgen  
Seg yiyid-im ad d-tlalled  
Seg yiyid-im ad d-tlalled  
Aheqq mbarek n yexliḡen  
Aheqq lyasmin deg wat lehzen  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win izelfen, yecwed  
Aheqq win

### Targit taqbaylit

Akka-agi i kem byiy  
Xas ur d am hedrey ara  
Akka-agi i kem byiy  
Xas ur d am hedrey ara  
Akka i kem-ttwaliy  
Di targit-iw di tnafa  
Akka i kem twaliy  
Di targit-iw di tnafa  
Akka ara tezzyezed  
Di lxir ad tidired  
Am ass-agi di lehna  
Akka ara tuyaled  
Akka ara tcebhed  
Mačči akken i kem byan kra

Kulci işeggem  
Yal tayawsa deg umkkan-is  
Kulci işeggem  
Yal tayawsa deg umkan-is  
Am wakken ad tt-yexdem  
Uheddad i yiman-is  
Am wakken ad tt-yexdem  
Uheddad i yiman-is  
Abrurez tezdeg  
Tizzegzewt ağuğgeg  
D lğennet s timad-is  
Lhal d asdegdeg  
Aman d aregreg  
Afrux irked læec-is

Win d-irzan yur-m  
Mi iruḥ ad yeğğ din ul-is  
Win d-irzen yur-m  
Mi iruḥ ad yeğğ din ul-is  
Wi muqqlen deg-m  
Ad yejq yeldi yimi-s  
Wi muqqlen deg-m  
Ad yejq yeldi yimi-s  
Tilelli d tmussni  
Tagmat leqder tayri  
Yal wa yezra izerfan-is  
Yer sdat tikli  
Yef tafat anadi  
Tinnuzya isseb ccyel-is

Arrac tiḥdayin wwin abrid s usfirec  
Arrac tiḥdayin wwin abrid s usfirec  
Timdinin tudrin  
Win tent-izedyēn ad yetḥennec  
Timdinin tudrin  
Win tent-izedyēn ad yetḥennec  
Tasertit n talwit  
D Teydent tuydimt  
Akked uyerbez imsiḥrec  
Tira s temæmmrit  
D tagi i d taqbaylit  
Mačči s teḥrabt n qurayc

Ad tgerrez tmetti  
Ad tgerrzeḍ a tamurt  
Ad tgerrez tmetti

## Ammud

---

Ad tgerrzeđ a tamurt

Mačči d awezyi

Yufa-d ugdud tasarut

Mačči d awezyi

Yufa-d ugdud tasarut

Ala asirem

I izemren i lhem

Yis-s i tetteldi tewwurt

Ma yeččur yilem

Tirrugza ad tt-teħkem

Ĥşu rrbeħ ur ifut.

### Leqder

Win yellan deg ul  
Deg ul yezdey  
Anwa ara t-id-yessufyen  
Nečča-t a medden am heckul  
Yeqqel i tfekka d idammen  
Xas ma yella tagnit tɗul  
Yiwwas ad nhuz afriwen  
Ad ttekkes tbarda i weyyul  
D ššrima ara t -d-yeqqimen

Ur lliy limer ur tellim  
Tili ad neggugem i umeslay  
Ad nḥukk tawenza, ad neqqim  
Amnay ad yebru i wannay  
Ad teɗru yid-i am uyanim  
Ney axilwan d umemmay  
Yis-wen qeɛdey ttelqim  
Fssus i bubbey ma zzay!

Kunwi akked nekkini  
Am akken nga a yiwen  
Tamuylly yerğa-tt yiswi  
S wawal zeddigen numen  
Teweer teqbaylit-nni!  
Yef win i wumi id-teyli ger ifassen  
Ma yella yeğğa-tt teyli  
Ur ttessiriden issafen

Yella waɛbar di lfuci

Yeffey mi ara d-yezzi yur-s  
Anda akken leqder yeyli  
Ur mazal zzhu s temses  
I yeweer wawal-nni  
Di lmizan mi ara k-id-yessenqes  
I yeweer, i yeweer, i yeweer uqbayli-nni  
Asma ara ak-id-issukkes

Wid hemmley, hemmley-ten  
Seg ul zeddigen am tala  
ezizit wid ezizen  
Ayla-nsen deg-i yella  
Ma nemsebæad d leħzen  
Mi ara d-nemlil di tameyra

Mi ara d-nemlil d tameyra  
D taqbaylit id-nesmaħtil  
Mi ara d-nemlil d tameyra  
D taqbaylit id-nesmaħtil  
Mazal abrid ur yekfa  
Mazal abrid yettkemmil  
Amennuy mazal yekfa  
Mazal abrid yettkemmil  
Yettyađ win tzedyeđ a ccna  
Bab-is d ameybun aħlil  
Awal s awal bu isefra  
Yal lmil ma ad as-yektil  
Yettyađ win tzedyeđ a ccna  
Bab-is d ameybun aħlil  
Awal s awal bu isefra  
Yal lmil ma ad as-yektil

Tidet ass ma ara tt-nwali srid  
Si zik nesea-tt d ayla-nney  
Tidett ass mi ara tt-nwali srid  
Si zik tella d ayla-nney  
Ama d aqrib ney d abeid  
Ad tt-nesseħder gar-nney  
Uqbel tagrawla n ubrid  
Tlaq tegrawla n wallay  
Yal mi ara d -yennulfu wejdid  
Seg uqdim id-teffey  
Uqbel tagrawla n ubrid  
Tlaq tegrawla n wallay  
Yal mi ara d -yennulfu wejdid  
Seg uqdim id-teffey

Win i wumi zelgen tikli  
Ad as-nemmel abrid ma iereq-as  
Win i wumi sxerben tamuyli  
Ad as nerr asekkud yer wayla-s  
Win i wumi sxerben tamuyli  
Ad as nerr asekkud yer wayla-s  
Winna akken tecyeb tlelli  
S lehna ad d-tas yiwwas  
Di lehna ad d-tas yiwwas  
Win iyunzan tdukli  
Ma ad yeğğ yemma-s yef gma-s

Deg unnar n tizi Wezzu  
Ad asen-gerrez tafaska  
Deg unnar n tizi Wezzu  
Ad asen-gerrez tafaska  
Yal tizlit ad tt-id-necnu

Ad as-nini: 'nekkeni akka'

Yal tizlit ad tt-id-necnu

Ad as-nini: 'nekkeni akka'

Tarwa ad asen-wehhi amalu

Xas yal yiwén ansi id-yekka

Cfut yur-wat ad nettu

Tajmilt i la JSK

Ayen i wumi yezwar Isas

Ur yelli win ara t-yesseylin

Ur yezmir win ara t-yesseylin

Ad mlilen arrac, tullas

Irgazen akked d tilawin

S tayri d tegmat ad zdin

Ar as-nefk nnuba i umeyras

Di tefsut ayendin yeýlin

Ad d-necnu yiwet n Lwennas

Di lxaṭer n teqbayliyin

Ad d-slilwent teqbayliyin.

• **Deg useggas n 2022 yessufey-d :**

**1-Ur tedduy ara**

**2 -I tura amek?**

**3-Ass am ass-a 20 avril**

**4- Mači d yiwet**

Ur tedduy ara

Ruḥet ad tt-ruḥem  
Nekkini ur tedduy ara  
D tamara i ay-yurzen  
Ney ahat akka i d-ay-yura  
Ḥsut kan akka  
Ul-inu yid-wen yedda  
Ayen i d-at-yuyen  
Tiyita-s ḥedd ur tt-yemla  
Ruḥet ad tt-ruḥem  
Nekkini ur tedduy ara

Anda-t wass-n ?  
I deg yezga uqrab yef tayet ?  
Anda-t wass-n ?  
Anda-t uqrab yef tayet ?  
Meskin yeḥzen  
Takekkuct seg-s tsett  
Meskin yeḥzen  
Takekkuct seg-s tsett  
Ayen ayen ayen  
Lekdeb yessnejla tidet  
Imesbaṭṭliyen kkesen-am  
Abeḥri a turet  
Ayen ayen ayen  
Lekdeb yessnejla tidet  
Imesbaṭṭliyen kkesen-am  
Abeḥri a turet

Kulci yenneqlab

S annar-nney kesan-d wucmiten

Kulci yenneqlab

Yur-nney kesan-d wucmiten

Ugin şswab

Rran tamurt d ayla-nsen

Ula d leħbab ttagaden

Ad iyi-d-ssiwlen

Qlay d arebrab

A tiyita deg-i yi-rsen

Ula d leħbab ttagaden

ad aḡ-id-ssiwlen

Nekk d arebrab

Ala tagi iyi-xuşšen

Limer a tiṭ-iw

Ad ak-meqqney

Ad ak-m-id-ldiy

Limer a tiṭ-iw

Ad ak-meqqney

Ad ak-m-id-ldiy

Ad d-afey iman-iw

Deg umekkan-nni igi tt-ḡimiy

Ad d-afey iman-iw

Deg umekkan-nni igi tt-ḡimiy

Ay axxam-iw ur ḡeltaḡ ayen akk bniḡ

Ay arraw-iw mačči d wa i d leħsab ay ssariḡ

Ay axxam-iw ur ḡeltaḡ ayen akk bniḡ

Ay arraw-iw mačči d wa i d leħsab ay ssariḡ

Yiwwas ad neruħ

Yiwwas ccedda ad tt-ifsus

Yiwwas ad neruħ

Yiwwas ccedda ar tt-ifsus

Şşber am deħuħ  
D tagmat i yefkan afus  
Şşber am deħuħ  
D tarwa-m i yefkan afus  
Nuyal neffuħ  
Am yidammen nugi ammus  
Leħkem ucertuħ  
Winna akken irefden yessrus  
Nuyal neffuħ  
Almi ik-nugad ay ammus  
Leħkem ucertuħ  
Winna akken irefden yessrus

Ruħet ad tt-ruħem  
Nekkini ur tedduy ara  
D tamara i ay-yurzen  
Ney ahat akka i d-ay-yura  
Ĥsut kan akken  
Ul-innu yid-wen yedda  
Ayen i d-at-yuyen  
Tiyita-s ĥedd ur tt-yemla  
Ruħet ad tt-ruħem  
Nekkini ur tedduy ara  
Ruħet ad tt-ruħem  
Nekkini ur tedduy ara  
Ruħet ad tt-ruħem  
Ur tedduy ara.

### I tura amek ?

D acu ara d-yini umedyaz  
Di tagnit am ta  
Am kunwi i yettwaḥaz  
yečča tiyita  
Dayen ik -n yuyen it -yuyen  
Yejrah yef wid yemmuten  
yeknef am wid-nni ikenfen  
Wid-nni yettwaḥbsen  
am nuteni ay yella

D acu ara d-yini umedyaz?  
Di tagnit am ta  
tessenɣuyuz deg-s teqqaz  
Ur d as- yufi dewwa  
dayen ik -n-yuyen i t-yuyen  
Ay yessussem am wid yessusmen  
Ma imeslay-d amek akken  
D acu ara d-gen imeslayen  
Xas ma d isefra  
Taluft tessaweḍ ar weḥbib  
Ur d-yegri ubrid  
Dayen leqbayel εyan  
Yal yiwen yegra-d d awḥid  
S tuffra i yettmejjiid  
Ulaç win i d-as-yeslan  
Winna zik ur nettεemmid  
Yeqqim, yessikid  
Mi i -tt-feggilen adrar yilfan  
Winna zik ur nettεemmid

Yeqqim, yessikid  
Mi kkren i Ġerġer yilfan  
I tura amek ?

Xas uyal ezel yid-s asyar  
Anda ara kem-narşar  
Cyel-im yirgazen iyuraf  
A win yeddurin amnar  
Kcem-d ad nehder  
Ad d-naf anda id-nemxallaf  
Ahat ara d-iteddu uxeşşar  
Wissen amek ara t-şar  
Tinna ad ay-tenadi ur ay-tettaf  
Ahat ara d-iteddu uxeşşar  
Wissen amek ara t-şar  
Tinna ad ay-tenadi ur ay-tettaf  
I tura amek ?

Jmaeliman a yirzem  
A yir bunadem  
Akken i d as-tegiđ ixuş  
Wa issquccuđ ,wa izeddem  
Wa yekker ad yegzem  
Wissen ma yektal ixuş  
Wa yendem wayeđ ara i ttezzem  
Ur nezri ay xeddem  
Deg utemmu yebbey aqerru-s  
Wa yendem wayeđ ay ttezzem  
Ur nezri ay xeddem  
Deg utemmu iger aqerru-ines  
I tura amek ?

Tid-nni akk ay tescedda  
Kra tin i deg-i nedda  
Newwi-d iberdan yenden  
Aḍar mi yekker inuda  
Ma ad d-yawi lada  
Nettaf-d abrid niḍen  
Ass-a mi id-tewweḍ yer da  
Tifrat anida  
Ma neawed sswada  
Ass-a mi id-tewweḍ yer da  
Tifrat anida  
D ayen i d-ay-yeḡḡan nuḍen  
I tura amek ?

Cwiṭ yettaker aṭas  
S tmusni d tissas  
Maci s nqer d usfuḡḡey  
Yiwwas mkul aseggas  
Ma yumen ad d-yaweḍ wass  
Akken i tt-yurga teffay  
Xas id ad yizif fell-as  
Mi ara d-yali wass  
Tafat yef medden ad tt-yessay  
Xas id ad yizif fell-as  
Mi ara d-yali wass  
Tafat yef medden ad tt-yessay  
I tura amek ?

Tinna isxuxed uwekkiw  
Fser-itt ad ttekkiw  
Ma terka ad d-tettfuḥu  
Nekk ur lliy d ajenniw

Fkiy-d tamuyli-iw

Win ur teġib ad as-yexdu

Mi ara d-temyumbas yef ugrawliw

Xas ad d-teslilew

Ar as-iħekker, ad as-yeweu

Mi ara d-temyumbas yef ugrawliw

Xas ad d-teslilew

Ar iħekker, ad as-yeweu

Ad as-d-yaf amek?

D acu id-tessegra tmes ?

Ayen akk teħweş

Ala id d tasmuđi

Ttawin-ten d tirebbae ar lħebs

Dya kulec yehbes

Win ur neħbis yehbes tikli

Tessekres tegnit teħres

Win yenwan ad teyres

Yufa-tt tşab i tyersi

Tessekres tegnit teħres

Win yenwan ad teyres

Yufa-tt tşab i tyersi

I tura amek ?

Wwten-ay s anda ur tt-neqqar

Akken ur d-nhedder

Ulac win ara d-intqen

Beggsen-d ad hudden leşwar

Fekkan-ay badar

Tebda am tadiw qerriħen

Win iyillen d aqeşsar

Ymuqel amek tşar

D warrac nat Yiraten  
Win iyillen d aqeşsar  
Yemuqel amek tşar  
D warrac nat yiraten  
I tura amek ?

Anda-tt leenaya n taddart ?  
Tinna-t d winna-t  
Ddmen-ten seg yixxamen  
Qe Bray arriy-tt i nehtat  
Tbegs-d yir teswiæt  
Ad tt-kemmel ayen id-yeqqimen  
Tikwal akud yessehnat  
Tarewla yer zdat  
Xas ad d-iger deg-s ur ifat  
Tikwal akud yessehnat  
Tarewla yer zdat  
Xas ad d-iger deg-s ur ifen  
I tura amek ?

Inta-as i gma wer nezri  
Mačči s tmuyli  
Aqel-ay di lebhær nekcem  
Ad nesderduf d aya-gi  
Kkatent-ay lemwaji  
Ur nwexxer,ur n-qeddem  
Ma yella yiwen am keččini  
Yeggugem yimi  
Win ur neqlim ad yettwaqlam  
I tura amek ?

Anwa ara y-id-yinin ad as-sley

## Ammud

---

Yerna ad as-ssusmey  
Yettwakkes ubrid s axxam-iw  
Tura bdiy d ayen ttamney  
Di lyerba ara mmtey  
Fyey i lebda tamḍelt-iw  
Yur-k ay adrar ḥemmley  
Xas ma nekk futay-k  
Jmeɛ-d xerşum d iyessan-iw  
Ttxilek ay adrar ḥemmley  
Xas ma nekk futay-k  
Jmeɛ-d xerşum d iyessan-iw  
Ma yella wamek.

Ass am ass-a 20 avril

Ɛecrin yebrir di fransa  
Ass-agi ay neḥṣa  
Waqila neḡḡa tamurt  
Limmer ur tugar tasa  
Deg wass am ass-a  
Idurar ad d-rren ṣṣut  
Cwi kan tidet treṣṣa  
Teqbaylit tefsa  
Awid kan tezher tefsut  
Xas akka deg ugris nensa  
Times-nni ur tensa  
Neuhed abrid ma nettut

I tḥemled a yul teḡiṭṭ  
Ur t-id tjebbber tiṭ  
S yimeṭṭi ma ad yecercer  
Hmez taεebbuḍt, timiḍt  
Ssit rnu-t cwiṭ  
Ula i d yegga limmer  
D wagi i d rray-ik terwiḍt  
Nṣib-ik terwi-ṭ  
Innek ḥedd ur seqqar  
Di lparis ddez tirekiṭ  
Awi-tt d taqsiṭ  
Tameddit ad nesker

D tadyant n baba d jeddi  
N mmi u n mmi  
D wid ara d- ilallen

Adrar ass-a ad yeggagi

Bgayet d tizi

S wuzzu gar ifassen

Ad ay d-ini-n anwi wigi ad as-nini

Nekkeni d imaziyen

D nekkeni ay d nekkeni

Nella wa ad nili

Ɛecra deg wallen-nwen

D tafsut imaziyen

Limmer mačči d ass-n

Aha-t nenger dayen-nni

D nettat i ay yeldin allen

I d- ay- yesseyren

I ay- yemmlen abrid ad nawi

Mačči d ayen ttsawamen

Tessew s yidammen

Geddec d geddec n yilemzi

D tafunast n yigujilen

Ur tettuzuru ur trehen

Xas ma yella tenza-m kunwi

D asmekti i d- nettmekti

Nettara-d zik-nni

Neqqar aha-t mačči d ššaḥ

Ɛecrin yebrir ass-agi

Jeddlen-as tikli

Rran-t d taḥba-tt i cḍaḥ

Yettefitit sidi lwali

Lmir d uḡeddermi

Truḡeḡ a tidet yef cceḡ

Akked d xeluḡa n wekli

Ad d-tcebbeḥ am yiqwi  
Teḡḡeb i weedew tefreḥ  
Akked ccix muḥ d axuni  
Yef nnbi ad iṣelli  
Ad idekkeḥ ad ifetteḥ  
Lkccafa ad ay d-ḡenni  
Naccid lwaṭṭani  
Skedef tewteḥ nneḥ  
Dda lmulud mæemmeri  
Tasdawit-nni  
Kra yekka yiḍ d trawaḥ  
Lwennas deg wat eissi  
Annar d lxali  
Siwa anza deg-s d asrireḥ

Tura mi tberrez cetla  
Nettraḡu lyella  
Mi i d- tban teshel i uqerrec  
Tefres, tekrez, tettwazza  
Mi terwet tekfa  
Uḡricen bubben tirec  
Almi tædda ccetwa  
Tefsut tella  
Nufa-d imaziyen ulac  
Tettyaḍ tinna d winna  
Yiwen di qliæa  
Wayen meskin di lherrac  
Yiwen wass abrid ad nuyal  
Mi i iædda uḡhemmel  
Ad m-zziy yef tregwa  
A wid yebubben timsal  
Yeknan i lmuḡal

## Ammud

---

Kullec yesɛa taggara

Mazal, mazal, u mazal

Aɕal d weɕal

Amennuy mazal yekfa

Tagmat mi ara d-ndekwal

Tarwa-nni n leɕlal

Dayen-nni kan ay terɕa.

### Mačči d yiwet

Ay idurar n ġerġer  
Ma fettin ideflawen  
Limmer ur ay- tcudd ay ađar  
Ur nettqezib afriwen  
Tura ad ncencer  
Ad d-nened akk igawawen  
S kra n win i necdha ad t-nzer  
Deg-sen ur nezzgel yiwien  
S kra n win i necdha ad t-nzer  
Deg-sen ma nezzgel yiwien

Cwi yella facebook  
Izedwan imettiwen  
Tili lxiđ yegzem, ifuk  
Gar-nney d gar-awen  
Yiwen yer wayeđ ur d-yettuk  
Amzun d ibarřaniwen  
Tiza t-şefdey, tħuk  
Ad ay- terr d wid nniđen

Aqli am umehbus-nni  
Yerġan ad teldi tewwurt  
Nekkini am ufrux-nni  
Yettef wuruz di tafsut  
Wid iyi-cban nekkini  
Yettwakes ubrid yer tmurt  
Ma yella d tudert tagi  
Yur-i tettban-d am lmut

Mačči d yiwet ad tt-id nebder  
Dduklent-d tlufa  
Ayen iæddan yef tuder  
Times-nni mazal tensa  
Mazal-itt deg-nney tekker  
Wa yettwahbes, wa yenfa  
Wa yettmeslay yef nger  
Wa yeqqar ačhal i d-yeğğa

Mi id-usan win winna  
Tenni-đ akken i d as- ilaq  
Mi i d- zzin rnan tinna  
Kečč tæğleđ yef ttaq  
Mi rnan winna, rnan winna  
Tɣileđ cci d asmeereq  
Mi i d- ruhen yur-k a cmata  
Anwa akka tenwi-đ ad d-yenṭeq

Ig negren deg tutlayin  
Ig negren deg yigduden  
Yur-wet tikli-nwen yer din  
Tadyant ad tt-hbes yur-wen  
Ma fukken-t deg-wen tismin  
Aneam trefdem ifassen  
Ad tt-ḥedrem i tgerhanin  
Ad inezzah win ixaqqen

Ad as- neḥder i twayit  
Ad tt-myuzenz gar-nney  
Ad nemsed afus i tgelzimt  
Ad tt-id nwehhi yur-nney  
Ad d- tuyal d tafentazit

## Ammud

---

Ad nerr di tzelgi isey  
Ad nreggem di taqbaylit  
Akken ad neɣgeb i yeɛdawen-nney

D urrif i d-yennan aya  
Wama zriy d yennayer  
Ass-agi d tameyra  
Mačči i tuzzma ara nekker  
Ameggaz yer tudrin meṛra  
Ik-cedhey ay adrar  
Azul i la JSK  
Yis-m d leib ma nurar  
S yimaziyen s umata  
Uzney-k a yitbir ferfer  
Ad tt-sfuglem di lehna  
Ad awen i d-yeglu s liser.

**Tasfift “Icerrig” n 2024 :**

**Izwal :**

- 1- Ma nekk**
- 2- Ad am-t-iniy**
- 3- 40 iseggasen**
- 4- Lyerba di lyerba**
- 5- Diri-kem**
- 6- Efƙ Efƙ**
- 7- Alluh Alluh**
- 8- Ssi tidenni**
- 9- Truḥḥ**
- 10-Bgayet**
- 11-Yemma tamyart**

### Ma nekk

Imi iyi-terram d arebrab  
Aqli ihi ad treḍqey  
Ma nekkini d arebrab  
Atan ihi ad treḍqey  
Yekfa uḥezzeb  
Yekfa ṣṣwab  
Ma mazal deg-i aqili  
Ad ksey ajellab  
Ɛeryan ad awen-d-fyey  
Kunwi tṭfet aḥellab  
Nekk ad awen-d-ttezgey  
Ad ksey ajellab  
Nekk ad awen-d-zgey

Ma yella wi ilaq ad yerqiq  
Win yebyan ad yuzur yexla  
Ma yezwar wungif uḥdiq  
Ma yella tfukk tener, texla  
Ma yella di ddiq werfiq  
Yezra amek iga littæ  
Wi id-igren izem s amḍiq  
Mači d abrid-is winna  
Ma yella di ddiq werfiq  
Yessen amek iga littæ  
Wi I ideggren izem s amḍiq  
Mačči d abrid-is winna

Tnekreḍ azaglu ma yers  
Wi i d gma-s azger yehṣa  
Tnekreḍ azaglu ma yers  
Wi i d gma-s azger yehṣa  
Win yenwan ad iyi-nher weḥd-s  
Yerna i uækkaz ccuka  
Ma yella tagmat tumes  
Ur yelli anda wala anda  
Ma turrugza bu řrexawes  
D aedaw ara iyi-gen ssuma

Ay yettawin yer leḥbas  
Tamurt akk tuyal d lḥebs  
Ay yettawin yer leḥbas  
Tamurt rran-tt akk d lḥebs  
Win a izenzen gma-s  
I deg-i d abrid ar yur-s  
Ma ifraḥ iyil izeggel-as

Anida taggara-ines  
Ass ma ara d-bedden ar yemma-as  
Am tasa-nni mi ara d-tefriwes  
Ma ifraḥ iyil izeggel-as  
Anida taggara-ines  
Ass ma ara d-bedden ar yemma-as  
Ass-nni mi ara d-ḥliles

Tuyal tixubta d zzux  
Yeqqel uḥerkel d lxedma  
Tuyal tixubta d zzux  
Yeqqel uḥerkel d lxedma  
S zzi i ttebibin lecmux  
Cwi i tbeedeḍ a tala  
Ḍelan-am a tidet llazuq  
Win ik-miqerben yewqee  
Tafrara i yettali ssuq  
Ma teeṭṭel aya zuzwu tefra  
Ḍelan-am a tidet llazuq  
Win ik-miqerben yewqee  
Tafrara rreḥba a ssuq  
Ma teeṭṭel azuzwu tefra

Tixutam a bu eeryan  
Wi yecqan ma yefsi waggus  
Tixutam a bu eeryan  
Wi yecqan ma yefsi waggus  
Yiwen yedda d win yeddān  
Ad as-d-yernu ddel ma txuss  
Kkesen-am a tajmayt amekkan  
Ass-a tegriḍ-d am yerrus  
Ma yeffey-ikem a taddart laman  
D acu ara d-yeg uqejjun ma iεuss  
Kkesenam a tajmayt amekkan  
Ass-a tegriḍ-d am yerrus  
Ma yeffey-ikem a taddart laman  
D acu ara d-yeg uqejjun ma iεuss

Mi ara mesden lemwas  
Ḥṣiy yeshel ucellaḥ  
Mi ara mesden lemwas  
Ḥṣiy yeshel ucellaḥ  
Mi ara d-ffiyent tesuqas  
Win igi ntant yebna yef teqraḥ  
Yufa abrid bu tmenqas  
Ifres, iṣeggem, iserreḥ  
Ssares amendil yef ammas  
Ziy akka i tsehleḍ a ccḍaḥ  
Yufa abrid bu tmenqas  
Ifres, iṣeggem, iserreḥ

Ssares amendil yef ammas  
Ziy anect-a i telhid a ccđah

Wa i ttewwet ur yezmir i ttař  
A yekkat deg yiman-is  
Wa i ttewwet ur yezmir i ttař  
A yekkat deg yiman-is  
Wa di teqbaylit icemmar  
Weħcen-tt ula d arraw-is  
Wa yessusem amzun yeřřar  
Ur yufi leħsab-is  
Wa ad as-id-iban teweer  
Yeřtef-as i tidet afđis  
Wa yessusem amzun yeřřar  
Ur yufi leħsab-is  
Wa ad as-id-iban teweer  
Yeřtef-at i tidet afđis

Aql-i d anagi n tallit  
Limer ahat sya ar zdat  
Aql-i d anagi n tallit  
Limer ahat sya ar zdat  
Ad d-tthelli s tmeddit  
Asirem-iw layas yebda-t  
Ul-iw lyerba tezzem-it  
Ttewaliyt mi i yettmettat  
Rrniy ccah di twayit  
Win tufid deg-i yekkat  
Ul-iw lyerba tezzem-it  
Ttewaliyt mi i yettmettat  
Rrniy ccah di twayit  
Win tufid deg-i yekkat

Xeřrey ima dya xeřrey  
Kunwi ur terbiħem ara  
Xeřrey ima dya xeřrey  
Kunwi ur terbiħem ara  
Fell-i akken tebyu teffay  
Deg-i ur d-teğģim ara  
Tiyilt i yečča umadey  
Tiyita-nni ur d-nenni ara  
Ass mi ara d-teqsed ad ttesery  
Yiwen ur tezgal ara  
Tiyilt i yečča umadey  
Tiyita-nni ur d-nenni ara  
Ass mi ara d-teqsed ad tessery  
Timest ur d-teclig di tliša  
Xtaray abrid xas yeħres  
Xas ma d alluy d uřubbu  
Xtaray abrid xas yeħres

Xas ma yella d alluy d uşubbu  
Yeqæed uđar-iw deg-s  
Yezra s aniyer i teddu  
Taekemt yiwwas ad tnessers  
A mmi-s n taddart-inu  
Ttif ad iyi-seggem yiđes  
Wala ar iyi-seggem wussu  
Taekemt yiwwas ad tnessers  
A mmi-s n taddart-inu  
Ttif ad iyi-seggem yiđes  
Wala ar iyi-seggem wussu  
Amer kan d ixşimen-iw  
Akken ma llan ur iyi-cqin  
Ugaden-iyi watmaten-iw  
Msefhamen diri-iyi  
Uyal-d yur-i ay awal-iw  
Ttif meqqqar ħedd ur ak-yesli  
Ma tyur-iyi teqbaylit-iw  
Ruĥey ur ttnadi-t fell-i  
Uyal-d yur-i ay awal-iw  
Ttif meqqqar ħedd ur ay-yesli  
Ma tyur-iyi teqbaylit-iw  
Ruĥey ur ttnadi-t fell-i.

### Ad am-t-iniy

D kem ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

D kem ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

Tamurt kkesen-ay-tt

D ayen ur mazal ad neruħ

Tamurt kkesen-ay-tt

Tcubkeđ ur mazal ad neruħ

D lħebs rran-ay-tt

Win yewwdeñ yer din iruħ

D lħebs rran-ay-tt

Win ttfen yer din iruħ

Ula akka cedhey-tt

Tin ezizen am rruħ

Ad am-t-iniy cedhey-tt

A tin ezizen am rruħ

D kemm ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

Wissen axxam-nni

Amek yakk i d as-teđra

Ad tafed akk yerwi

Yemey-id lehcic di lħara

Ad tafed akk yerwi

Yemey-id lehcic di lħara

Ay ussan-nni

Anwa ajeġġig ur nezza

Ay ussan-nni

Anwa ajeġġig ur nezza

D kem ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

D kem ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

A tinna ħemmley

Ccdeħ, nekk ad tt-yenni

Ma teeyid qqim-d

Staefu, ad staefuy

Fell-i xas mded

Qqen allen-im nekk ad regguy

Fell-i xas mded

Qqen allen-im

Nekk ad reguy

Aħas ay yerfed

Yeččur wul

D kemm ay ħemmley

Xas ma yella ur d am-tenniy

D kemm ay ħemmley

Atan ass-agi ad am-tenniy

A tinna ħemmley

Ccdeħ nekk ad tt-yenni

## Ammud

---

A tinna hemmley

Ccdeh nekk ad tt-yenniy.

40 n iseggasen

Anwa i yecfan i wass-n

Am yidelli kan

Xas d iseggasen

D affug i ieddann

Amek akken akk akken

Acemma ur iban

Ami imlaley yid-wen

Llin iberdan

Ami imlaley yid-wen

Llin iberdan

I yecbaḥ usefru

S wazal i as-terram

I yecbeḥ usefru

S wazal i as-terram

Ay alxir-inu, ay alxir-inu, ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay alxir-inu, ay alxir-inu, ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Aqli gar-awen

Am akken d leid

Aqli gar-awen

Am akken d leid

40 n yiseggasen

Id-nedda lwaḥid

I yecbaḥ usefru

Imi yid-i id-ddam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay yecbaḥ usefru

Imi yid-i id-ddam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Aqli gar-awen

Wi i yellan am nekk

Aqli gar-awen

Wi i yellan am nekk

D iseggasen d tayri necrek

Ay icbeḥ usefru

D læez i as-ternam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay icbeḥ usefru

D læez i as-ternam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Aqli gar-awen

Ufiy iman-iw

Aqli gar-awen

Ufiy iman-iw

Mi muqqley deg-wen

Yettbuḥru wul-iw

Ay icbeḥ usefru

Ay d lḡehd i as-tefkam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay icbeḥ usefru

Ay d lḡehd i as-tefkam

Ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay icbeḥ usefru  
Ay d lḡehd i as-tefkam  
Ay alxir-inu  
Cwi mi tellam

Ḥsu-t ḥemmley-ken  
Akken iyi-tḥemblem  
Ḥsu-t ḥemmley-ken  
Akken iyi-tḥemblem  
Ma yella ulac-iken  
Thabet tqessar  
A d kunwi i d nekkini  
U yerna tezram  
Ay ulac d acu-iyi  
Ma yella ur tellam  
A d kunwi i d nekkini  
U yerna tezram  
Ay ulac d acu-iyi  
Ma yella ur tellam

A wi yecfan i wass-n  
Am yidelli kan  
Xas d iseggasen  
D affug i eeddan  
Amek akken akk akken  
Acemma ur iban  
Ami imlaley yid-wen  
Llin iberdan  
I yecbeḥ usefru  
Ami yid-i i tellam  
I yecbeḥ usefru  
Imi yid-i i tellam

## Ammud

---

Ay alxir-inu, ay alxir-inu, ay alxir-inu

Cwi mi tellam

Ay alxir-inu, ay alxir-inu, ay alxir-inu

Cwi mi tellam

### Lyerba di lyerba

Lyerba di lyerba

Nerna ddiq lxiq

Lyerba di lyerba

Nerna ddiq lxiq

Teyli-d rrehba

Ur ay-teggi amdiq

Ayen akk nerwa

Ziyen ad tenectiq

Ayen akk nerwa

Ziyen ad tenectiq

Ay atematen-inu

Ziyen ad ncedhi

Ussan-nni n talwit

Ziyen ad ncedhi

Ussan-nni n talwit

Qqlen d asmekti

Ar amakken d targit

A tid ayenni

I txeddem ddunit

Ruhen d ayenni

I txeddem ddunit

Ay atematen-inu

A yir tudert

I ay-d-tban ass-a

A yir tudert

I ay-d-tban ass-a

Ziy zik d tumert

Ur tt-nwala ara

Tewwet-ay tmagart

Deg-s nestehza

Tewwet-ay tmagart

Deg-s nestahza

Ay atematen-inu

Imiren ur neclig

Nenkker-ik a lxir

Imiren ur neclig

Nmmun-ik a lxir

Nenwa nella nnig

Nerra-tt i tmesxir

Ass-a d icerrig

Yiwen ur as-yezmir

Ass-a d icerrig

Yiwen ur as-yezmir

Ay atematen-inu

Ay anda id-nemlal

Nettružu tadukkli

Ay anda id-nemlal

Nettružu tadukkli

Nettak tiheğğal

Nestūqut awal

Deg wayen ur nelhi

Nestūqut awal

Deg wayen ur nelhi

Ur saray azal i wid ur neswi

Ur salay azal i wid ur neswi

Nettrebbi uffal

Nenwa ar ay-yili

## Ammud

---

Nessenda d imal  
Yid-s ad ay-yawi  
Nessen da imal  
Mi nferru timsal  
Din i ten-tenreggi  
Mi nferru timsal  
Din i ten-tenreggi  
Alama ifat lħal  
I as-d-nettaki  
Mi ibedd lħal  
Yer-s ad d-tezzi  
Mi iædda lħal  
Yer-s ad d-tezzi  
Ur ay-iban yimal  
Ur ay-iban yiswi  
Ur ay-iban yimal  
Ur ay-iban yiswi  
Nħedder i lmuħal  
Nugi ad tenawi  
Nebya ad nemsarwal  
Ur nettemlili  
Nebya ad nemsarwal  
Ur nettemlili.

### Diri-kem

Ass ad tteruḍ

Ass ad teḍsed

Ass ad tḥezneḍ

Ass ad tfarḥeḍ

Akka-agi ay d ddunit

Tella tmeddit, d tsebḥiḍ

Yal ta ad tesεeddi tallit

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

Nezra ansa id-needda

Nezra sani la n-teddu

Nezra anida nella

Nezra d acu ay nettraḡu

Nessen agris n ccetwa

Nessen aqecqac n unebdu

Neḥsa yal ta s nnuba

Neḥsa nnuba tkeffu

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

Yal ta d nnuba-s ma tkeffu

D aktay kan id-tessegri

Yal mi ara d-isuḍ waḍu

D asigna ay yettawi

Yal ma yers wagu

Arju itij ad d-yeflali

Azekka mi ara d-yejbu

Ass-a ad yuḡal d idelli

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

Ima ara yuyal d idelli

Ass-a ad yuyal d awal kan

Ad asen-beddel lewhi

Lewhi ad ibeddel amkan

Ur d as-ttṛebbi cḥani

Nifit a wid i ay-tt-yefkan

Kemm akked nekkini

D tayri kan i d-ay-yecqan

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

Nḥureb i tejra terya

D ayen nḥeseb-itt teqqur

Yezzi-d useggas tefsa

Ccarewa-γ-d seg-s azemmur

Tecfiḍ mi nēdda ar Tala

D timeqqwa id-tettquddur

Mi i nuḃal amek i tt-nufa

Ifeggeḍ-d uceṛcur

Mi qqalay ar lwad ufella

D netta i ifeṛzen lumur

Ayen yellan γur-s yella

D amdan kan i d bu leyruṛ

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

Ass ad teruḍ

Ass ad teḍsed

Ass ad tḥezneḍ

Ass ad tfarḥeḍ

## Ammud

---

Akka-agi ay d ddunit

Tella tmeddit, d tsebhit

Yal ta ad tseeeddi tallit

Diri-kem a tuffya n leeqel

Diri-kem a tuffya n leeqel

## Ammud

---

### Efk Efk

Akken i txedmeđ  
D ayen ara tafed  
Tyyur-ik nniya-k tenxerrab  
Yur-k ad tneħsed  
Yas ar d-tefkeđ  
Ad d-yuyal mebla leħsab  
Mi ara tħessed  
Yis-s ara tselkeđ  
Tin a Rebbi tettharab  
Mi ara tħessed  
Yis-s ara tselkeđ  
Tin a Rebbi tettharab  
Efk, Efk, Efk, Efk  
Efk, Efk, Efk, Efk  
Acemma ur yettdummu  
Ayen akk tellid  
Ayen akk teseid  
Ayen akk tefkid a yinek  
Ayen akk tellid  
Ayen akk teseid  
Dayen tefkid a yinek

Winna i tettren  
D tamara it-yettfen  
Yur-k ma yezzel-d afus-is  
Winna ixuħen  
D ifassen a yurzen  
Ney cħan medden leħq-is  
D Rebbi it-yewten  
Ur yezri ayen

## Ammud

---

Ney ahlil d tanyirt-is

D Rebbi it-yewten

Ur yezri ayen

D ayenni i d tanyirt-is

Efk, Efk Efk Efk

Efk, Efk, Efk, Efk

Acemma ur yettdummu yur-k

Ayen akk tellid

Ayen akk tessid

Dayen akk tefkid a yinek

Ayen akk tellid

Ayen akk tessid

Dayen tefkid a yinek

Lexsas s lhed

Ur as-yezmir hedd

Teseeb tenzart-ines

I tewwurt ma ibedd-d

Ma ad yenneqbal

Ayen akka id-medlent fell-as

Yur-k ad tfarhed

S wayen tjemeed

Ur tegid i i umeybun ayla-s

Yur-k ad tfarhed

S wayen tjemeed

Ur tegid i umeybun ayla-s

Efk, Efk, Efk, Efk

Efk, Efk, Efk, Efk

Acemma ur yettdummu yur-k

Ayen akk tellid

Ayen akk tessid

Ayen akk tefkid a yinek

## Ammud

---

Ayen akk tellid

Ayen akk tesaid

D ayen tefkid a yinek

Lxir d lxir

Ma cwiṭ d lxir

A tuntiṭ ad iyi-tyelṭeḍ

Telhid a lxir

Wi ik-yifen

Cwiṭ n lemḥiba i trennuḍ

Xedem-it axir ad tafed lxir

Yur-k deg-s ḥader ad teṣyuḍ

Xedem-it axir ad tafed lxir

Yur-k deg-i ad ttekfud

Efk, Efk, Efk, Efk.

## Ammud

---

### Alluh Alluh

Alluh Alluh

Ur mazal ara ad d-iniy

Alluh Alluh

Limer ur nniy ad d-iniy

Alluh Alluh

Imi nniy ula ayenni

Alluh Alluh

Imi nniy ula ayenni

Alluh Alluh

Alluh Alluh

D winna n yiḍelli

Alluh Alluh

I yumi netteawa-d ass-agi

Alluh Alluh

Akka azekka d ayenni

Alluh Alluh

Akka azekka d ayenni

Alluh Alluh

Ima Ġiġi yettyiḍ

Xas ruḥ zzweġ ma tufiḍ

Tixer i ccrab uppuciḍ

Ula d asebbaḍ yemḥa

I nelḥa d way nelḥa

D acu ara d-geḍ al mimḥa

Alluh Alluh

Id-yeqqimen ala taflugt

Alluh Alluh

Ad zegrey ney ad iyi-yečč lḥut

Alluh Alluh

Di tmurt-a nemmut nemmut

Alluh Alluh

Di tmurt-a nemmut nemmut

Alluh Alluh

Ur ay-ğğin lxetyar

Ad neşşweb ney ad neskeṛ

Ay akken nexdem nexşar

Di tmurt-agi kullec Ifukk

Ala awal di Facebook

Mazal ccdeḥ di tiktok

Alluh Alluh

Ay aqcic qqim kan akka

Alluh Alluh

Ini-d kan ma yelha wakka

Alluh Alluh

Kkesen-ay ula d JSK

Alluh Alluh

Kkesen-ay la JSK

Alluh Alluh

A taqahwiṭ n lgudṛu

Aqel-ay nxemmez i dduṛu

Anwa ara ay-yefken igerṛu

A taculiḍt n cemma

I wumi ssulin di ssuma

Iqerḥit ibeddel-as tama

Alluh Alluh

Ay aparti n ddamin

Alluh Alluh

Ma yella nexşar acimi

Alluh Alluh

Ma yella nerbeḥ i wumi

Alluh Alluh

A tiqraetin di tregwa

Limer id-ttemyint ay agawa

Ad ay-ččent tzegwa

Imi ara d-nejmae taddart

Ur fhimey tigert

Heddren akk s taerabt

Alluh Alluh

Aneymas n teqbaylit

Yettmeslay kan s trumit

Alluh Alluh

Mačči dya d tawayit

Alluh Alluh

Mačči dya d tawayit

Alluh Alluh

Tura i ieedda weqrur

Yebbub akartable yeččur

Aqrur am ublaḍ yeqqur

Tacixett d hemmama

Terra aḡerbaz d lḡamee

D taḡnint ahya mamma

Alluh Alluh

Ciṭ kan sya ieedda ccix-is

Alluh Alluh

Yettdeggir deg yiman-is

Alluh Alluh

Ššaḡ yakk d tajarnaḍt-is

Alluh Alluh

Ššaḡ yakk d tajarnaḍt-is

Atan yusa-d ssardin  
Yaw yaw ssardin  
Ma tetffed-iyin yer din  
Atan ieedda-d lmir  
Nenwa ad ay-d-yesmir  
Ziy i hedd ur as-yezmir  
Alluh Alluh  
Eddan-d igeddar-miyen  
Alluh Alluh  
Akken ma llan d izegzawen  
Alluh Alluh  
Amek akken akk i ay-d-xezren  
Alluh Alluh  
Ddaw ti i ay-d-xezren  
Alluh Alluh

Şsellaḥ deg At Eisi  
Aqela-ay neşseb di lfusi  
Amjazar ad d-yesteqsi  
Atan yewweḍ-d bu teerurt  
Ciṭ ukertun d ttlajurt  
Yeṛḡa ar d-tæddi tbeḥbuḥt  
Atan yerna-d baregrag  
Lqed anect ufeggag  
S uqenduṛ aleg aleg  
Yal lejna ad yesεu jmee  
Attan terfed deg-i jijma  
Nerra apyun d lḡamee  
Atan yedda-d buḥunki  
Yewwi-tt-id rrif rrif  
Ala netta i izemren i lḥif

Xas mezzī yeffer-d snitra

Ddaw c̣aḍ-is i tt-yerra

Yal iḍ ad yeg tameyra

Iḍfer-it-id Ferfara

Azul ur aḡ-t-id-yerra

I yyay kan eeddi tura

Ad as-d-yessawal Galusa

Izamaren-is i yeksa

Ččan, ṛrwan, yezha, yeḍsa

Yettmuqul-it wexliliḡ

Yewweḍ xemsin ur yezwiḡ

Tdewḥit rriḥa n lesfenḡ

Alluh Alluh

A tafurgut n lalwa

Alluh Alluh

Mi id-eedda ad d-sbaæbae

Alluh Alluh

Timlilit yid-m afuḍar

Alluh Alluh

Seg yilindi akka-agi

Alluh Alluh

Aseggas-agi akka-agi

Alluh Alluh

D aḡenni qabel akka-agi

Alluh Alluh

Ad iniy wabel akka-agi

Abbuh Abbuh

Si tidenni

Lmetred-nni id-uyay  
Ad qqney deg-s lhenni  
Areju-t tin iwen-t-id-izenzen  
Rret-as-t mi ara d-tæeddi  
Lmetred-nni id-uyay  
Ad qqney deg-s lhenni  
Areju-t tin iwen-t-id-izenzen  
Rret-as-t mi ara d-tæeddi  
Euhdey euhdey  
Dayen euhdey tayri  
Nnulfan-d leeyub di mmi-twen  
Di lxalat d ayenni  
Nnulfan-d leeyub di mmi-twen  
Di lxalat d ayenni

Abernus-nni iyi-tezdid a yih  
Imisneşlen tuyat  
Gezzem-as ticururin-nni  
Ad d-hnunf-ay yis-s i tejmaet  
Abernus-nni tezdid a yih  
Imisneşlen tuyat  
Gezzem-as ticururin-nni  
Ad mriryey yis-s i tejmaet  
D yir, d yir, d yir  
D yir taswayt  
Baba hder-as kemmini  
Ttxilem inna-as  
Deg-i ur yekkat  
Baba hedr-as kemmini  
Xas inna-as

Deg-i ur yekkat

Ur d iyi-d-senyalem ssbah

Ulayyer ticemmaein

Ad am-d-iniy kan şşah

Err s asenduq abruc-im

Ssemah, ssemah

Ay iyuc-iyi wul-iw

I teđsa akked unecrah

Werġin ad d-tbedređ mmi-m

Di teđsa akked unecrah

Werġin ad d-tbedređ mmi-m

Ur iyi-d-senyalem sbeħ

Ula ayyer ticemmaein

Ad am-iniy kan şşah

Err s asenduq afezzim-im

Ula iwumi iđebbalen

Fiħel ccđah d teyratin

Fiħel azger bu wacciwen

Fiħel seksu s themmuzin

Ula iwumi iđebbalen

Fiħel ccđah d teyratin

Fiħel azger bu wacciwen

Fiħel seksu d themmuzin

Medden, medden, medden

Ayen byun inin

Idelli ur ufiy yiwen

Ass-agi nekk eeday akin

Idelli ur ufiy yiwen

Ass-a nekk akin akin

Zeriy tebyan yis-i ad tfarhem  
Akken akk ay eudden imawlan  
Amek di tirga yekcem  
Win ur nessin iyeban  
Zeriy tebyan yis-i ad tfarhem  
Akken akk ay eudden imawlan  
Amek almi deg tirga yekcem  
Win ur nekkat, ur nesgan  
Yilem, yilem, yilem  
Yeččuren ussan  
Nyan akk deg-i asirem  
Ay d-yeğğa d icilan  
Yenya akk deg-i asirem  
Ay d-yeğğa d icilan.

### Truḥeḍ

Tikwal a medden isefra  
Ar yur-i d amsal n lehdur  
D awalen qqnen wa yer wa  
Cebḥen eeḡben i unazur  
Ufiy ur zmiren i kra  
Mi byiy win ezizen ur yella  
Am win yettganin tala  
Tala-nni a medden teqqur  
Ufiy ur zmiren i kra  
Mi byiy win ezizen ur yella  
Am win yettganin tala  
Tala-nni a medden teqqur  
Truḥeḍ ay aḥbib  
Iruḥ kra seg-i  
Yid-k ay aḥbib  
Yedda umur seg-i  
Aḥeqq ixef-iw ayrib  
Aḥeqq yir nṣib  
Temmudeḍ ay aḥbib  
Yemmut kra deg-i  
Aḥeqq ixef-iw ayrib  
Aḥeqq yir nṣib  
Temmudeḍ ay aḥbib  
Yemmut kra deg-i  
  
Yefna-kem ṣṣber a tarwiḥt  
Ula imid-gen imeṭṭawen  
Mi ara d-tebges yir teswiṭ  
Ṭṭef kan ssendi ifassen  
Wi it-ḥemmedḍ deg ul rrit

Gar wallen-ik udem-is sarsit  
Lexyal-is yur-k ɣarzit  
Wi it-ɣemmed deg ul rrit  
Gar wallen-ik udem-is sersit  
Aktay-is yur-k ɣarzit  
Imi seg-s daya i ak-d-yeqqimen

Truɣed ay aɣbib  
Iruɣ kra seg-i  
Yid-k ay aɣbib  
Yedda umur seg-i  
Aɣeqq ixef-iw ayrib  
Aɣeqq yir nɣib  
Temmuted ay aɣbib  
Yemmut kra deg-i  
Aɣeqq ixef-iw ayrib  
Aɣeqq yir nɣib  
Temmuted ay aɣbib  
Yemmut kra deg-i

Tanmirt yef wussan-nni  
I deg-i tellid d lemwanasa  
Xas tejur tegnit-nni  
Ay neɣsa d way neɣsa  
Ad nemdafaf tugdi ur telli  
Nerra lɣif d tadukkli  
Ay akken tebyu tili  
Xas tikwal ur tt-nefhim ara  
Lmut d abrid ur nexli  
Yiwwas yef medden irkelli  
Sgunfu ay argaz n laeli  
Nekk yur-i ur temmuted ara

Teruḥeḍ ay aḥbib

Iruḥ kra seg-i

Yid-k ay aḥbib

Yedda umur seg-i

Aḥeqq ixef-iw ayrib

Aḥeqq yir nṣib

Temmuteḍ ay aḥbib

Yemmut kra deg-i

Aḥeqq ixef-iw ayrib

Aḥeqq yir nṣib

Temmuteḍ ay aḥbib

Yemmut kra deg-i

### Bgayet

A lebher yers lhal yehma  
Yef yigejda ad nezzel, ad nargu  
Ur numin ad d-yass wass-a  
Achal aya i ten-nettraġu  
Bgayet tecbeḥ telha  
A yemma Guraya  
Win i byan ad yestaefu  
Din kan awali  
Bgayet tecbeḥ telha  
A yemma Guraya  
Win ibyan ad yestaefu  
Iyan kan ad nwali

At waksil yer Bulimaṭ  
Zigwat, acercur, ticci  
Ad nḥewwes ur nezgal tamnaḍt  
S tezlalin n Buḥi  
Bgayet tecbeḥ telha  
A yemma Guraya  
Ġamal Eellam d ayenni  
Iyan ad nwali

Tuġa, At yir, Amizur  
Buxlifa, At Muhlu, ixliṣen  
Ibarbacen ad ten-id-nzur  
Buændas, Tala Ifassen  
Bgayet tecbeḥ telha  
A yemma Guraya  
Di tirza ur nezgal yiwen  
Iyan ad nwali

Tala gent yer letnayen  
Tizi n Berber s Aweqas  
Xerratça, Bugaesen  
Di Melbu druss yiwwas  
Bgayet tecbeḥ telha  
A yemma Guraya  
Aqela-ay din yer din ad n-nass  
Iyan ad nwali

Isahliyen ad asen-id-nezzi  
A Tazmalt adrar n lfen  
Yer kisa akked Mhenni  
S tmedyazt ad nekkas fad  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
S kra din ur nettagad  
Iyan ad nwali

Tmeqqer ad d-nzur tuffirt  
Tizgi n wedrar, Imulab  
At yimeuc, tazzart, zzit  
Ad nezger s At Wertilan  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ay atematen, d imawlan  
Iyan ad nwali

Tasega, Tala Iderraqen  
Tizi, At jlil, Fereun  
Ifnayen, d yilmaten  
Iyil, Timzrit, Semeun

Bgayet tecbeḥ, telha

A yemma Guraya

Arraw-is ur tettun

Iyan ad nwali

Aqenṭas, Imellaḥen

Srid abrid iserreḥ

At wemnir, Icekkaben

Ad yerren yer Lbacir amellaḥ

Bgayet tecbeḥ, telha

A yemma Guraya

Bujlil ibna yef sseḥ

Iyan ad nwali

At Weylis ur ten-ttettu

Tinebderfella, Ccemini

Ad nay abrid s amalu

Yer Ḥellawa Zerruqi

Bgayet tecbeḥ, telha

A yemma Guraya

Deuyey ad d-nwelli

Iyan ad nwali

Tazmalt, Allayen, At Rezin

At Ḥebbas, Ḥedni, At Qeliḥ

D lawan n tmeyriwin

Iḍebbalen zwin Taqwijt

Bgayet tecbeḥ, telha

A yemma Guraya

D anebdu tezher tewrirrt

Iyan ad nwali

Izram, Mezged, Tiniri  
Iyil Eli ad neḥbes  
Si Ğemruc ad nesteqsi  
Ma yella Muḥub ney Ṭawes  
Bḡayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Faḍma taqsiṭ-is weḥd-s  
Iyan ad nwali  
Bḡayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Faḍma taqsiṭ-is weḥd-s  
Iyan ad nwali

Ininezrew, Tala  
Taqerrabt ad tt-id-nzur  
Ad d-nenḍiw At Yaæla  
Ad d-nezzi i Wat Menşur  
Bḡayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ata wul yeqbar, yeččur  
Iyan ad nwali  
Bḡayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ata wul yeqbar, yeččur  
Iyan ad nwali

Tala, Ciṭṭlman, Tawrirt  
Agentur deg Wat Mlikec  
Taḥmamt, Tayalaḍt, Tiybirt  
Muḥend Saæid Mlikec  
Bḡayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya

Nemlal lehbab netthenec

Iyan ad nwali

Bgayet tecbeh, telha

A yemma Guraya

Nemlal lehbab netthenec

Iyan ad nwali

At Heyani, Icelladen

Netsallemt, Tazmalt, Iyrem

Helwan, Iyil yer Felten

Bizyu, At Eidel, ad nekcem

Bgayet tecbeh, telha

A yemma Guraya

Tagmat, isey d usirem

Iyan ad nwali

Bgayet tecbeh, telha

A yemma Guraya

Tagmat, isey d usirem

Iyan ad nwali

Tizi n şşlib s abawal

Ha-ttan tinna dya teffer-it

Harun yella deg wawal

D ameynas-nney nhemmel-it

Bgayet tecbeh, telha

A yemma Guraya

D azamul n teqbaylit

Iyan ad nwali

Bgayet tecbeh, telha

A yemma Guraya

D azamul n teqbaylit

Iyan ad nwali

Aqbu, Sidi Eicc, Leqser  
Sedduq, Iyzer Ameqqran  
Akfadu, Tifra, Adekkar  
At Yusef deg Wat Eelwan  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ay idurar i geḡḡan  
Iyan ad nwali

Ccix Lmehdi di Tqaryet  
S Uzellagen ad nesteqsi  
Win yebyan ad iḡer tidet  
Di Şummam id-yezga Yifri  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ay ass-agi d yiḡelli  
Iyan ad nwali  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Ay ass-agi d yiḡelli  
Iyan ad nwali

Ad d-nḡewwer i merḡa tudrin  
Genduz, rrafu ad d-negri  
Imensi s tkerbabin  
Iban wanda gan tigi  
Bgayet tecbeḥ, telha  
A yemma Guraya  
Gar isefra d ccnawi  
Iyan ad nwali  
Bgayet tecbeḥ telha

A yemma Guraya  
Ula i tt-yecban mađi  
Iyan ad nwali

Abd Lwahab Abğawi  
Yis-s i tcebheđ a ccna  
Isem-ik a Racid Dali  
Yeđbee di la JSK  
Bgayet tecbeđ, telha  
A yemma Guraya  
Ulac akka wala akka  
Iyan ad nwali  
Bgayet tecbeđ, telha  
A yemma Guraya  
Ulac akka wala akka  
Iyan ad nwali

Acewwiq n Nna Crifa  
Yis-s abrid ad t-nawi  
Ad ay-yessebdeđ ma neeya  
Ma n-nudem ad ay-d-yessaki  
Bgayet tecbeđ, telha  
A yemma Guraya  
D tacemmaet ur nxessi  
Iyan ad nwali  
Bgayet tecbeđ, telha  
A yemma Guraya  
D tacemmaet ur nxessi  
Iyan ad nwali  
Bgayet tecbeđ, telha  
A yemma Guraya

D tacemmaet ur nxessi

Iyan ad nwali

**Yemma tamyart**

A yemma tamyart

A yir ddunit

Muggrey-d yelli-m

Taerabt, tarumit

A yemma tamyart

D yir ddunit

Muggrey-d yellim

Tettu taqbaylit

A Lala, a lelala

Ya Lala, a lelala

A tawayit-im am leeyun

A yemma tamyart

Xas wwet agejdur

Yelli-m tabahant

Tecbeḥ s wemzur

A yemma tamyart

Xas wwet agejdur

Yelli-m tabahant

Im tga leyrur

Ya Lala, ya lelala

Ya lala, ya lelala

A tawayit-im am leeyun

Ya lala, ya lelala

Ya lala, ya lelala

A tawayit-im am leeyun

A yemma tamyart

Am yirzuzen

Ass mi d kemmini

Kulec yezyen, yewzen  
A yemma tamyart  
Am yirzuzen  
Ass mi d kemmini  
Kulec yezyen, yewzen  
Ya lala, ya lelala  
Ya lala, ya lelala  
A tawayit-im am leeyun  
Ya lala, ya lelala  
Yal lala, ya lelala  
A tawayit-im am leeyun

A yemma tamyart  
Am uzrar n ssxab  
Taqendurt n lxiḍ  
Amendil aqbuṛ  
A yemma tamyart  
Am uzrar n ssxab  
Taqendurt n lxiḍ  
Terna tajellabt  
Ya lala, a lelala  
Ya lala, a lelala  
A tawayit-im am leeyun  
Ya lala, a lelala  
Ya lala, a lelala  
A tawayit-im am leeyun

A yemma tamyart  
Ay adrar n sṣber  
Deg wayla-m tḥerzed  
Theggaḍ tinzar  
A yemma tamyart

## Ammud

---

Ay adrar n şşber

Deg wayla-m t̄herzed

D win i d leqder

Ya lala, a lalala

A lala, ya lelala, a lala

A tawayit-im am leeyun

Ya lala, ya lelala

Ya lala, ya lala

A tawayit-im am leeyun